

Rhod. II.parv.Quint. 1–14

Ilias parva (1604), Teil II: Griechisch-lateinische Periochen zu den 14 Büchern von Quintus' Posthomerica

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Rhodoman hat die *Ilias parva* mehrfach vollständig und teilweise herausgegeben. Diese Edition beruht auf der letzten 1604 in Hanau erschienenen Ausgabe (im Apparat H). Einige Druckfehler hat Rhodoman selbst am Ende dieser Ausgabe in Form einer Liste korrigiert (im Apparat Hc).

Ergänzend wurde die Leipziger Ausgabe von 1588 (im Apparat L) herangezogen, welche nur den griechischen Text enthält. Im Gegensatz zur früheren Leipziger Ausgabe hat Rhodoman die *Ilias parva* in der Hanauer Ausgabe in zwei separate Teile untergliedert: einmal die 24 Periochen zu den Büchern der *Ilias* sowie weitere 14 Periochen zu den Büchern von Quintus' *Posthomerica*.

Diese Zweiteilung wurde hier beibehalten, weshalb sich die Edition der *Ilias parva* auf die zwei Einheiten Rhod. II.parv.Hom. 1–24 (Homerische Periochen) und Rhod. II.parv.Quint. 1–14 (Quintus-Periochen) verteilt.

Hinzu kommt als weitere separate Einheit eine Edition der Teilausgabe von 1577 (im Apparat Q). Hierbei handelt es sich um eine Teilausgabe der letzten drei Bücher von Quintus' *Posthomerica* mit den entsprechenden griechisch-lateinischen Periochen. Da der Text teilweise deutlich von den späteren Fassungen divergiert, wurde er als Frühfassung separat ediert (Rhod. Quint.Per. 1–3). [SW]

Die 14 Quintus-Periochen bilden poetische Inhaltszusammenfassungen zu den 14 Büchern der *Posthomerica* des Quintus von Smyrna, eines kaiserzeitlichen Epikers, der in seinem Werk, anknüpfend an die *Ilias* Homers, die Geschichte des Trojanischen Krieges vom Tod Hektors bis zur Heimkehr der Griechen berichtet.

In seiner *Ilias parva* hat Rhodoman die *Ilias* und die *Posthomerica* zu einer kontinuierlichen Erzählung vereint, wobei in der Spätfassung von 1604 die Trennung zwischen beiden Vorlagen deutlich markiert ist.

Die *Ilias parva* stellt eine genauere Ergänzung zu der Zusammenfassung des Troja-Mythos in Rhodomans *Troica* dar. Bisweilen gibt es auch kleinere Unterschiede in der Darstellung zwischen beiden Werken, die offensichtlich zu einer kritischen Lektüre der antiken Vorlagen anregen sollen. [SW]

Systematisierung

Gedicht Nr. 1	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	52
Gedicht Nr. 2	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	61
Gedicht Nr. 3	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	64
Gedicht Nr. 4	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	53
Gedicht Nr. 5	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	67
Gedicht Nr. 6	

Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 7</i>	55
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 8</i>	45
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 9</i>	40
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 10</i>	43
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 11</i>	38
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 12</i>	36
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 13</i>	52
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 14</i>	49
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	51
Werkgruppe	Hauptwerk
Gattungszuordnung	Paratext zu antiken Texten (Hypotheseis o.ä.)
Gattungszuordnung (Rh.)	Periochae
Schaffensphase	Wittenberger Periode

Überlieferung (Druck)

Titel	ΙΛΙΑΣ ΜΙΡΚΑ id est Singulorum Homeri et Cointi librorum periochae, quibus praecipue res utriusque poetae breviter et nervose Graeco-Latino carmine comprehenduntur a Laurentio Rhodomano
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Ἰλιάς Κοῖντου Συμπναίου seu Quinti Calabri Paraleipomena, id est Derelicta ab Homero XIV libris comprehensa [...] Latine olim reddita et correcta a Laurentio Rhodomano
Autor (überg.)	Rhodoman, Lorenz
Ort / Drucker / Jahr	Hanau · Marne, Claude de · 1604
Seitenabschnitt(e)	78–125
VD 17	3:004717X
Wichtige Standorte	BSB München · A.gr.a 2013
Weitere Ausg./Aufl.	Frankfurt am Main 1614 (VD 17 23:249124N); Leipzig 1588 (VD 16 R 2088)
Literatur	LELITTKA 2025

ΙΛΙΑΣ ΜΙΚΡΑ

id est

Singulorum Homeri et Cointi li-
brorum Periochae,
quibus praecipuae res utriusque poetæ brevi-
ter et nervose Graeco-Latino carmi-
ne comprehenduntur
a
Laurentio Rhodomano

ΛΑΥΡΕΝΤΙΟΥ ΡΟΔΟΜΑΝΟΥ

Περιοχῶν τῶν εἰς Κοῖντου Σμυρναίου ιδ βιβλία
ἢ πρώτη.

Ὡς δ' Ἐκτωρ ὅλοῃν ἀπὸ πατρίδος αἶσαν ἀμύνων
Πηλεΐδew δεδάκτο βίῃ καὶ ἀεικέϊ μοίρῃ
εἰς κοινὴν Τρῳῶν λαοσσόον ἤριπεν ἔρκος,

(Troiani metu Achilles latitant intra muros.)

δὴ τόθ' ὑποτρομέοντες Ἀχιλλῆος ἄσχετον αἰχμὴν

(Penthesilaea Amazonum regina auxiliatum venit Troianis.)

5 ἐν τείχεσσιν ἔμμνον. Ἄρης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀρήγειν
Πενθεσίλειαν ἦλθεν, Ἀμαζονιδῶν βασιλεῖν,
ἰφθίμην θύγατρα μετ' ἀμφιπόλοισι κραταιαῖς.
ἢ δ' ἄδινόν φέρε χάρμα λιποσθενέεσσι πολίταις

καὶ Τροίης βασιλῆϊ δυσελπέος, ὃς μιν ἔτισε
10 παντοίοις γεράεσσι καὶ ἡλπετο κύδος ὀρέξειν
τειρομένοις λαοῖσι βίῃ κρατέουσιν Ἀχαιῶν.
ἢ καὶ θαρσαλέως ὑπεδέξατο πάντα τελέεσσιν,
Ἀργεῖους δαμάσσειν καὶ κύδιμον ἄστν σῶσσειν.

δαίμων δ' ἄλλα νόησεν ὑπ' οἴωνοις καὶ ὀνείροις
15 φαίνων εὐχਾਲῆς στυγερὸν τέλος. ἢ μὲν ἄγουσα
εἰς ἐνοπὴν Τρῳάς καὶ Ἀμαζόνας ἀντιανείρας

(Virtus Penthesilaeae.)

κάββαλε πολλὰ κάρηνα καὶ ἐν πρώτοισι Ποδάρκην.

Ἀργεῖοι δέ ἐ Κῆρα περιπτῶσσαντες ἔφρασκον,
ἦν Ζεὺς ὑβριστῆσιν ἐφώπλισε λοιγὸν ὀπάξειν.

20 Τρῳές δ' εὐχετόωντο θρασυφρονος ἔργα γυναικῶς
πάμπαν ἄγασσάμενοι. Τρῳάς δ' ἐπὶ μῶλον ὀρώσας
ὀρμῆς ἀγχεμάχου λάβειν ἵμερος, ὄφρα καὶ αὐταὶ
ἔργ' ἀνδρῶν μετέπωσι· καὶ ὃν κρήνην ἐξέδωρ,
εἰ μὴ γηραλή τις ἔχουσι· ἐπὶ γῆραὶ μῆτιν
25 ὀρνυμένας ἐπίνυσσε λιπεῖν ἀνδρεσι κυδοιμούς.

(Penthesilaea Martis filia interficitur ab Achille.)

ὃς δὲ καὶ νήεσσιν ἐπιβρίσασαν Ἀχαιῶν
παρθένον Αἰακίδαιν μένος ἔσχεθεν ἀντιῶντων.
τῷ γὰρ ἀπολλυμένας ἐπ' Ἀμαζόσι μυρίον ἀνδρῶν
πληθὺν ἐδῆρσαντο καὶ ἐμμεμασίαν Ἀχιλλεὺς
30 ἵππων σὺν μεγάλῳ κρατερῶς διέπειρεν ἄνασσαν
καὶ Δαναοὺς γένετ' ἄλκαρ, ἅτῃρ Τρῳέεσσιν οἰζύς.

(Martis indignatio caesa filia Penthesilaea.)

λαοὶ δ' ἐσκίδναντο ποτὶ πτόλιν. ἐκ δ' ἄρ' Ὀλύμπου
τισσόμενος φόνον αἰπὺν εὐπτολέμοιο θυγατρὸς
θύνην Ἐνυάλιος καὶ μήδετο λοίγια τεύχειν
35 Μυρμιδόνων λαοῖσι καὶ αὐτῷ ποιμένι λαῶν,
ἀλλὰ μιν ἐξετάραξε κεραυνοβόλοισιν ἐνιπαῖς

(Eximia forma Penthesilaeae.)

Ζεὺς ὑσιβρεμέτης. ὁ δὲ Πηλεὺς ὁμβριμος υἱὸς
κούρης παπταίνων φθιμένης περικαλλέα μορφήν,

LAURENTII RHODOMANI

XIV argumentorum in Cointi Smyrnaei XIV libros
primum (XXV)

Hector ut occubuit, patriae dum cara tuetur
moenia, magnanimi telo confossus Achilles
et simul occubuit magnae spes optima Troiae,

Dardanidae latitant nec saevum tendere contra

audent Pelidam. sceptrum sed Amazonas inter
Penthesilea gerens validis stipata ministris
attulit auxilium: sic Mars pater ipse lubebat.
mox nova concipiunt erecti gaudia cives
mensque redit Priamo, fore enim sperabat, ut urbi
assereret decus et Danaos exscinderet armis.
propterea summo dignatur honore puellam,
quae promisit ei demens sese illico Graiis
devictis miseros posituram in pristina Troas.
sed fati aliud visum, quae tristia coeptis
prodigia obiciunt: quibus haud absterrita virgo
duxit Amazonidum Troumque ad bella cohortes

obtruncatque acrem numerosa in strage Podarcen.
Argivi trepidare feramque hanc dicere Parcam,
quae lovis imperio sceleratis funera densat.
mirantur Troës bellatricisque superbae
virtutem iactant; belli quoque Troadas ipsas
inflammavit amor, dum bellica facta tuentur
virginis armigeræ, stolidis sed provida coeptis
una, cui seris prudentia venit ab annis,
obstat, ut arma viris, quibus illa decora, relinquunt.

tandem cum siccis invaderet improba naves,
non tulit Aeacidum vis mascula: protinus illi
obtruncant socias et toto funera campo
pugnantum cumulant reginamque arma clientem
cum forti truculentum equo confodit Achilles,
Troiegenis autor cladis Danaisque salutis.

diffugit extemplo vulgus, sed vulnera caesae
ulturus natae rabida et Mars percitus ira
exiliit caelo: funestaque damna dedisset
Myrmidonum populo saevoque infestus Achilli,
ni pater altitonans tumidum revocasset ab ira

tela trisulca movens; at enim Peleius heros,
dum videt eximiam prostratae in corpore formam,

- οὐνεκεν ἀθανάτησιν ἀριζήλοισιν ἑώκει,
 40 δέχυντο Κύπριδος οἴστρον, ἑὼ δ' ἐνὶ τείρετο θυμῷ,
 ὡς ἄρα μὴ ζωῆς περιφείσατο καὶ λάβ' ἄκοιτιν.
(Thersites interficitur ab Achille.)
 τὸν δ' αὖ Θεραΐτης στυγεροῖς ἡνίπαπε μύθοις
 χαίρων ἡρώεσσιν ἀναιδέα μῶμον ἀνάπτειν
 αὐτὸς ἀναλκίς ἑὼν καὶ μέμψιος ἄξια κάμινων.
 45 καὶ ῥα γυναιμανέειν τότ' ἔφη μενεδήϊον ἄνδρα.
 ὃς δὲ μάλ' ἀσχαλῶν ἐπ' ὀνειδέσι χειρὶ πάταξε
 λυγρὸν νεικεστήρα καὶ ἐξετίναξεν ὄδοντας
 ἐκ κεφαλῆς, ψυχὴν δ' ἐκ στήθεος οὐτιδανοῖο.
(Mortui Graecorum funerantur.)
 50 τῷ δ' ἔπι Τυδείδης κεχολωμένος ἦρατο χεῖρας
 ἀντία Πηλείωνος, ἐρυκάκεον δέ μιν ἄλλοι.
 νεκροὺς δ' αὖ Τρῳέεσσι δόσαν ποτὶ τύμβον ἄγεσθαι
 ἔρδειν θ', ὅσος ἐπέοικεν ἐπὶ φθιμένοισι τελέεσσαι.

qua posset summis etiam certare deabus,
 mox flammis ardet Veneris, mox paenitet aegrum,
 quod non servatam thalamo sociarit amico.

Thersites sed eum probris incessit amaris,
 cui studium culpae duces et carpere dictis,
 ipse vir ignavus vitioque obnoxius omni;
 et tunc foemineo iuvenem mollescere dixit
 intuitu, probri sed erat vir fortis iniqui
 impatiens pugnumque genis impegit et omnes
 excussit dentes: mens improba fugit ad umbras.

Tydides vero frendens hunc propter Achillem
 aggressurus erat, sed non sivere Pelasgi.
 qui tunc oppressos violento in turbine Martis
 concessere suis, ut funera iusta pararent.

**KLEINE ILIAS,
das heißt
Zusammenfassungen der einzelnen Bücher von Homer und Quintus,
in denen die besonderen Geschehnisse aus beiden Dichtern kurz
und kraftvoll in einem griechisch-lateinischen Gedicht zusammengefasst werden
von
Lorenz Rhodoman⁽¹⁾**

Von Lorenz Rhodoman
Periochen zu den 14 Büchern von Quintus von Smyrna
die erste⁽²⁾

Nachdem aber Hektor, während er das verderbliche Schicksal von der Heimat abwehrte,
durch die Gewalt des Peliden [Achill] getötet und durch seinen schmachlichen Tod
die volkschützende Wehr der Troer in den Staub gefallen war,

(Die Trojaner verbergen sich aus Furcht vor Achill innerhalb der Mauern) ⁽³⁾

da blieben sie [die Troer] aus Furcht vor Achills unaufhaltsamer Lanze

(Penthesilea, die Königin der Amazonen, kommt den Trojanern zu Hilfe)

- 5 innerhalb der Mauern. Um ihnen jedoch zu helfen, schickte Ares
Penthesilea, die Königin der Amazonen,
seine kräftige Tochter zusammen mit ihren starken Dienerinnen.
Heftige Freude brachte sie den kraftlosen Bürgern
sowie dem König des verzweifelten Troja [Priamos], der sie
10 mit allerlei Geschenken ehrte und hoffte, dass sie
den erschöpften Völkern Ruhm bringen werde, indem sie die Achaier mit Gewalt besiegt.
Sie versprach auch prahlerisch, alles zu vollenden,
die Argeier zu bezwingen und die ruhmvolle Stadt zu retten.
Doch das Schicksal (ein Daimon) hatte anderes im Sinn, indem es mit Vögeln und Träumen
15 einen fürchterlichen Ausgang ihres Prahls zeigte. Als sie
die Troer und die männergleichen Amazonen in die Schlacht führte,

(Penthesileas Tugend)

stürzte sie viele Häupter (der Griechen) nieder und unter den Ersten den Podarkes.
Die Argeier nannten sie aus großer Furcht die Kere [Todesgöttin],
die Zeus gerüstet habe, um den Frevlern Verderben zu bringen.

- 20 Die Troer aber rühmten die Taten der kühngesinnten Frau
in vollkommener Bewunderung. Und als die Troerinnen auf den Kampf blickten,
ergriff sie Verlangen zum Angriff im Nahkampf, dass auch sie selbst
die Werke der Männer verfolgten. Und sie hätten ihren Willen vollendet,
wenn nicht eine alte Frau [Theano], die wegen ihres Alters Verstand besaß,
25 die Anstürmenden angestoßen hätte, die Schlachten den Männern zu überlassen.

(Penthesilea, die Tochter des Mars, wird von Achill getötet)

Spät hielten die auch schon auf die Schiffe der Achaier niederstürzende Jungfrau
die kräftigen zwei Aiakiden [Aias und Achill] auf, als sie ihr begegneten.
Beide töteten zusätzlich zu den sterbenden Amazonen eine Menge
zahlloser Männer, und Achill durchbohrte die anstürmende
30 Herrin zusammen mit deren großem Pferd auf kraftvolle Weise.
Und den Danaern ward er zum Schutz, doch den Troern zum Jammer.

(Mars' Widerwille über die Ermordung seiner Tochter Penthesilea)

Die Kriegsvölker verteilten sich in Richtung auf die Stadt. Vom Olymp aber
stürmte Enyalios [Ares], um den jähren Mord an seiner kriegerischen Tochter zu rächen,
und er beabsichtigte, Schlimmes
35 den Kriagsleuten der Myrmidonen und dem Hüter der Völker [Achilleus] selbst anzutun,
doch der hochdonnernde Zeus brachte ihn mit blitzschleudernden Drohungen

(Penthesileas außergewöhnliche Schönheit)

in Verwirrung. Als der gewaltige Sohn des Peleus [Achilleus] aber
die äußerst schöne Gestalt des toten Mädchens sah,
da sie den sehr beneidenswerten Göttinnen glich,

40 empfang er den Stachel der Kypris [Aphrodite] und marterte sich in seinem Sinn,
da er ihr Leben nicht geschont und sie zur Gattin genommen hatte.

(Thersites wird von Achill getötet)

Diesen aber tadelte wiederum Thersites mit abscheulichen Worten,
da er sich freute, den Helden unverschämten Tadel anzuhängen,
obschon er selbst wehrlos war und Tadelnswertes tat.

45 Daher sagte er damals, dass der im Kampf ausharrende Mann jetzt weibertoll sei.
Dieser aber war über die Schmach sehr zornig und schlug
den elenden Streithammel mit seiner Hand und stieß ihm die Zähne
aus seinem Gesicht und die Seele aus seiner nichtswürdiger Brust.

(Die Toten der Griechen werden bestattet) ⁽⁴⁾

50 Dessentwegen erzürnt, erhob der Tydeussohn [Diomedes] die Hände
gegen den Peleussohn [Achill], die anderen aber hielten ihn zurück.
Darauf gaben sie den Troern die Toten zur Bestattung
und um alles zu tun, was sich für die Toten zu vollführen gebührt.

Anhang (Gedicht Nr. 1)

Sachanmerkungen

- (1) Dieser Titel steht in der Ausgabe von 1604 nur vor den *Ilias*-Periochen (Rhod. *II.parv.Hom.* 1), gilt aber für das gesamte Werk. Daher ist er hier noch einmal den Quintus-Periochen vorangestellt.
- (2) Eine Absetzung der Quintus- von den *Ilias*-Periochen fehlt in der Leipziger Fassung (L). Dort wird die Zählung mit XXV. bis XXXVIII. fortgesetzt.
- (3) Die zusammenfassenden Marginalien zu den Quintus-Periochen fehlen in der letzten Ausgabe von 1604 (H). Dies ist umso auffälliger, als die Marginalien zu den *Ilias*-Periochen in dieser Ausgabe sogar noch einmal in einem eigenen Index aufgeführt worden sind. Über die Gründe, weshalb Rhodoman gerade für seine Quintus-Periochen in der zweiten Ausgabe auf die Marginalien verzichtet hat, lässt sich nur spekulieren. Vielleicht wollte er eine Doppelung zur eigentlichen Quintus-Edition vermeiden, in der wiederum Marginalien sowohl zum griechischen Text als auch zu Rhodomans lateinischer Übersetzung stehen. – Hier sind die Marginalien zum griechischen Text aus der Fassung von 1588 (L) jeweils in spitzen Klammern ergänzt.
- (4) Im Gegensatz zum Wortlaut der Marginalie geht es im Text der Perioche eher um die Bestattung der Troer als die der Griechen (V. 51f.) (Hinweis von Thomas Gärtner). Bei Quintus wird allerdings auch von der Bestattung der Griechen gesprochen, so dass die Marginalie in diesem Falle ergänzend aufzufassen wäre.

Textkritischer Apparat

(Gr.) **tit.1–3** ΛΑΥΡΕΝΤΙΟΥ—πρώτη] deest in L **2** Πειλίδεω L **3** Λαοσσόον H, cor. H c **4** ὑποτρομέοντες L: -τας H **8** ἀδινόν debuit secundum LSJ, sed Rhodomanus hanc vocem aspirare non solet **8** Λ ποσθενέεσαι H, cor. H c **11** τειρομένοις L: τειρα- H **18** δέ ἐ scripsi: δέ ἐ LH c : δέ ἡ H **20** εὐχετόωντο H, cor. H c **23** καὶ ἂν deliberat Gärtner **34** τεύχειν. H, interpunctionem del. H c **40** ἐνι LH **41** Ζωῆς H, cor. H c **48** ψυχὴνδ' L **49** κεχολώμενος L: κεχολώμενος H

(Lat.) **tit.1–9** ΙΛΙΑΣ—Rhodomanus H: ΙΛΙΑΣ Η ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΙΚΡΑ, Hoc est: ILIAS PARVA LIBROS TRIGINTA OCTO COMPLEXA. CVM MAGNA ILIAS LIBROS VIGINTI QVATVOR TANTVM contineat, & res saltem Graecorum & Troianorum anni decimi & postremi belli Troiani vsque ad Hectorem interfectum recitet. Parua autem contrā etiam caeteras res ab Hectore interfecto pertexat, vrbis euersionem graphicē depingat & reditum praeterea Graecorum in patriam, euersa & destructa Troia cum caeteris adiungat, & multo longius, quā magna Ilias procedat. L **tit.1–3** LAURENTII—primum] deest in L **13** posituram Gärtner: -um H **34** exiliit] i.e. exsiliit

Similienapparat

(Gr.) **1–5** Ὡς—ἐμμνον] de re cf. Q.S. 1,1–4 **4** ἀσχετον αἰχμὴν] de clausula cf. Q.S. 11,29 (ἐγχεος ἀσχετον αἰχμὴν) et 9,252 (ἀσχετου αἰχμῆς) **8** λιποσθενέεσαι] adiectivum Nonnianum, vid. D. 14,101.336; 32,252 **9–13** ὅς μιν—σάώσειν] de re cf. Q.S. 1,91–95 **16** Ἀμαζόνας ἀντιανείρας] cf. eadem sede Hom. *Il.* 3,189; 6,186 **17** de morte Pordarcae cf. Q.S. 1,233–246 **21–25** Τρωάς—κυδομους] de Troadibus cf. Q.S. 1,403sq.436sq.449sq.469.475 **23** κρήνηαν ἐέλδωρ] cf. eadem sede Hom. *Il.* 1,41.504 (κρήνηον ἐ.) et al. **32–37** ἐκ δ'—ὑψιβρεμέτης] de re cf. Q.S. 676.689–691 **36** κεραυνοβόλοις] cf. E. *Ba.* 598; Mel. *AP*12,63,2 (Ζηνός ... πῶρ τὸ κεραυνοβόλον) **37–41** de Achille Penthesileae mortuae amore capto cf. Q.S. 1,671–674 **42–48** de Thersita et eius morte cf. Q.S. 1,722.726–728.734sq.742–747 **42** στυγεροῖς ἡνίπαπε μύθοις] cf. *h.Bacch.* 25 (στυγερῶ ἡ. μύθω); *Il.* 2,245 (Ulixes Thersiten vituperat: χαλεπῶ ἡ. μύθω) et al. **43** μῶμον ἀνάπτειν] cf. eadem sede Hom. *Od.* 2,86 (ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάπτειν) et al. **47** νεικεστήρα] cf. Hes. *Op.* 716 **49sq.** de re cf. Q.S. 1,767sq.775sq. **49** ἥρατο χεῖρας] = Q.S. 1,775 **51sq.** de re cf. Q.S. 1,783sq.804–810 **52** ~ Q.S. 5,608 (ἔρδειν ὅσα βροτοῖσιν ἐπὶ φθιμένοισιν ἔοικε)

(Lat.) **2** magnanimi ... Achillis] cf. Ov. *met.* 13,298 (magnanimo ... Achilli) **4** nec ... tendere contra] ~ Verg. *Aen.* 9,795; Homer. 418 (*nec tendere contra*) **12** illico] adverbium a poetis epicis aetatis classicae vitatum **15** haud absterrita] cf. Ov. *met.* 6,45 (*non territa virgo*); Lucan. 8,649 (*nullis absterrita fatis*) **19** funera densat] cf. Hor. *carm.* 1,28,16 (*densentur funera*) **24** seris prudentia venit ab annis] ~ Ov. *met.* 6,29 (*seris venit usus ab annis*) **28** funera campo] = Prop. 3,11,37; Sil. 4,216 **33** percitus ira] ~ Lucr. 5,399 (*ira tum percitus acris*) **36** pater altitonans] = Cic. *carm. frg.* 11,36 **37** tela trisulca] cf. Ov. *am.* 2,5,52 **37** Peleius heros] = Stat. *Ach.* 1,551 **42** probris incessit amaris] Ov. *trist.* 3,11,31 (*dictis incessis amaris*) **48** ad umbras] = Verg. *Aen.* 4,25; 6,404 et al. **51** turbine Martis] = Sil. 2,4,555

Indexreferenzen

Achaier 26
 Achilles 2, 4, 29, 37, 50
 Amazone(n) 6, 16, 28
 Aphrodite 40
 Ares 5, 34
 Argeier 18
 Danaer 31
 Diomedes 49
 Hektor 1

Homer tit.3
 Myrmidonen 35
 Olymp 32
 Peleus 37
 Penthesileia 6
 Priamos 9
 Quintus Smyrnaeus tit.3, tit.2
 Rhodoman, Lorenz tit.9, tit.1
 Thersites 42
 Troer/Trojaner 3, 16, 20, 31, 51
 Troia 9
 Zeus 19, 37

Metrische Daten

Verse (gesamt) 52

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 2 (3.8%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 21 (40.4%)

Zäsur KTT (gr.) 31 (59.6%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **SDDDD** 12 (23.1%) **DDDDD** 10 (19.2%) **SSDDD** 8 (15.4%) **DSDDD** 6 (11.5%) **DDSDS** 4 (7.7%)
SDDSD 3 (5.8%) **DDSDS** 3 (5.8%) **DSDDSD** 2 (3.8%) **SSSDS** 1 (1.9%) **SDSDS** 1 (1.9%) **SSDSD** 1 (1.9%) **DSSDD** 1 (1.9%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 1 (1.9%)

Zäsur PH (lat.) 48 (92.3%)

Zäsur KTT (lat.) 4 (7.7%)

Zäsur andere (lat.) 0

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDDDD** 8 (15.4%) **DDSSD** 7 (13.5%) **SDSSD** 6 (11.5%) **SSSSD** 5 (9.6%) **SSDSD** 5 (9.6%) **SDDSD** 4 (7.7%) **DSDDSD** 4 (7.7%) **DDSDSD** 3 (5.8%) **DDSDSD** 2 (3.8%) **SSSSD** 2 (3.8%) **SDSDSD** 2 (3.8%)
DDDDD 2 (3.8%) **DSSSD** 1 (1.9%) **SSDDD** 1 (1.9%)

B

II. (XXVI.)

Τρώες δ' αὖ μετὰ πότμον Ἀρηιάδος βασιλίσσης
πένθει λευγαλέως καὶ δείματι πεπτηώτες
βουλὴν ἐντύνοντο· γέρων δ' ἐν τοῖσι θυμοίτης
ἀμφὶ φυγῆς τινὰ μῆτιν ἀγειραμένοισι πίφασκεν,
οὐνεκεν οὐ σφίσιιν ἄλκαρ ἐνὶ πτολέμοισι λῆλειπτο.

(Troiani caesa Penthesilaea inclusi intra urbem expectant adventum Aethiopum regis.)

ἔννεπε δ', ὡς φεύγοντας ἐπ' αἴσχεσι πῆμα κιχάνει,
καὶ μῖμνειν ἦνωγεν ἐκήλους ἔνδοθι πύργων,
εἰσόκεν Αἰθίοπεςαι μετ' ἀγγεμάχοισιν ἰκάνη
Μέμνων, ὃν Τρώεσσιν ἐπίρροθον ἔμμεν ἐώλπει.

(Polydamas hortatur Troianos, ut Graecis reddant Helenam causam belli.)

Πουλυδάμας δ', ὃ μάλιστα σαοφροσύνησι κέκαστο,
Ἀργείοις Ἑλένην καὶ ἀναιδέος ἄξια λώβης
κτῆματ' ἀποστέλλειν εὖ φράσσατο· τὸν Πάρις αἰνῶς
νεῖκεσεν ἀπτόλεμον καὶ ἀχρήιον ὡς γεγῶτα·
ἄσφορρον δ' ἤκουσε, πάτρης ὅτι λοιγὸς ἐτύχθη.

(Memnon Aurorae filius auxilium adest Troianis.)

τοῖσι δ' ἐλδομένοισι μελαγχρώτων στρατὸν ἀνδρῶν
Ἡοῦς ὄβριμος υἱὸς ἐπήγαγεν αὐθις ἐγείρων
ἐλπυρῆν Τρώεσσιν· ἀναξ δέ μιν ἄμφεπε τιμῇ
ἐκπάγλως δῶροισι καὶ ἐλιπαίνῃσι γεραίρων.

Θαμνασίην δ' ὅγε φαῖνε σαοφροσύνην τε καὶ αἰδῶ
εὐφροσύνην κατὰ δαιτός, ὅπῃ λάβρος ἀνδράσι θυμός.

(Iupiter praedicit eventum pugnae.)

ὑπναλέην δ' ἀνὰ νύκτα πανομφαίου Διὸς αὐδῇ
θέσπισεν ἀθανάτοισι μόθου τέλος, οἷον ὄρινεν
ὄρχαχος ἀντολῆς πολλοῖς στονόνετρα καὶ αὐτῶ.

(Utrique multi caedunt(ur).)

ἦ γὰρ ὁ Δαρδανίω πλῆθος καὶ ὁμόχροον ἔθνος
εἰς ἐνοπήν κόσμησεν· Ἀχιλλεύς δ' ἀντίον ὠρτο
σὺν Δαναῶν τεκέεσσι καὶ ἄσπετον ἔργον ὀρώρει·
πολλοὶ δ' ἀμφοτέρωθεν ὁδὰς κύσαν οὐδας ἐρεμνόν.

(Nestoris filius Antilochus a Memnone interficitur.)

ἔνθα καὶ Ἀντίλοχον μεγαλήτορα Νέστορος υἱὸν
Τιθωνοῦ παῖς εἶλε καὶ ἔμβαλε πένθος ἄλαστον
ἐσθλῶ Νηλεΐωνι, φίλον νέκυν ὃς τάχ' ἐρύσων
δηΐου ἐκ παλάμῃφι καταντῖον ἦλθε μάχεσθαι.

(Memnon in pugna parit seni Nestori.)

αὐτὰρ ὅγ' αἰδόμενος πολιὰς ἦνωγε χάσασθαι
ἄνδρα βίης χατέοντα καὶ εἰμένους ἄσχετον ἀλκήν
Ἀργείων κεραίῃε θοὰς στίχας ἤδ' ἐκλειανῶ
αἵματι πάντα φόρυνε καὶ ἔσπετο μέχρι θαλάσσης.

(Memnon ab Achille interficitur.)

αὐτῆμαρ δὲ μέγιστον Ἀχαιοὺς ἄλγος ἔθηκεν,
εἰ μὴ Πηλεΐδης συγγεραίς ἐνοπήσιν ὀρινθείς
Νέστορος ἀντιφέρειε μάχην ἀλίσστον ὀρίων,
ἦν αὐτοὶ θάμβησαν ἄδην ναετήρες Ὀλύμπου
διχθὰ μεριζομένοισι νοήμασιν· ἐνθάδε λάβρον
ἔβλυσεν ἐκ χροῶς αἶμα δαΐφροσι Πηλεὺς υἱῶ.

ὅψε δὲ Κῆρ ὅλοή μέγαν ὄρχαμον Αἰθιοπίην
εἶλεν ἐπιοχομένη· τὸν δ' ἔκτανε διὸς Ἀχιλλεύς.

Τρώας δ' ἔλλαβε φύζα δαίκταμένοιο μέδοντος
κάρτα πονησαμένους περ ἀνὰ κλόνων ἡμῶν κείνω,

Ut sic oppetiit ductrix Mavortia, Teucri
afflicti luctu consternatique pavore
consilium summis regni de rebus habebant.
grandaevusque fugam tunc suasit inire Thymoetes,
cum nil praesidii, cum nil opis affore cernant.
at diversa sedet misero sententia regi.

censet enim, cum sit fuga turpibus obvia damnis,
ut se contineant intra sua moenia tuti,
Aethiopum donec validas in praelia turmas
adducat, sibi quem speret mox affore, Memnon.

at qui consilio Troas praecelluit omnes
Pulydamas Helenam mox reddere suasit Achivis
et dignam raptus multam. sed duriter illum
degenerem vocitans Paris ignavumque refellit.
audiit et contra, mala quod creet ultima Troiae.

spes inter tales magno venit agmine cinctus
Aurora genitrice satus, qui robora fessis
Troianis renovat; magnoque affectus honore
dona capit celebratque dapes cum rege superbas.
et laetas inter mensas, ubi pectora vulgi
luxuriant, iuvenis praeclara modestia luxit.

nocte sed umbrosa sua fatis ora resolvens
Iupiter eventum pugnae praedixit Olympi
gentibus Aurorae natoque aliisque cruentum.

nec mora, Dardanidum gentes et decolor agmen
instruit ad pugnam. contra sed ducit Achilles
Graiuogenas, magnoque furit conamine Mavors,
innumerique solo morientes oscula figunt.

nec gravis Antilocho belli fortuna pepercit.
quem sibi congressum Memnon transfigit et atrum
Nelidae infligit patrio sub corde dolorem.
qui ruit ad pugnam caesi pro corpore nati.

Memnona sed capitis iussit reverentia cani
invalido abstinuisset sene et convertere vires
in pubem Argivum, passim quam sternit et ipsum
ad mare persequitur; tunc sanguine campus inundat.

exitiumque illa Danaus hic luce creasset,
Pelidem sed enim querimonia Nestoris egit
heroem contra: surgit mox aspera pugna,
quam stupere ipsi, qui caelica tecta frequentant,
huc illuc versis animis. Hic saucius ictu
Memnonis Aeacides largum videt ire cruorem.
Aethiopum sed Parca ducem tristissima tandem
invasit: ruit is gladio transfixus Achillis.
Mox fuga dispersit Phrygios ductore perempto,
haud segnes quos illa dies ostendit in armis.

	Μέμνονα δ' ἄλλοσ' ἔνεικαν ἀναρπάξαντες ἀήται. (<i>Memnon in fluvium convertitur.</i>)	Memnona sed longe vexere per aëra venti sublatum guttasque e vulnere forte cadentes
50	ἔνθα θεοὶ ῥαθάμιγγας ἀπ' οὐταμένοιο πεσούσας εἰς ῥόον ἡλλάξαντο, τὸν αἵματιπορφύροντα φαίνει Μέμνονος ἥμαρ ἐτήσιον ἄλγος ἀέξον. λαοὶ δ' οὐ βασιλῆος ἀναίξαντες ὀπίσσω (<i>Socii Memnonis in aves.</i>)	in fluvium vertere Dei, cui lymphæ rubescit, annua Memnonii si funeris hora recurrit. At ducis Aethiopes vestigia moesta secuti struxerunt tumulum, quos, dum plangore tenentur luctifico, in volucres coniux Tithonia vertit, quæ quoque nunc (perhibent) ad bustum praelia miscent.
55	τεῦξαν ἀπολλυμένω κλυτὸν ἥριον. ἔνθα γούντας ἔς φύσιν οἰωνῶν ῥοδοδάκτυλος ἔτραπεν Ἡώς, οὓς ἐκ τοῦ φάτις ἐστὶ λυγρὸν περὶ σῆμα μάχεσθαι. πένθος δ' ἐν Τρώεσσι καὶ ἐν μακάρεσσιν ὀρώρει (<i>Aurora caeso filio Memnone denegat lucem hominibus.</i>)	Hinc dolor incessit Teucros, incessit et ipsos caelicolas; adeo curis indulsit et Eos, ut Divis hominum et generi lucem aegra negaret. Horrificas etiam Ditis migrasset ad umbras et nox aeterna premeret caligine mundum, ni pater horrissona monuisset murmure caeli alternas servare vices et reddere lucem.
60	καὶ τόσον Ἥριγένεια δαΐφρονος ἄχυντο παιδός, ὥστε βροτοῖς ἀπέειπε καὶ ἀθανάτοισι φαίνειν. Καὶ νύ κε δυσασμένης κρυερὴν εἰς Ἄϊδος αὐλήν νωλεμές ἀνθρώποισιν ἔην κνέφας οὐδέποτ' ὄρθρος, εἰ μὴ Ζεὺς βροντῇσι πολυσμαράγοισιν ἔπειγεν ὄν χρέος ἀμφιέπειν καὶ φωσφόρον ἥμαρ ἀνοίγειν.	

II (XXVI)

Nach dem Tod der von Ares stammenden Königin aber
 rüsteten die von Trauer und Furcht elend gebeugten Troer wiederum
 eine Beratung: Unter den Versammelten verkündete der Greis Thymoites
 einen Plan über eine Flucht,
 5 da ihnen kein Schutz in den Schlachten geblieben war.
 Doch das Herz des vielduldenden Priamos dachte anders.

(Die Trojaner erwarten nach der Ermordung Penthesileias eingeschlossen in der Stadt die Ankunft des Königs der Aithioper)

Und er sagte, dass die Fliehenden zu der Schande (noch) Kummer ereilt,
 und er hieß sie ruhig innerhalb der Verteidigungstürme zu bleiben,
 bis zusammen mit dem im Nahkampf ausgezeichneten Aithiopern
 10 Memnon komme, der, wie er [Priamos] hoffte, für die Troer der Retter sei.

(Polydamas fordert die Trojaner auf, den Griechen Helena als Kriegsgrund zurückzugeben)

Polydamas dagegen, der sich am meisten durch seine Besonnenheit auszeichnete,
 erteilte den guten Rat, den Argeiern Helena und der unverschämten Schande entsprechende
 Besitztümer zu schicken. Ihn tadelte Paris schrecklich,
 als ob er unkriegerisch und nutzlos sei.

15 Als Erwiderung musste er vernehmen, dass er [Paris] zum Verderben des Vaterlandes geworden sei.

(Memnon der Sohn der Morgenröte ist den Trojaner als Hilfe zur Stelle)

Nach dem Willen der Troer führte der starke Sohn der Eos [Memnon]
 ein Heer dunkelhäutiger Männer herbei und weckte wieder
 ihre Hoffnung. Der Herrscher [Priamos] aber erwies ihm große Ehre,
 indem er ihn gewaltig mit Geschenken und Festmählern auszeichnete.
 20 Dieser [Memnon] aber zeigte bewundernswürdige Besonnenheit und Zurückhaltung
 beim Frohsinn des Mahles, wo die Männer (sonst) ein ungestümes Gemüt haben.

(Iupiter sagt den Ausgang des Kampfes voraus)

In der schlafreichen Nacht sagte die Stimme des alles vorbedeutenden Zeus
 den Göttern das Ende des Kampfes voraus, wie ihn
 der Herrscher des Ostens [Memnon] für viele und ihn selbst seufzerreich begann.

(Auf beiden Seiten werden viele niedergemetzelt)

25 Denn wahrlich ordnete er [Memnon] die Menge der Dardaner und seinen Stamm
 von gleicher Hautfarbe zum Kampf: Achilleus griff dagegen an
 mit den Söhnen der Danaer, und es erhob sich ein unsägliches Werk:
 Viele von beiden Seiten küsst mit den Zähnen den finsternen Fußboden [= fielen].

(Nestors Sohn Antilochus wird von Memnon getötet)

Da erlegte das Kind des Tithonos [Memnon] auch den Antilochos,
 30 den hochherzigen Sohn Nestors, und fügte dem edlen Neleussohn [Nestor]
 quälenden Kummer zu. Um den teuren Leichnam (seines Sohnes) schnell
 aus der Hand des Feindes zu ziehen, trat er [Nestor] ihm zum Kampf entgegen.

(Memnon schont im Kampf den greisen Nestor)

Doch aus Ehrfurcht vor dessen Alter hieß er [Memnon] den Mann ohne (jugendliche) Kraft
 zurückzuweichen, und mit unwiderstehlicher Wehrkraft gerüstet
 35 verheerte er die schnellen Reihen der Argeier und färbte alles
 mit schwarzem Blut und folgte ihnen bis zum Meer.

(Memnon wird von Achill getötet)

Am selben Tag hätte er den Achaiern größten Schmerz bereitet,
 wenn nicht der Peleussohn [Achilleus], angetrieben durch die fürchterlichen Rufe
 Nestors, heftigen Kampf entfachte und sich ihm entgegenstellte.

40 Über den Kampf gerieten selbst die Bewohner des Olympe sehr ins Staunen
 mit zwiegeteilten Gedanken. Da quoll
 dem kriegerischen Sohn des Peleus [Achilleus] das Blut heftig aus der Haut.
 Spät aber trat die verderbliche Kere [Todesgöttin] an den großen Anführer der Aithioper
 und erfasste ihn, und es tötete ihn der göttliche Achilleus.

45 Die Troer aber erfasste die Flucht wegen des Todes des Herrschers,
 obschon sie sich an jenem Tag sehr im Schlachtgetümmel abgemüht hatten.
 Winde aber raubten Memnon und trugen ihn anderswohin.

(Memnon wird in einen Fluss verwandelt)

Da verwandelten die Götter die Tropfen, die von dem Verwundeten herabgefallen waren,
 in einen Strom, den der jährlich wiederkehrende (Fest-)Tag des Memnon rot von Blut

50 zeigt, wenn er den Schmerz (von neuem) nährt.
Die Kriegsleute eilten hinter ihrem König her

(Die Gefährten Memnons (werden) in Vögel (verwandelt))

und bereiteten für den Toten ein berühmtes Grabmal. Da verwandelte
die rosenfingrige Eos die Klagenden in die Gestalt von Vögeln,
die seitdem, wie es heißt, rings um das traurige Grabmal kämpfen.

55 Trauer erhob sich unter den Troern und unter den Göttern.

(Nach dem Niedermetzeln ihres Sohnes Memnon verweigert Aurora den Menschen ihr Licht)

Und die Frühgeborene [Eos] war so sehr um ihren kriegerischen Sohn bekümmert,
dass sie es verweigerte, Sterblichen und Unsterblichen zu leuchten.

Und auch jetzt noch würde nach ihrem Untergang in den grausamen Hof des Hades
eine erbarmungslose Finsternis für die Menschen herrschen und niemals Morgen,

60 wenn Zeus sie nicht mit seinem lauttönenden Donner gedrängt hätte,
ihre Pflicht zu vollführen und den lichtbringenden Tag zu eröffnen.

Anhang (Gedicht Nr. 2)

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 βασιλείης L 4 τινα possis 4 ἀγειρομένοις L 11 ὁ L 17 ἀν ὄμβριμος ? 19 εἰλαπίνῃσι L 21 κάτω deliberat Gärtner 22 ὑπναδέην H, cor. H c 28 ὁδᾶξ L 38 Πυλίδης L 38 στυγερῆς L 39 ὀρίνων H: ἐγείρων L 41 λάβρον H: πρῶτον L 43 κήρ H 43 ὕλοῃ L 44 τοῦ δ' H, cor. H c 48 ραθάμιγγος L 50 ἄεξον L 52 ἀπολλυμένω H, cor. H c 58 ὕκε L 58 δυσσαμένης L 58 κρυστρήν H, cor. H c
(Lat.) 53 *Thitonia* H

Similienapparat

(Gr.) 3–5 γέρων—λέλειπτο] de oratione Thymoetae senis cf. Q.S. 2,9–11.23–25 5–10 de Priami oratione cf. Q.S. 2,30–32.38–40 11–13 de oratione Polydamantis cf. Q.S. 2,41sq.53sq.57 11 ὁ μάλιστα σαοφροσύνησι κέκαστο] ~ Q.S. 13,179sq. (de Eurydamante: ὅς ῥα μάλιστα / ... σ. κ.) 13sq. τὸν Πάρις—γεγαῶτα] de responso Paridis cf. Q.S. 2,67sq. 15 de re cf. Q.S. 2,86–90 16–19 de Memnonis adventu cf. Q.S. 2,100.102sq.106sq.111sq. 20sq. de Memnone convivium renuente cf. Q.S. 2,153–155 22–24 de concilio deorum nocturno cf. Q.S. 2,164–170 22 πανομφαίου Διός] cf. Hom. *Il.* 8,250; Orph. *A.* 660 23 μόθου τέλος] cf. Triph. 50 28 ὁδᾶξ κύσαν οὐδας ἐρεμνόν] ~ Hom. *Il.* 19,61; 24,738; *Od.* 22,269 (ὁδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας) 29–32 de morte Antilochi cf. Q.S. 2,257–262.268–271 33–36 de Memnone Nestori parcente et fortiter pugnante cf. Q.S. 2,307–310.314sq.354–357 37 Ἀχαιοὶς ἄλλος ἔθηκεν] ~ Hom. *Il.* 1,2 (Ἀχαιοὶς ἄλγε' ἔθηκε) 38sq. στυγεραῖς—Νέστορος] de re cf. Q.S. 2,388–394 40sq. ἦν —νοήμασιν] de dies spectantibus cf. Q.S. 2,492–494 40 ναετῆρες Ὀλύμπου] = Nonn. *D.* 5,571; 6,2 et al. 41sq. ἐνθάδε—νιῶ] de Achille vulnerato cf. Q.S. 2,409sq. 43sq. de Parca et morte Memnonis cf. Q.S. 2,509sq.542–544 47–50 de Memnone translato et in fluvium converso cf. Q.S. 2,550.553sq.556–559.562–564 52–54 de sociis Memnonis in aves conversis cf. Q.S. 2,643–650 56–61 de re cf. Q.S. 2,634–636.640.661sq. 60 πολυσμαράγοισιν] cf. Opp. *C.* 2,138

(Lat.) 3 = Verg. *Aen.* 9,227 6 *sedet ... sententia*] cf. Verg. *Aen.* 7,611; Stat. *Theb.* 3,491 13 *duriter*] forma vix apud poetas epicos adhibita, cf. Lucr. 5,1402 20 *pectora vulgi*] = Stat. *Theb.* 2,442 22 *fatis ora resolvens*] ~ Verg. *georg.* 4,452 (de Proteo: *f. o. resolvit*) 27 *magnoque ... conamine*] cf. Ov. *met.* 3,60; Homer. 462 28 *oscula figunt*] = Verg. *Aen.* 2,490 (sed alio sensu) 29 *belli fortuna pepercit*] = Enn. *ann.* 188 Skutsch (199 V.) 31 *patrio sub corde dolorem*] ~ Stat. *Theb.* 9,824 (*tacito s. c. d.*) 32 *caesi pro corpore nati*] ~ Homer. 1033 (*miseri pro corpore nati*) 33 *capitis ... reverentia canij*] ~ Ov. *fast.* 5,57 (*magna fuit quondam capitis r. c.*) 36 *sanguine campus inundat*] ~ Verg. *Aen.* 11,382 (*inundant sanguine fossae*) 39 *surgit ... aspera pugna*] ~ Verg. *Aen.* 9,667; 11,635 (*pugna aspera surgit*) 40 *tecta frequentant*] = Catull. 64,37 41 *saucius ictu*] = Ov. *Pont.* 1,3,7 50 *hora recurrit*] cf. Petron. *frg.* 42,6 54 *praelia miscet*] = Lucr. 4,1013; Verg. *georg.* 3,220 57 *aegra negaret*] cf. Verg. *Aen.* 3,142 (*victum seges aegra negabat*) 60 *murmure caeli*] 61 *reddere lucem*] = Ov. *trist.* 3,3,35

Indexreferenzen

Achaier 37
Achilleus 26, 38, 42, 44
Aithiopen 9, 43
Antilochos 29, 31
Argeier 12, 35
Danaer 27
Dardaner/Dardaniden 25
Eos (Morgenröte) 17, 53, 56
Hades 58
Helena 12
Memnon 10, 17, 30, 43, 47, 50
Nestor 29, 39
Olymp 40
Peleus 42
Polydamas 11
Priamos 6
Thymoites 3
Tithonos 30
Troer/Trojaner 1, 10, 18, 45, 55
Zeus 22, 60

Spondiaci

πεπτηῶτες 2
πορφύροντα 49

Metrische Daten

Verse (gesamt) 61

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 2 (3.3%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 16 (26.2%)

Zäsur KTT (gr.) 45 (73.8%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 22 (36.1%) **SDDDD** 9 (14.8%) **SSDDD** 9 (14.8%) **DDSDS** 5 (8.2%) **DSDDD** 4 (6.6%)
DDSDS 4 (6.6%) **SSDSD** 2 (3.3%) **SDDSD** 2 (3.3%) **DDSDS** 1 (1.6%) **DSSDD** 1 (1.6%) **DSDSD** 1
(1.6%) **DSDDS** 1 (1.6%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 1 (1.6%)

Zäsur PH (lat.) 52 (85.2%)

Zäsur KTT (lat.) 8 (13.1%)

Zäsur andere (lat.) 1 (1.6%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSDDSD** 7 (11.5%) **DDSDDD** 7 (11.5%) **DSSSD** 6 (9.8%) **DDSSD** 6 (9.8%) **SDSSD** 5 (8.2%) **DDSDS**
5 (8.2%) **SSDSD** 5 (8.2%) **SSSSD** 4 (6.6%) **SDDSD** 4 (6.6%) **SDSDS** 3 (4.9%) **SSSSD** 3 (4.9%)
DSDDD 3 (4.9%) **DSDDD** 2 (3.3%) **SDDDD** 1 (1.6%)

Γ

III. (XXVII.)

Ἀλλ' ὑπὲρ Ἀντιλόχου θυμαλγέα μῆνιν ἀέξων
Αἰακίδης, τὸν γὰρ ἐτάρων περιφιλάτο πάντων,
αὐτὶς ἐπὶ Τρώεσσι θοοὺς ἐκόρυσσε Ἀχαιοὺς

(*Apollo pro Troianis pugnat contra Achillem*)

καὶ φόνον οἰκτρὸν ἔτευξεν. ἀπολλυμένους δ' ἔλεαίρων
ἔσσυθ' ὁμῶς τεύχεσιν Ἐκηβόλος ἀντία φωτὸς
καὶ μιν ἀποστρέψαι πειρώμενος οὐδὲν ἄνυσσε.
τοῦνεκεν ἅντα βιβάντι νεμεσητήσιν ὁμοκλαῖς
εἰς σφυρὸν ἄφραστός περ ἀναλθέα πῆξεν οἰστόν.
ἐρχόμενον δ' εἰς φύλον εὐθρονον Οὐρανίωνων
ἀργαλέως ἐνένισπε Διὸς δάμαρ, οὐνεκ' ἄριστον
ἔκτανεν οὐκ ἀρετῆς τε καὶ εὐγενίης ἀλεγίζων.

(*Achilles vulneratus ab Apolline cadit tandem fortiter praeliatus.*)

ἀλλὰ καὶ ὥς βληθεὶς περ ἐμάρνατο φαίδιμος ἀνὴρ,
ὥς δὲ λέων Τρώεσσι ἐπένθορε τοὺς μὲν ὀπάζων
εἰς φόβον ἱεμένους, τοὺς δὲ σχεδὸν ἐνχεί πείρων,
εἰσόκε μιν λίπεν αἶμα, κατεψύχοντο δὲ γυῖα.

(*Achillis mortui gravitas.*)

οὐδέ οἱ οὐδέ πεσόντι τις ἐν Τρώεσσι πέλαζε,
μέσφ' ὅτ' ἀλευαμένοιισι Πάρις θράσος ἔμβαλε μύθοις
ἄπνοον ὀτρύνων ἐναριζέμεν ἡδ' ἐρύσασθαι.

(*Pugna Graecorum pro cadavere Achillis.*)

Αἴας δ' ἡδ' Ὀδυσσεὺς νέκυν ἐξ ὁμαδοῖο σάωσαν
καὶ πολλοὺς ἐδάϊξαν, ἐν οἷς Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν
Γλαῦκος ὑπ' Αἰακίδαο πεπαρμένους ἔφθιτ' ἄκωκῃ.

(*Paris vulneratur.*)

ἦρως δ' ἐτρώθη Κυθερήϊος, ἀμφὶ δὲ κόρην
χερμαδίῳ Πάρις οὐτήθεις μῶγῃς ἔκφυγε Κῆρας.
Τρώας δ' εἰς ἔδον ἄστυ σακέσπαλος ἤλασεν Αἴας.

(*Luctus Graecorum magnus mortuo Achille.*)

ἔνθ' ἄδινὸς γόος ὠρτο κατὰ στρατόν, εὐτε θανόντος
κάτθεσαν ἐν κλισίῃσι πελώρια γυῖ' Ἀχιλῆος.
ᾧλετο γὰρ σφιν ὄνειαρ ἐνὶ πολλέμοισιν ἄριστον.

(*Qui praecipue luxerint Achillem.*)

ἄχυντο Μυρμιδόνων μὲν ἅπαν γένος, οὐνεκεν ἀρχὸν
καρτερὸν ἐκπάγλως καὶ μείλιχον Αἴσα δάμασσε.

Αἴας δ' ἐστονάχησεν ἀνειπὶὸν ἴσον ἀδελφῷ,
γῆρας αὖ Φοῖνιξ ὀλοφύρετο κηδεμονῇα.
μύρετο δ' οἰχόμενον πολέμου κράτος Ἀτρέος υἱός,
ληϊάδες δ' ἄρ' ἀνακτα φιλόφρονα κωκύσαντο.
ἐν δὲ μέσαις Βρισηΐς ἅτ' Ἀρτεμὶς ἐν Δρυάδεσσιν
ἀμρότερον δακρύεσσι καὶ οἰμωγῇσιν ἄχευε,
οὐνεκεν ἄνδρα φίλον καὶ κοίραν ἐσθλὸν ὄλεσσε.
πᾶς δὲ μενεπτολέμων ἐκινύρετο λαὸς Ἀχαιῶν,
ὅττι πολυτλήτου σφίσιν ἦριπεν ἔρκος Ἄρης.

(*Equi deflent Achillem.*)

κλειδῶν δέ τίς ἐστι παλαίφατος, ὅττι καὶ ἵπποι
δακρύχουν γοῶντες ἀποφθιμένου βασιλῆος.

(*Thetidis matris Achillis luctus.*)

ἦν δὲ καὶ ἐν μακάρεσσι θεοῖς στόνος. ἡ γὰρ ὁ Νηρεὺς
υἱῶν πένθησε καὶ ἔρρεε δάκρυα νύμφαις,
ἥσι μετεσσυμένη ῥαδιῇ Θέτις εἰς στρατὸν ἤλθε.

(*Musae consolantur Thetidem.*)

Μοῦσαι δ' ἔξ Ἑλικώνος ὁμοῦ κίον. ἐνθάδε μήτηρ
οικτίσταις στοναχῇσιν ὑπέρβιον ἄμφεπεν υἱόν.

At super Antilocho tristem commotus ad iram,
qui fuit egregios carissimus inter amicos,
Pelides armat Danaas in praelia gentes

horrendasque patrat caedes; sed Troas Apollo
commiserans telis accingitur inque furentem
Aeaciden tendit frustra avertere nissus
iactantemque minas insanaque bella cientem,
dum perstat, rapida traiecit arundine talum
nube latens. quem, cum superas rediisset in arces,
acriter incusat luno, quod lumen Achivum
tolleret e medio virtute et stemmate clarum.

nec tamen abstinuit pugna, licet ictus, Achilles,
sed ruit in Teucros veluti leo: turba capessit
longius acta fugam, pars cominus occubat hasta
Aeacidæ, donec vitam cum sanguine fudit.

ut cecidit, nemo fuit ausus adire iacentem
(tanta viri gravitas), donec Paris instat, ut una
aggressi exanimem spoliis decorentur opimis.

sed tamen eripuit corpus Telamone feroci
Laërtaque satus, Glaucusque in strage virorum
Aiæcis rapida Lyciae dux sternitur hasta.

vulnus et in dextra Cythereius accipit heros.
vix Paris evadit percussus tempora saxo.
inque urbem clypeo gravis hostes compulit Ajax.

hei mihi, quantus erat luctus per castra Pelasgum,
flebile cum magni retulerunt corpus Achillis.
nam belli columen fuerat, dum vita manebat.

Myrmidonum flevit gens Martia, quod sibi princeps
fortis et humanus fati abreptus iniquis.
Ajax ceu fratrem patrulem luxit ademptum.
ereptum Phoenix fulcrum dolet ipse senectæ.
Atrides gemuit belli se robore cassum.
captivæ planctu domini cor mite requirunt:
Briseisque, inter veluti Latonia nymphas,
et fletu et gemitu verum testata dolorem
optato domino atque viro se clamitat orbam.
nullus erat, qui non inter planxisset Achivos,
quod prostrata foret longi spes maxima belli.

ipsi quin etiam (vetus est haec fama) iugales
Aeacidæ lacrymis dominum gemuere profusis.

nec moerore Deum caruit genus: aequora Nereus
et nymphae multo fecerunt turbida fletu.
alma Thetis castris sese intulit, inde sorores,

hinc Musae stipant Heliconides, aegraque natum
largo deplorat gemitu Iovis invida culpans

καὶ μάλ' ἄνακτι θεῶν ἐπεμέμφετο πενθάδι φωνῇ,
ὅττι μάλ' ὠκύμορον τὸν φέρτατον ἀνέρα θῆκε.
τῇ δ' ἄρα Καλλιόπεια παρήγορον ἔννεπε μῦθον.

(*Corpus Achillis imponitur rogo.*)

50 καὶ τότε Νηλεΐδαο παραφρασίησιν Ἀχαιοὶ
πειθόμενοι τεθνεῶτα πυρὴ δόσαν, οὐπὲρ Ἀθήνη
ἀμβροσίης ψεκάδεσσιν ἐρήτυε σώματος εὐλάς.

καίετο δ' Αἰακίδης σὺν ἀπειρεσίοις κτεάτεσσι
φάρεσσι τ' εὐνήτοισι καὶ τεύχεσιν· ἐν δ' ἐβάλοντο
πυρκαϊῇ σφετέρων κουρεῦματα λυγρὰ καρήνων
55 μῆλ' αὖ τ' ἐπεσφάξαντο καὶ υἱοὺς Δαρδανιῶνων.
εἰς δ' ἔχχαν λίβανον σὺν ἀλείφατι καὶ μέθυ λαρόν.

(*Ossa sepeliuntur in urna argentea.*)

ἦμος δ' ἵπποτάδεω λιγυροὺς πέμψαντος ἀήτας
πῦρ φάγεν Αἰακίδαο μέγαν νέκυν, ὅστέα χηλῶ
ἔμβαλον ἀργυρέῃ, σὺν δ' ἀμβροσίην καὶ ἄλειφαρ
60 καὶ μέλι καὶ δημόν, μεγάλῳ δὲ τὰ σήματι θάψαν,
ἀρχαίοισι ταφῆς ἡρωϊδος ἡ θέμις ἦεν.

(*Consolatio adhibita Thetidi.*)

αὐτὸς δ' Ἐννοσίγαιος εὐφρονη Νηρηϊῆν
πένθος ἀπεσκέδασεν καὶ ὑπέσχετο κύδιμον υἷα
ἀθάνατόν τ' ἔμεναι κλεινῆς τ' οἰκήτορα νήσου.

numina, quod brevius magnis virtutibus aevum
temperet inque ipso natum sibi flore tulisset.
illi Calliope solamina voce ministrat.

et tum Nelidae monitu prudentis Achivi
imposuere rogo Pelidae exangue cadaver,
ambrosia cui Pallas abegit corpore vermes.

(*Pyra.*)

ergo cum vario preciosae munere gazae
uritur Aeacides: vestes adduntur et arma;
tondent Argivi flammae iniiciuntque capillos;
lanigeras mactant pecudes et pignora gentis
Dardaniae, thus affundunt adipemque merumque.

inde pyram missi tenebroso e carcere venti
Hippotadae exagitant, magnum vorat ignis Achillem;
ossa sed ambrosiaque et melle rigata boumque
arvina unguentoque argentea suscipit urna,
hanc ingens (mos est heroibus ille) sepulchrum.

ipse maris tristem mulcet Nereida rector.
immortale decus functo qui spondet Achilli,
in ponto divum sua quem colat insula ritu.

III (XXVII)

Doch da der Aiakide [Achilleus] wegen Antilochos herzkränkenden Groll nährte,
da er ihn vor allen Gefährten lieb gewonnen hatte,
rüstete er wieder die schnellen Achaier gegen die Troer

(Apoll kämpft für die Trojaner gegen Achill)

- 5 und bereitete ihnen elendes Blutvergießen. Aus Mitleid mit den Sterbenden
eilte mitsamt seinen Waffen der Ferntreffer [Apoll] gegen den Mann,
versuchte ihn abzuwenden, erreichte jedoch nichts.
Daher schoss er dem ihm mit ungebührlichem Geschrei Entgegenschreitenden,
wiewohl unbemerkt, einen unheilbaren Pfeil in die Ferse.
10 Doch als er zum gut thronenden Stamm der Himmelsbewohner ging,
tadelte ihn die Gattin des Zeus heftig, da er den Besten
getötet hatte, ohne sich um dessen Tugend und Abstammung zu kümmern.

(Der von Apoll verwundete Achill fällt schließlich, nachdem er tapfer gekämpft hat)

- Doch auch so kämpfte der stattliche Mann, obwohl er getroffen war,
und stürzte mitten unter die Troer wie ein Löwe, indem er die einen verfolgte,
die zur Flucht eilten, die anderen aber aus der Nähe mit dem Speer durchbohrte,
15 bis ihn das Blut verließ und die Glieder erkalten.

(Der Respekt vor dem toten Achill)

Aber auch, nachdem er gefallen war, näherte sich ihm keiner unter den Troern,
bis Paris den Geflüchteten mit Worten Mut einflößte
und sie antrieb, den Leblosen zu entwaffnen und fortzuziehen.

(Kampf der Griechen um den Leichnam des Achill)

- 20 Aias und Odysseus aber retteten den Leichnam aus dem Getümmel
und töteten viele, unter denen der Anführer der Lykier,
Glaukos, von der Lanzenspitze des Aiakiden [Aias] durchbohrt starb.

(Paris wird verletzt)

Der kythereische Held [Aineias] wurde verletzt, und der an der Schläfe
mit einem Feldstein verwundete Paris entging nur knapp dem Tod.
Der schildschwingende Aias trieb die Troer in ihre Stadt.

(Die große Trauer der Griechen nach dem Tod Achills)

- 25 Da erhob sich im Heer laute Klage, als sie
die riesigen Glieder⁽⁵⁾ des gestorbenen Achill auf Liegen betteten.
Denn für sie war der beste Beistand in den Schlachten gestorben.

(Wer Achill besonders betrauerte)

- Das ganze Volk der Myrmidonen trauerte, da das Schicksal [Aias]
den außerordentlich starken und milden Herrscher bezwungen hatte.
30 Aias aber seufzte um seinen Geschwistersohn gleichwie um einen Bruder,
Phoinix wiederum bejammerte seinen Pfleger im Alter.
Die verlorene Kraft des Krieges beweinte ferner der Sohn des Atreus.
Die kriegsgefangenen Frauen aber wehklagten um ihren freundlich gesinnten Herrn.
Und Brisëis mitten unter ihnen, wie Artemis unter den Dryaden,
35 trauerte sowohl mit Tränen als auch mit Klagen,
weil sie ihren lieben Mann und trefflich Herrn verloren hatte.
Das ganze Kriegsvolk der in der Schlacht ausharrenden Achaier jammerte,
weil ihnen der Schutzwall vor dem vielduldenden Krieg gefallen war.

(Die Pferde beweinen Achill)

- Und es gibt eine alte Erzählung⁽⁶⁾ dass auch die Pferde
40 unter Klagen weinten, da ihr König gestorben war.

(Die Trauer von Thetis, der Mutter Achills)

Auch unter den seligen Göttern gab es Seufzen. Denn wahrlich
betrauerte Nereus seinen Enkel, und es flossen Tränen den Nymphen,
unter denen die zarte Thetis herbeieilte und sich zum Heer begab.

(Die Musen trösten Thetis)

- 45 Zugleich kamen auch die Musen vom Helikon. Da ehrte die Mutter
ihren übergewaltigen Sohn mit äußerst bejammernswerten Seufzern.
Und sie tadelte den Herrscher der Götter heftig mit trauernder Stimme,

weil er den besten Mann nur so kurzlebig geschaffen hatte.
Zu ihr aber sprach Kalliopeia ein tröstendes Wort.

(Der Leichnam Achills wird auf den Scheiterhaufen gelegt)

50 Und dann übergaben die Achaier, durch die Ermunterungen des Neleiden [Nestor]
überredet, den Toten dem Scheiterhaufen, wo Athene
mit ambrosischen Tropfen die Maden vom Körper zurückhielt.

(Der Leichenbrand)

Der Aiakide wurde mit unermesslichen Besitztümern verbrannt,
mit wohlgenähten Mänteln und Waffen. Auf den Scheiterhaufen
warfen sie die betrübliche Schur von ihren Köpfen
55 und sie schlachteten Schafe und Söhne der Dardaner.
Und sie gossen Weihrauch mit Salböl und süßen Wein darüber.

(Die Knochen werden in einer silbernen Urne bestattet)

Als Hippotades [Aiolos] seine laut tosenden Winde geschickt
und das Feuer den großen Leichnam des Aiakiden verzehrt hatte, legten sie die Knochen
in eine silberne Urne zusammen mit Ambrosia, Salböl,
60 Honig und Fett und bestatteten dies in einem großen Grabmal,
wie es sich bei den Alten für ein Heldenbegräbnis gehörte.⁽⁷⁾

(Der Thetis gespendete Trost)

Der Erderschütterer [Poseidon] selbst zerstreute zu ihrer Freude der
Nereustochter [Thetis] die Trauer und versprach, dass ihr berühmter Sohn
unsterblich und Bewohner der berühmten Insel [Leuke] wird.

Anhang (Gedicht Nr. 3)

Sachanmerkungen

- (5) Vgl. auch Rhod. *II.parv.Hom.* 24,34 (zu Hektors „riesigem“ Körper).
 (6) Eine ähnliche Einleitungsformel auch in Rhod. *Theb.* 50,93; Rhod. *Tro.*² 1185,1327. Die Einleitung hat keine Entsprechung bei Quintus. Hier wie in den *Thebaica* dient sie wohl dazu, den Inhalt als „mythen-“ bzw. „unglaublich“ zu deklarieren (Hinweis Thomas Gärtner).
 (7) Vgl. auch Rhod. *II.parv.Hom.* 23,18–27 (Begräbnis von Patroklos).

Textkritischer Apparat

(Gr.) 7 ἀντιβιβάντι L 7 νεμεσσητήσιν H c : νεμεσσητήσιν H: νεγεσσητήσιν L 7 ὁμοκλαῖς L 12 ὡς LH suo more 13 τρῶεσσιν L 14 πείρων H c : Πείρων H: κ- L 16 Οὐδέ οἱ L 16 οὐδέ H 16 τίς H 19 ὁμάδοιο debuit 23 Χερμαδίω L 25 ἄδινός debuit, cf. Rhod. *II.parv.Quint.* 7,24 32 οἰχόμενον L 38 σφισίν L 39 ἀν κληηδών ? 39 τίς Gärtner: τίς LH 39 ἔστι H: ἐπὶ L 43 ἦσι LH, cor. H c 44 ἐνθά δε L 48 Τῆδ' LH 48 παρηγόρον LH, cf. etiam Rhod. *Arion* 407 53 ἐννήτοις L 53 ἐνδ' H 57 πέμψαυτος H, cor. H c 58 σχηλῶ H, cor. H c 61 ἢ L 62 εὐφρονη Νηρηϊνῇ H c : εὐφρονα Νηρηϊνήν LH

(Lat.) 4 *horrendasque* Gärtner: *horrend isque* (?) H 20 *Laertaegue* H

Similienapparat

(Gr.) 1–4 de re cf. Q.S. 3,10sq.21sq. 1 θυμαλγέα μήνιν cf. A.R. 3,337 4–6 de Apolline Achillem aggreddenti cf. Q.S. 3,30–34.37sq.43 7–11 de re cf. Q.S. 3,60–62.90–92.96sq.106–109.123sq. 12–18 de re cf. Q.S. 3,138–140.142.147–150.164.178–187.192sq. 19sq. de Aiace et Ulixee cf. Q.S. 3,217.296sq. 20 de morte Glauci cf. Q.S. 3,278sq. 22sq. de Aenea et Paride vulneratis servatisque cf. Q.S. 3,282–288.332–340 22 ἥρως ... Κυθερήϊος iunctura e Latino sumpta, cf. Ov. *met.* 13,625; 14,548 (Planudes Graece vertit: Κυθήρειος ἥρως) 28sq. de Myrmidonibus lugentibus cf. Q.S. 3,422–426 30 de Aiace lugente cf. Q.S. 3,427 31 de Phoenice lugente cf. Q.S. 3,460.476–478 34–36 de Briseide lugente cf. Q.S. 3,552.567sq. 38 ἔρκος Ἄρηος cf. Nonn. *D.* 23,62 (ἄρεος ἀρραγῆς ἔρκος) 39sq. de equis lacrimantibus cf. Q.S. 3,743–745 41–43 de luctu Nerei et filiarum cf. Q.S. 3,582–594.669–671 44–48 de Musis et Thetide cf. Q.S. 3,594sq.606sq.623–626.631–654 46 πενθάδι φωνῇ = Nonn. *D.* 5,367; 11,314; 17,99 et al. 48 παρηγόρον ... μῦθον cf. A.R. 1,479 (μῦθοι ἔασι παρηγόροι) 49sq. καὶ τότε—δόσαν cf. Nestoris hortatu cf. Q.S. 3,515sq.522–524 50sq. οὐπερ—εὐλάς de re cf. Q.S. 3,533–535 52–56 de rogo Achillis cf. Q.S. 3,672–693 54 κουρεύματα haec forma apud veteres non legitur 56 μέθυ λαρόν = Q.S. 4,279 57sq. ἦμος—νέκυν de ventis Aeoli cf. Q.S. 3,702–704.710–716 58sq. ὅσπερ—ἀργυρέῃ de re cf. Q.S. 3,730–732 59sq. σὺν—δημόν de re cf. Q.S. 3,733–736 62–64 de consolatione Neptuni cf. Q.S. 3,766–782 62 εὐφρονη Νηρηϊνῇ ~ Q.S. 4,128 (item de Thetide)

(Lat.) 5 *commiserans* cf. eadem sede Cic. *car. frg.* 52,191 7 *bella cientem* cf. Verg. *Aen.* 1,541; Stat. *Theb.* 11,116 9 *superas ... in arces* cf. Stat. *silv.* 3,3,138; Paul. Nol. *car. frg.* 18,7 15 *vitam cum sanguine fudit* = Verg. *Aen.* 2,532 (de Polite filio Priami); Ov. *met.* 2,610 18 *spoliis ... opimis* cf. Verg. *Aen.* 6,855 20 *Laertaegue satus* = Ov. *epist.* 3,29 20 *in strage virorum* = Lucan. 7,599 22 *Cythereius ... heros* cf. Ov. *met.* 13,625; 13,548; Homer. 895 25 *castra Pelasgum* = Stat. *Theb.* 10,2 27 *dum vita manebat* = Verg. *Aen.* 5,724; 6,608.661 et al. 38 *spes maxima belli* ~ Val. Fl. 3,183 43 *alma Thetis* cf. Stat. *Ach.* 1,893 57 *carcere ventis* cf. Ov. *met.* 4,663; 14,224; Sil. 12,188

Indexreferenzen

Achaier 3, 37, 49
 Achilles 2, 26, 52, 58
 Aias, Sohn des Telamon 19, 24, 30
 Aineias 22
 Aiolos 57
 Aisa (Schicksal) 29
 Antilochos 1
 Apollon 5
 Ares 38
 Artemis 34
 Athene 50
 Atreus 32
 Briseis (Hippodameia) 34
 Dardaner/Dardaniden 55
 Dryade 34
 Glaukos 21
 Helikon 44
 Hera 10
 Kalliope 48

Keren (Todesgöttinnen) 23
 Löwe 13
 Lykier 20
 Muse(n) 44
 Myrmidonen 28
 Nereus 41
 Nestor 49
 Odysseus 19
 Paris/Alexander 17, 23
 Phoinix 31
 Poseidon 62
 Thetis 43, 62
 Troer/Trojaner 3, 13, 16, 24
 Zeus 10

Spondiaci

Νηρηϊῖνι 62
 κωκύσαντο 33

Metrische Daten

Verse (gesamt)	64
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	2 (3.1%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	1 (1.6%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	1 (1.6%)
Zäsur PH (gr.)	25 (39.1%)
Zäsur KTT (gr.)	37 (57.8%)
Zäsur andere (gr.)	2 (3.1%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 23 (35.9%) DSDDD 12 (18.8%) SDDDD 8 (12.5%) DDSD 7 (10.9%) DDSD 4 (6.2%) DSDD 3 (4.7%) SSDDD 2 (3.1%) DDDDS 1 (1.6%) DSDD 1 (1.6%) SDSD 1 (1.6%) SDDDS 1 (1.6%) DDSSD 1 (1.6%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	59 (92.2%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (1.6%)
Zäsur andere (lat.)	3 (4.7%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	1 (1.6%)
Hexameterschema (lat.)	DDSD 7 (10.9%) DSSD 7 (10.9%) DDSD 6 (9.4%) SDSD 6 (9.4%) SDDSD 6 (9.4%) SSDD 5 (7.8%) DSSD 5 (7.8%) DSDDD 4 (6.2%) DSDD 4 (6.2%) SSSD 4 (6.2%) SDSD 3 (4.7%) SSDD 3 (4.7%) SDDDD 2 (3.1%) DDDDD 1 (1.6%) SSSD 1 (1.6%)

Δ.

IV. (XXVIII.)

(Glaucus propter Achillem occisus sepelitur.)

Γλαῦκον δ' ἄμφ' Ἀχιλῆϊ δεδουπότα Τρῶες ἔθηκαν
εἰς πῦρ, ὡς τελέσειαν, ἅπερ φθιμένοισιν ἔοικεν.
τὸν δ' Ἐκάτου πινυτῆσιν ὑπ' ἔννεσίῃσιν κόμισσαν
εἰς Λυκίην ἄνεμοι, πετρῶδεα δ' εἰς τάφον ἦκαν,
οὐ νύμφαι Γλαύκου ῥόον ἐβλυσαν ἀργυροδίνην.
ἔθνεα δ' αὖ Τροίης ἀνεμῶλιον ἄμφεπε θάρσος
Αἰακίδεω δηθέντος· ἐν αἰθέρι τοῦ χάριν αὐτοὶ
ἀθάνατοι στέναχον, κηδέσκετο δ' ἔξοχον Ἥρη.

(Ludi funebres instituti in honorem Achillis.)

λαοὶς δ' ἐντύνουσι νέον μόθον ἦλθεν ἄκοιτις
Πηλέος ἵπποδάμου κυαναγέος ἐξ ἀλοσύδνης.
κυδανέουσα δὲ τύμβον ἐοὺ μεγαλήτορος υἱοῦ
πολλοὺς θῆκεν ἀγῶνας, ἅεθλα δὲ τάξεν ἐκάστων.

(Nestor laudat Thetidem Achillis matrem.)

πρῶτων δ' ἔσκε λόγιοι περίφρονος, οὐνεκα Νέστωρ
εὐφροσύνην καὶ κάλλος ἐφῆμιση Νηρηϊνῆς
καὶ γάμον, ὃν δαΐσαντο θεοὶ κατὰ Πηλέος εὐνὴν
Πηλείδου τ' ἀρετὴν μεγαλήνορα καὶ κλέος ἔργων·

(Certamen cursus.)

ἵππους δ' ἔλλαχε δῶρον. Ὀϊλίδης δὲ ποδῶκης
Τεῦκρός τ' εἰς ἔριν ἦλθον εὐδρομίης περὶ κούφης,
ἀλλ' Αἴας Τεύκρου πεπτητός ἔλλαβε νίκην

(Luctae certamen.)

καὶ βόας, ἀλλὰ βίην ἐπαίερετο Τυδέος υἱὸς
ἄμφι παλαιμοσύνης κρατερῆς Τελαμῶνιος ἥρωρ,
βλήθη δ' εὐρυπέδοιο κατὰ χθονὸς ἡδ' ἔβαλ' αὐτίς.
τοῦνεκ' ἴσον γέρας ἔσκεν, ἐπεὶ κράτος ἴσον ἐτύχθη.
δέϊπνον δ' ἄμφιπόλους δύο Νηάδας εἶλεν ἕκαστος.

(Caestus.) (11)

Ἰδομενεὺς δὲ νέοισι μεμῶς ἐνὶ πύξ ἐριδαίνειν
οὐκ ἔχεν ἀντίπαλον σεμνοῦ διὰ γήραος αἰδώς,
ἔσχε δ' ἀνιδρωτὶ Σαρπηδόνας ἄρμα καὶ ἵππους.

(Pugnis certatur.)

Φοῖνιξ δ' ἡδὲ γέρων Νηληϊὸς ἄνδρας ὄρινον
ὀπιοτέρους· Ἀκάμας δὲ καὶ αἰολότεχνος Ἐπειὸς
πυγμαχίῃ συνόρουσαν ἀτειρεῖ. τοῖν δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
δῆριν ἀνήκεστον τι κακὸν τεύξουσιν ἐπαυσαν.
ἄμφω δ' ἀργυρέους φόρεον κρατῆρας ἄεθλον.

(Arcuum certamen.)

Τεῦκρος δ' ἰοφόρος καὶ Ὀϊλέος ἄλκιμος υἱὸς
τόξων δηριόωντο τανυγλῶχισι βελέμνοις.
υἱὸς δ' αὖ Τελαμῶνος εὐφρονος ἔμμορε νίκης
καὶ τευχέων, οἷς δύνε μάχην ποτὲ Τρώϊλος ἀνδρῶν.

(Disci certamen.)

τοῦ δὲ κασίγνητος βριαρῆς ἀπὸ χειρὸς ἴηλε
ῥηϊδίως σόλον αἰπύν, ὃν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν.
τῷ μήτηρ Ἀχιλῆος ἐοὶ πόρεν ἀγλαὰ τεύχη
Μέμνονος Ἠῴοιο βίης ἀντάξια πολλῆς.

(Saltus, iactus iaculi.) (14)

ἄλματι δ' ὠκυπόδης μάλ' ὑπείροχος ἦν Ἀγαπήνωρ
Κύνου θ' ὅπλα κόμισσε· καὶ Εὐρύαλου θρασὺ κάρτος
αἰγανῆς νίκησε βολῇ μεταδριδώντας,
δέξατο δ' ἀργυρῆς φιάλης κτέαρ. ἀμφὶ δ' ἀέθλοις
πάσης ἡνωρῆς προκαλίζετο πάντας ἀρίστους

Glaucum etiam flammis, caesum qui propter Achillem
caesus erat, tradunt Troes et debita solvunt.
hunc Phoebi iussu magnum per inane reportant
in Lyciam venti solidoque in marmore condunt.
Hic nymphae eliciunt argentea flumina Glauci.
vana sed incessit Troas fiducia rerum
Aeacida extincto, quem turba beata Deorum
luxit et impense doluit Saturnia luno.

dumque parant nova bella, venit Peleia coniunx
in coetum Danaum spumosi e gurgite ponti
et tumulum nati decorans certare peritis
funebres statuit ludos sua praemiaque addit.

primas eloquium sumit. nam laudibus ornat
Nelides Thetidos formamque animumque disertis
connubiumque, ad quod Dii convenere frequentes,
virtutesque et facta, potens quae gessit Achilles:

insignesque accepit equos. mox natus Oilei
cum Teucro rapidi cursus certamen inibat;
Aiax Teucro lapsu victoria cessit

atque boves. Tydeo mox et Telamone creati
exercent dubio validas certamine vires.
sternitur Aeacides, victor quoque sternitur ipse.
cumque pares essent, etiam par munus habebant:
Naiades sibi quisque duas mensaeque ministras.

hic iuvenes caestus agiles invitat ad ictus
Idomeneus: cunctis senii pudor obstat; arenae
immunis retulit Sarpedonis ergo quadrigas.

at Phoenix Pylusque senex iunioribus instant.
committunt igitur validos hinc doctus Epeus,
hinc Acamas pugnos: et lis erat aeterna, tristis
quam finis metuens dirimit prudentia Graium.
quolibet argento factum cratera reportat.

exin Oïlides et Teucer strenuus arcu
contendunt longe doctis volitare sagittis.
hic vero palmam Telamonius accipit heros
et, pugnans olim quae Troilus arma gerebat.

huius at haud multo frater conamine discum
proiicit ingentem, valuit quem nullus Achivum
evibrare manu: cui Memnonis arma perempti
viribus his dignum tribuit Thetis aurea munus.

at saltu cunctos Agapenor vicit et armis
Cygni laetus abit; iactu sed strenuus hastae
Euryalus superat iaculo certare peritos
et phiala potitur. cunctos tunc provocat Aiax
primores, si qui varii certamina nixus

(Aiacis virtus et industria.)

Αἴας δεινοβίης· τὸν δ' ἐξαλέεινον ἅπαντες·
δοιὰ δ' ἄειρε τάλαντα, τὰ Νηρέος ὥπασε κούρη.

cuncta subire velint, sed non venit ullus Achivum
contra. fert igitur geminum sine lite talentum.

(Currus.)

ἄρματι δ' εὖχος ὁμοῦ καὶ χρύσειον ἤρατ' ἄλειςον
ἵπποδάμος Μενέλαος· ἐκείνου δ' ἐσθλὸν ἀδελφόν
καὶ Σθένελλον κύδηνεν ἀελλοπόδων δρόμος ἵππων.

sublimem rapidi Menelaum gloria currus
tollit et ex auro poclum capit; illius autem
cum Sthenelo fratrem cursus decoravit equorum.

50

(Ulysses vulneratus.)

λείπετο δ' αὖ βασιλεὺς Ἰθακήσιος οἶος ἀέθλων,
οὐνεκεν ἔλκος ἔτειρεν, ὅτ' ἀμφ' Ἀχιλῆος ἐτύφθη.
ὦ τάχα φέρτερον ἄλλο θεὸς τεκμήρατ' ἄεθλον.

solus erat ludi, solus quoque muneris expers
rex Ithacae, tardat vulnus, quod cepit Achillem
defendens: meliora viro sed praemia restant.

IV (XXVIII)

(Der um Achills willen getötete Glaucos wird bestattet)

Den im Kampf um Achilleus gefallenen Glaukos aber legten die Troer
auf das Feuer, um zu vollenden, was sich für die Toten gebührt.
Ihn aber brachten auf das kundige Geheiß des Ferntreffers [Apoll] hin
die Winde nach Lykien und sandten ihn in ein Felsengrab,
5 wo die Nymphen den silberstrudelnden Strom des Glaukos hervorquellen ließen.
Die Völker Trojas aber wiederum umfasste nichtiger Übermut
nach dem Tod des Aiakiden [Achill]. Im Himmel seufzten seinetwegen selbst
die Unsterblichen, besonders aber bekümmerte sich Hera.

(Zu Ehren von Achill eingerichtete Leichenspiele)

Während die Kriegsmannen einen neuen Kampf vorbereiteten, kam die Gattin [Thetis]
10 des rossebändigenden Peleus aus der dunkelleuchtenden Salzflut.
Und um das Grab ihres großherzigen Sohnes zu ehren,
setzte sie viele Wettkämpfe ein und bestimmte Kampfpreise für jeden von ihnen.⁽⁸⁾

(Nestor lobt Thetis, die Mutter Achills)

Zuerst war der (Wettkampf) um die kluge Rede, weil Nestor
die Verständigkeit und die Schönheit der Nereustochter [Thetis]
15 und ihre Hochzeit, welche die Götter beim Bett des Peleus feierten,⁽⁹⁾
sowie die männliche Tugend des Peleussohnes [Achilleus] und den Ruhm seiner Taten pries.

(Wettkampf im Laufen)

Und er bekam Pferde als Geschenk. Der fußschnelle Sohn des Oileus [„kleiner“ Aias] aber
und Teukros kamen zum Wettstreit um den leichtfüßigen Lauf.
Doch nachdem Teukros gefallen war, erhielt Aias den Sieg

(Wettkampf im Ringen)

20 und die Rinder. Aber seine Gewalt erhob der telamonische Held [Aias]
gegen den Sohn des Tydeus [Diomedes] beim kraftvollen Ringen.
Er wurde auf die breitbödige Erde geworfen und warf ihn wieder (dorthin).
Daher war das Ehrengeschenk gleich, da (beider) Kraft gleich war:
Jeder erhielt zwei Najaden⁽¹⁰⁾ als Dienerinnen beim Mahl.

(Boxen)

25 Idomeneus aber wollte sich mit den jungen Leuten im Faustkampf messen,
hatte aber keinen Gegner aus Ehrfurcht vor seinem erhabenen Alter
und bekam ohne Kampf Sarpedons Wagen und Pferde.⁽¹²⁾

(Es wird mit Fäusten gekämpft)

Phoinix und der neleische Alte [Nestor] trieben die jüngeren
Männer an. Akamas und der kunstreiche Epeios
30 kamen im harten Faustkampf zusammen. Da beider
Kampf ein unheilbares Übel anrichten würde, beendeten ihn die Achaier.
Und beide trugen als Kampfpreis silberne Kratere davon.

(Bogenwettkampf)

Der pfeiltragende Teukros und der wehrhafte Sohn des Oileus [der „kleine“ Aias] aber
kämpften mit den langspitzigen Geschossen ihrer Bögen.
35 Der Sohn des Telamon [Teukros] aber wiederum erhielt den frohen Sieg
und die Rüstung, mit der einst Troilos in den Kampf der Männer einzutauchen pflegte.⁽¹³⁾

(Wettkampf im Diskuswerfen)

Sein Bruder [der „große“ Aias] warf von seiner starken Hand
leicht die schnelle Wurfscheibe hoch, die kein anderer der Achaier (werfen) konnte.
Daher gab ihm die Mutter des Achilleus [Thetis] die glänzende Rüstung
40 des Eossohnes Memnon seiner großen Kraft entsprechend.

(Sprung, Speerwurf)

Im Sprung aber war der schnellfüßige Agapenor weit überlegen
und trug die Waffen des Kyknos davon.⁽¹⁵⁾ Der tollkühne und kräftige Euryalos
besiegte beim Schleudern des Wurfspießes seine Mitstreiter
und erhielt eine silberne Schale zum Besitz. Um die Kampfpreise
45 jeglicher Stärke [Pankration] forderte der gewaltig starke Aias

(Aiax' Tugend und Tüchtigkeit)

alle Besten heraus. Alle aber gingen ihm aus dem Weg,
und er trug zwei Talente davon, die ihm die Tochter des Nereus [Thetis] gab.

⟨Wagenrennen⟩

50 Mit seinem Wagen trug der Rossebändiger Menelaos zugleich Ruhm
und einen goldenen Becher davon. Seinem edlen Bruder [Agamemnon]
und dem Sthenelos verschaffte der Lauf der windschnellen Pferde Ehre.

⟨Der verletzte Ulysses⟩

Allein dagegen der König von Ithaka [Odysseus] blieb ohne Kampfpreise,
da die Wunde ihn entkräftete, die ihm im Kampf um Achill geschlagen wurde.⁽¹⁶⁾
Ihm bestimmte Gott rasch einen anderen besseren Kampfpreis.⁽¹⁷⁾

Anhang (Gedicht Nr. 4)

Sachanmerkungen

- (8) Vgl. auch die Leichenspiele für Patroklos in Rhod. *II.parv.Hom.* 23,28–55.
 (9) Mit der Erwähnung der Hochzeit von Peleus und Thetis wird hier die Vorgeschichte des Krieges in Erinnerung gebracht.
 (10) Das in den Quintushandschriften überlieferte Νηιάδων hat Pauw nach Rhodoman zu ληιάδων („Beutefrauen“) verbessert. Rhodoman hatte diesen Fehler offensichtlich nicht erkannt und ging daher mit dem überlieferten Text von „Najaden“ statt „Beutefrauen“ als Geschenk aus.
 (11) Castus L.
 (12) Zum Tod des Sarpedon und dem Raub von dessen Rüstung vgl. Rhod. *II.parv.Hom.* 16,32–39.
 (13) Zum Tod des Troilos vgl. Rhod. *Tro.*² 849–851.
 (14) iactus, iaculi L
 (15) Zum Tod des Kyknos vgl. Rhod. *Tro.*² 978–983. Wieder ein Hinweis auf eine voriliadische Episode des Krieges.
 (16) Diese Verwundung ist vorher nicht von Rhodoman erwähnt worden. Vgl. aber Q.S. 3,308–311 bzw. 4,594f.
 (17) Eine Vorwegnahme von Odysseus' Sieg beim Streit um die Waffen des Achilleus, der in der folgenden Perioche geschildert wird. Die Deutung, dass es sich dabei um einen göttlich vorherbestimmten Ausgleich für seine Verletzung handele, ist gegenüber Quintus neu (vgl. aber ähnlich Q.S. 5,428–431: Die Götter sind schuld). [Hinweis TG]

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 **ἔοικε** L 3 **ἐκάστου** L 9 **ἐν τύνουσι** LH 10 **ἀλοσυδνῆς** LH (cf. etiam Rhod. *Arion* 1122), cor. Hc 13 **λόγοισι** L 17 **Ὀυλειδῆς** H 22 **ἔβαλ'** H 23 **ἦεν** L 24 **εἶλεν** H 30 **ἀτερεῖ** L 30 Rhod. ad loc. in H c adnotat: „N.B. post ἀτερεῖ punctum esto; ut mutlis praeterea locis distinctiones omissae aut depravatae sunt, ut v. 36 post ἀνδρῶν pro commate punctum restituatur.“ 30 **τοῖνδ'** H 36 **Τρωῖλος** debuit 37 **Τοῦδὲ** L 39 **μητῆρ** H 39 **ἔοι** LH 39 **ἀγλαα** H 40 **Ἡώοιο** H 41 **ἔλματι** H, cor. Hc 51 **ιέθλων** H, cor. Hc

(Lat.) 28 *feridus* H 29 *committant* H 53 *viro* Hc: *virum* H

Similienapparat

(Gr.) 1–5 de re cf. Q.S. 4,1–12 5 **ἀργυροδίνην**] cf. Hom. *II.* 2,753 et al. 6sq. **ἔθνεα—δηθέντος**] de Troianorum gaudio cf. Q.S. 4,17sq. 7sq. de luctu deorum cf. Q.S. 3,43.48–55 9–12 de Thetide et ludis funebribus institutis cf. Q.S. 4,110–117 10 **κυαναυγέας**] cf. D.P. 169 (κ. ἀμφιπρίτης) 13–17 **πρώτον—δῶρον**] de Nestoris oratione cf. Q.S. 4,118.128–134.146sq.172 17–20 **Ὀυλειδῆς—βόας**] de certamine currus cf. Q.S. 4,180sq.185sq.203. 206sq. 18 **εὐδρομῆς**] vox pedestris, cf. Hp. *Ep.* 14 21 **Τελαμώνιος ἥρωας**] iunctura e Latino sumpta, cf. *Culex* 315 45 **προκαλιζέτο πάντας ἀρίστους**] = Hom. *II.* 3,19; 7,150 50 **ἀελλοπόδων ... ἵππων**] cf. *h.Ven.* 217 51sq. de re cf. Q.S. 4,591–595

(Lat.) 3 *magnum per inane*] = Lucr. 1,1018.1103 et al. 6 *fiducia rerum*] = Verg. *Aen.* 9,188 8 *Saturnia luno*] = Verg. *Aen.* 3,380; 5,606 et al. 20 *Telamone creati*] = Ov. *met.* 12,624; 13,22.346; Homer. 610.624 21 *certamine vires*] = Ov. *met.* 8,800; Sil. 10,378; 16,339 28 *Pyliusque senex*] cf. Stat. *silv.* 2,2,108; 5,3,114 47 *sine lite*] cf. Ov. *rem.* 671 49 *poclum*] haec forma apud poetas antiquiores et tardiores legitur (Plaut. *Asin.* 771 et al.; Prud. *cath.* 6,16) neque tamen apud poetas classicos 51 *muneris experts*] = Sil. 16,301 52 *tardat vulnus*] cf. Verg. *Aen.* 2,436 (*vulnere tardus Ulixes*) 53 *praemia restant*] = Sil. 15,817

Indexreferenzen

Achaier 30, 38
 Achilles 1, 7, 16, 39, 52
 Agapenor 41
 Aias, Sohn des Oileus (Kleiner Aias) 17, 19, 33
 Aias, Sohn des Telamon 21, 46
 Akamas 29
 Apollon 3
 Diomedes 20
 Epeios 29
 Euryalos 42
 Glaukos 1
 Gott 53
 Hera 8
 Idomeneus 25
 Ithaka 51
 Kyknos 42
 Lykien 4
 Memnon 40
 Menelaos 49

Najaden 24
 Nereus 47
 Nestor 13, 28
 Odysseus 51
 Oileus 33
 Peleus 10, 15
 Phoinix 28
 Sarpedon 27
 Sthenelos 50
 Telamon 35
 Teukros 18, 19, 33, 35
 Thetis 9, 14, 39, 47
 Troer/Trojaner 1
 Troia 6
 Troilos 36
 Tydeus 20

Spondiaci

Νηρηϊῶνς 14

Metrische Daten

Verse (gesamt) 53

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 1 (1.9%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 2 (3.8%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 22 (41.5%)

Zäsur KTT (gr.) 31 (58.5%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 15 (28.3%) **SDDDD** 13 (24.5%) **DSDDD** 6 (11.3%) **DDSD** 4 (7.5%) **SSDDD** 4 (7.5%)

SDDSD 3 (5.7%) **SDSD** 2 (3.8%) **DSDD** 2 (3.8%) **DDSD** 2 (3.8%) **DSDD** 1 (1.9%) **DSSDD** 1 (1.9%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 47 (88.7%)

Zäsur KTT (lat.) 6 (11.3%)

Zäsur andere (lat.) 0

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSSSD** 8 (15.1%) **SDDSD** 7 (13.2%) **DSDD** 6 (11.3%) **SDSD** 5 (9.4%) **DSSDD** 5 (9.4%) **SDSSD**

4 (7.5%) **SSSD** 4 (7.5%) **SSSD** 3 (5.7%) **DDSD** 3 (5.7%) **DDSD** 2 (3.8%) **DSDDD** 2 (3.8%)

SSSD 1 (1.9%) **SSDDD** 1 (1.9%) **DDSSD** 1 (1.9%) **SDDDD** 1 (1.9%)

E.

V. (XXIX.)

(*Thetis arma Achillis proponit accipienda Graecorum fortissimo.*)

Καὶ τότε Νηρήος θυγάτηρ κλυτὰ τεύχεα παῖδός
εἰς μέσον Ἀργείοισιν ἐθήκατο τῷ μὲν ἐλῆσθαι,
ὃς πολὺ φέρτατος ἔσκε νεκρόν τ' Ἀχιλλῆα σάωσε·

(*Descriptio clypei Achillis.*)

5 πρῶτα σάκος, τῷ πάντα, τὰ τ' αἰόλα κόσμος ἔέργει,
ἔνθεαν Ἥφαιστου πινυταὶ χέρεις· ἐν γὰρ Ὀλύμπου
ἔδρανον εὐφραέεσσι μετ' ἀστράσιν ἀμφιτανύσθη
σὺν τ' αὖραις πνοαῖς τε καὶ ὀμβροτόκοις νεφέεσσιν
10 ἄηρ. ἐν δ' ἄρα φύλα τανυπερύγων πετεηνῶν
καὶ ῥόος Ὠκεανοῖο καὶ ἄλλου χεῦματα πόντου
πλαζόμεναί τε νέες μετὰ κύμασιν. ἐν δ' ἄρα μέσσω
γαῖα μεθ' οἷς θήρεσσιν ἐν οὔρεσι καὶ πεδίοισι
καὶ ποταμῶν θαλάμοισι βροτῶν θ' ἄμ' ἀπείρονι φύτλῃ,
15 ὧν πόνος ἐκπεπόνητο διακριδὼν ἀμφὶ κυδοιμούς
ὄπλων τ' ἡρεμὴν κουροτρόφον. ἐνθ' ἔσαν ἄγραι,
ἔνθα μάχαι τε φοναὶ τε καὶ αἰόλα πῆματ' Ἄρης
νίκη τ' εὐνομίη τε δικασπόλος. ἐνθάδ' ἀρότρου
ἔργον ἔην δρεπάνης τε φερέσβιον, ἐνθάδ' ἑορτῶν
ἀλγᾶτῃ θαλῖαι τε χοροῖτιδες, ἐνθ' ὕμεναιοι.
ἐνθ' Ἀρετῆς παύροισι μάλ' ἀμβατὸς ἦε κολώνη.

(*Thorax, ensis, galea, ocreae Achillis.*)

20 ἀσπίδι δ' ἄμψ' ἑρατῇ θώρηξ πέλε καὶ τρυφαλεῖη
καὶ βριαραὶ κνημίδες ἄμ' ἔγχει τ' ὄβριμον ἄορ.

(*Aiax et Ulysses contendunt de armis Achillis.*)

τοῖς δ' ἐπιδηρίαν Αἴας καὶ Δίος Ὀδυσσεὺς
ἀνστήτην. τοῖς δ' ἄμψ' ἀρετῆς ὑπόεικον ἅπαντες·

(*Nestoris consilium sapiens.*)

25 Νέστωρ δ' οὐν ἑτέρου δέισας χόλον, ὃς κεν αἰρή
νίκην καὶ γέρας ἔσθλόν, ἀγοῖς βούλευσεν Ἀχαιῶν
τῇνδε δίκην Τρῳέεσι δορικητέοισιν ὀπάσσαι.
τοῖς δ' ἐπιῆνδανε μήτις, ὑπ' οὐν τοιοῖσδε δικασταῖς

(*Aiax causas recitat cur sibi magis debeantur arma Achillis quam Ulyssi.*)

30 ἡρώων κρίσις ἦεν· ὁ μὲν Τελαμώνιος Αἴας
εὐχεται· αἰεὶ Λαερτιάδew προφερέστερος εἶναι
κάρτεϊ τ' ἡνορέῃ τε καὶ αἵματι καὶ χερὸς ἔργοις,
οἷς Δαναοὺς μέγ' ὄφελλε· νεκροῦ δ' ἀπο Τρῳάς ἀλαλκε,
αὐτὸν δ' ἐξεσάσεν Ὀδυσσεύς, τὸν κακὸν εἶπεν
ἡδὲ φυγοπτόλεμον δολερῶν τ' ἐπίστορα μύθων,
ὃς τισιν ἡρώων ὀλοόφρονα μῆτιν ὕφαινεν.

(*Ulysses sua eloquentia obtinet arma Achillis.*)

35 αὐτὰρ ὁ φῆ μύθοις καὶ μήδεσι πολλὴν γενέσθαι
κρείσσων Αἰακίδαο καὶ οὐκ ἔργοις χερεῖων.
δείξατο δ', ὡς πινυτοῖσι λόγοις καὶ ἐπιφρονὶ βουλῇ
Ἀργείους ὀνίνησι πολὺ πλεόν ἢ χερὸς ἀλκῇ
κείνος, εὐφροσύνην τε μεμιγμένον ἔλλαχε κάρτος.
40 Πηλεΐδην δ' αὐτὸς δηῖων ἐρρῶσαθ' ὁμοκλῆς.

τοῖα μὲν εὐεπέως φάμενος Πειθῷ τε κεράσας
νίκην ἀντιδίκω βριαροῖς ἅμα τεύχεσι κλέψεν·
ὃν χόλος ἀμφεκάλυψε καὶ ἀσχετος εἶλεν ἀνίη,
δριμὺ γὰρ ἡρώεσσιν ἀτιμίησι δαμῆναι.

(*Aiax furit dolore ereptorum sibi armorum Achillis.*)

45 αὐτίκα δ' ὁρμαίνοντι φόνον Δαναοῖσι πελάζειν
οἰστροβαρεῖς ἐφέηκεν Ἐρινύας Ἀτρυτώνη,

Tunc vero nati pulcherrima filia Nerei
in medium tulit arma viro portanda, cadaver
qui servasset et Argivum fortissimus esset.

mirus erat clypeus: cui Mulciber omnia dextra
artifice indiderat, quae continet ardua rerum
machina: se vario pandebat sidere coelum
cumque auris ventisque suis et nubibus aër
fusus erat, tranat quem natio picta volucrum.
Oceani quoque sparsus erat cum gurgite Pontus
fluctivagaeque rates. medio sed terra iacebat;
inde ferae montes, pecudes hinc herbida carpunt
prata; undis ludunt pisces. hominumque vagantur
diversae passim gentes; non omnibus idem
est labor: hic pax, hic bellum, venatio, pugnae
et strages; posthaec victoria, cui Themis adstat
iuraque dat populis. hic rurisecantis aratri
fervet opus falcisque labor, festisque coloni
indulgent, celebrant epulas, ducunt hymenaeos.
hic arx virtutis, quam non fas scandere pigris.

additus et clypeo thorax, gravis additus ensis
cumque ocreis galeaque ea trabs, qua concidit Hector.

his super incipiunt litem Telamonius Aiax
Telemachique pater, cedit quis caetera pubes.

Nestor at alterius metuens, qui vinceret, iram,
ne gravis incumbat Danaïs, hortatur ut istam
captivos iubeant Troas decidere litem.
nec frustra monuit, nam tota his concio Graium

tradidit arbitrium. tumida mox fervidus ira
Aiax se longe potiore iactat Ulysse
sanguine, virtute et rebus cum laude peractis,
iuverit ut Danaos multum et servarit Achillem,
quoniam Ithacum ipse suis timidum protexerit armis,
qui nihil in bellis valeat, sed fraudis abunde
verborumque habeat melioresque opprimat arte.

hic se consilii multum verbisque disertis
Aeacida praestare nec armis esse minorem,
imo ait eloquio sese monitisque Pelasgis
plus prodesse, manus quam prosit virib(us) ille,
quod sibi coniunctum cum robore mentis acumen.
se quoque Pelidae rapuisse ex hoste cadaver.
his Suadam miscens dictis cum grandibus armis
victor abit. frustra sua robora praedicat Aiax:
obrutus hic ira curis indulget habenas,
namque aegre patitur se mens heroica sperni.

dumque feras Danaïs caedes molitur, in ipsum
anguicommas armat Furias Tritonia Pallas.

- αἶ' νόον ἐξετίναξαν ἐχιδνοφόροισιν ἱμάσθλαις·
καὶ τότε' οἵομενος Δαναοῖς μέγα πῆμα κορύσσειν
αἰόλα μῆλα δάϊξε καὶ ὥς Ἰθάκης βασιλῆα
50 ἄρνειόν μίστυλλε κερασφόρον ἄφροني θυμῷ.
(*Aiāx e furore sibi reditus occidit se.*)
ὥς δ' ἀπέβη μανίη, σφετέρης δ' ἐνόησεν οἷζυν
ἄφραδις Τελαμῶνος ἔϋς παῖς, οὐκέτι λυγρῷ
βούλετ' ἀπεχθομένοισι μετ' Ἀργείοισι βιώναι.
τοῖσι δ' ἐπευξάμενος κακὰ λoίγια κέρσε τράχηλον
55 ἄορι, τῷ ποτέ μιν δωρήσατο φαίδιμος Ἔκτωρ.
(*Aiacem lugent omnes praeter Ulysssem.*)
λευγαλέως δ' ἀκάχητο πολύστονον ἔθνος Ἀχαιῶν,
οὔνεκα Πηλείδην μέτα φέρτατον ἔρκος ὄλεσαν.
αἰνὰ δέ οἱ Τεῦκρος περιδάπτειτο θυμὸν ἀνίη.
κλαῖε δ' ἄδην Τέκμησσα, πατὴρ φίλος οὔνεκεν υἱῷ
60 Εὐρύσάκει δέδμητο καὶ οἱ τριπόθητος ἀκοίτης.
τὴν δ' ἄγαναῖς θάρσυνε παραιφασίας Ἀγαμέμνων,
αὐτὸς δ' οἰκτρὸν ἔφαινε ἐπ' ἀνέρι πένθος Ὀδυσσεύς
αἶσαν μεμφόμενός τιν' ἀπηνέα καὶ χόλον ἀνδρός,
οὐ κρατέειν θέμις ἐστὶ καὶ ἄλγεσι μέτρα τίθεσθαι.
(*Aiax a Graecis magnifice sepelitur*) (23)
65 καὶ μιν ἀπειρεσίους μετὰ κτήμασι κῆαν Ἀχαιοὶ
ὥς Ἀχιλλῆα πάροιθε καὶ ὀστέαταρχύσαντο
ἐν τύμβῳ μεγάλῳ Ῥοιτηΐδος ἄγχι κολώνης.

sana viro Stygiis mens laeditur icta flagellis.
ultricesque inferre manus se ut credit Achivis,
demens mactat oves; cum de duce sumere poenas
sese Ithaco putat, ecce ducem gregis ense trucidat.

ut furor abscessit, mens et sibi reddita vidit
erroris delicta sui, non ducere vitam
ulterius voluit male fidos inter Achivos
ultricesque vocans Diras sibi praescidit ipsi
infelix collum gladio, quem tradidit Hector.

hinc omnis luctum Danaum gens sensit acerbum,
quod post Peliden primum sibi lumen ademtum.
in primis tristi se solitudine Teucer
affligit; lachrymas fundit Tecmessa, quod orbus
nunc foret Eurysaces genitore, sed ipsa marito.
quam tamen Atrides verbis erexit amicis.
ipse nec expertem luctus se ostendit Ulysses:
„Culpa“, ait, „haec fati est et, cui se tradidit, ira
{.....}“

Illum cum magnis opibus ceu nuper Achillem
urunt Graiugenes spaciosoque ossa recondunt
busto, Rhoeteum salsis qua lambitur undis.

V (XXIX)

(Thetis legt die Waffen Achills aus, welche der Tapferste der Griechen erhalten soll)

Da legte die Tochter des Nereus [Thetis] die berühmte Rüstung ihres Sohnes
den Argeiern in ihrer Mitte vor, damit sie derjenige forttrage,
der der weitaus Beste war und den Leichnam Achills gerettet hatte:

(Beschreibung von Achills Schild)

5 Zuerst den Schild, auf dem die kundigen Hände des Hephaistos alles
eingelegt hatten, was die Welt in vielfältigen Formen umfasst: Darauf war der Sitz
des Himmels mit seinen leuchtenden Sternen ringsum gespannt
und die Luft zusammen mit den Winden, Böen und regenerzeugenden
10 Wolken. Darauf waren die Scharen der Vögel mit ausgestreckten Flügeln,
der Strom des Okeanos, die Strömungen des übrigen Meeres
und die mitten in den Wogen umherirrenden Schiffe. Darauf war auch in der Mitte
die Erde mit ihren Tieren auf den Bergen, Ebenen
und in den Gemächern der Flüsse sowie mit dem unbegrenzten Geschlecht der Sterblichen,
deren Mühe einzeln ausgearbeitet war zwischen tosenden Schlachten
15 und der Knaben nährenden Ruhe der Waffen. Da waren Jagden,
da waren Schlachten, Blutvergießen und die verschiedenen Leiden des Krieges,
Sieg und rechtsprechende Ordnung. Hier war die Nahrung bringende Arbeit
des Pflugs und der Sichel, hier Glanz von Festen
und Festmähler mit Reigentänzen. Dort waren Hochzeiten
und da befand sich der nur sehr wenigen erklimmbare Hügel der Tugend.⁽¹⁸⁾

(Panzer, Schwert, Helm und Beinschienen Achills)

20 Bei dem reizenden Schild waren Panzer, Helm
und kräftige Beinschienen sowie zusammen mit der Lanze das gewaltige Schwert.

(Aias und Ulysses streiten um die Waffen des Achill)

Um darum zu streiten, erhoben sich Aias und der göttliche Odysseus.
Vor ihnen wichen alle in Hinsicht auf deren Tugend zurück.

(Nestors weiser Ratschlag)

25 Da Nestor aber den Zorn des jeweils anderen fürchtete, wer auch immer
den Sieg und das edle Geschenk davonträgt, riet er den Anführern der Achaier
diese Entscheidung den kriegsgefangenen Troern zu überlassen.
Diesen gefiel der Rat und der Prozess der Helden fand also

(Aias zählt die Gründe auf, warum ihm die Waffen des Achill eher gebühren als dem Ulysses)

unter solchen Richtern statt: Der Telamonier Aias
rühmte sich, dem Laërtessohn [Odysseus] immer überlegen gewesen zu sein
30 an Kraft, Mut, Abstammung und den Taten seiner Hand,
mit denen er den Danaern großen Nutzen zu erweisen pflegte: Die Troer habe er vom
Leichnam (Achills) vertrieben und Odysseus selbst gerettet, den er feige,
kampfscheu und kundig betrügerischer Worte nannte,
der einigen der Helden verderbensinnenden Rat spinn.⁽¹⁹⁾

(Ulysses erhält durch seine Beredsamkeit die Waffen des Achill)

35 Doch dieser [Odysseus] sagte, dass er mit Worten und Plänen viel
besser sei als der Aiakide [Aias] und in seinen Taten nicht schlechter.
Er zeigte, dass er den Argeiern mit klugen Reden und verständigem Rat
viel mehr nützt als jener [Aias] mit der Wehrkraft seiner Hand
und dass er mit Besonnenheit vermischte Kraft erlangt hat.⁽²⁰⁾
40 Er selbst habe den Peleussohn [Achilleus] aus dem Schlachtlärm der Feinde gerettet.
Derartiges sprach er mit schönen Worten und mischte Überzeugungskraft dazu.
So stahl er dem Gegner den Sieg zusammen mit der starken Rüstung.
Diesen [Aias] umhüllte Zorn, und unaufhaltsamer Schmerz ergriff ihn.
Denn bitter ist es für Helden, von Entehrung bezwungen worden zu sein.

(Aias rast aus Schmerz über die ihm entrissenen Waffen Achills)

45 Während er noch eilte, sogleich den Danaern Mord zu bringen,
schickte ihm Atrytone [Athene] sofort die wahnsinnsschweren Erinnyen,
die seinen Verstand mit schlangenführenden Peitschen austrieben.
Und in der Meinung, den Danaern großes Leid zu bereiten,

- 50 schlachtete er damals verschiedenfarbige Schafe und, als wäre es der König von Ithaka,
zerstückelte er in seinem Unverstand einen horntragenden Schafbock.
(Aus dem Wahnsinn wieder zu sich gekommen, tötet sich Aias)
- Als der Wahnsinn aber gewichen war und der edle Sohn des Telamon den Jammer
seines Unverstandes erkannt hatte, da wollte er nicht mehr elend
unter den verhassten Argeiern leben.
Er wünschte ihnen verderbliche Übel an und durchschnitt seinen Hals
- 55 mit demjenigen Schwert, mit dem ihn einst der glänzende Hektor beschenkt hatte.⁽²¹⁾
(Alle außer Ulysses betrauern Aias)
- Schmerzlich aber war das seufzerreiche Volk der Achaier betrübt,
da sie nach dem Peleussohn [Achilleus] den besten Schutz [Aias] verloren hatten.
Schrecklich verzehrte Teukros sich seinen Sinn mit Kummer.
Zur Genüge weinte Tekmessa, weil der liebe Vater für ihren Sohn
- 60 Eurysakos und ihr dreimal ersehnter Ehemann tot war.
Agamemnon ermutigte sie mit freundlichem Zuspruch,
und selbst Odysseus bekundete jämmerlichen Kummer über den Mann,
wobei er irgendein hartes Geschick und den Groll des Mannes tadelte,
den man beherrschen und so den Schmerzen ein Maß setzen muss.⁽²²⁾
- 65 Und die Achaier verbrannten ihn [Aias] mit unermesslichen Besitztümern
wie zuvor den Achilleus⁽²⁴⁾ und bestatteten seine Knochen
in einem großen Grab nahe dem rhoiteischen Hügel.
(Aias wird von den Griechen großartig bestattet)

Anhang (Gedicht Nr. 5)

Sachanmerkungen

- (18) Vgl. auch die korrespondierende Schildbeschreibung in Rhod. *II.parv.Hom.* 18,48–65.
 (19) Gemeint ist die Aussetzung Philoktets und das Komplott gegen Palamedes. Vgl. Q.S. 5,195–199.
 (20) Hier wird der Vorrang der *artes* vor bloßer körperlicher Kraft deutlich. Sicherlich erklärt sich daraus die positive Wertung von Odysseus' Sieg durch Rhodoman am Ende der vorangehenden Perioche.
 (21) Zum Waffenstreit und Wahnsinn des Aias vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1338–1347. Zum Geschenk des Hektor vgl. Rhod. *II.parv.Hom.* 7,21f.
 (22) Odysseus' Wertung macht wiederum deutlich, dass Aias nicht weise gehandelt hat. Dabei scheint indirekt die philosophische Bildung durch, die lehrt, die Affekte durch Vernunft zu kontrollieren. Vgl. dazu Rhod. *Hym.Schol.* 185–189; Rhod. *Par.Chytr.* 75f.
 (23) repetitur L
 (24) Der Vergleich mit Achilles ist gegenüber Quintus neu.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 4 αἶολα L 5 ἠφάσσου H, cor. H c 7 νεφέεσι L 8 ἐνδ' H 10 ἐνδ' L 11 πεδίοισιν L 12 θ' delendum esse censet Gärtner 14 ἐνθ' L 15 αἶολα L 18 χορίτιδες debuit 18 ὑμέναιοι LH 19 ἀμβατός scripsi: ἄμβατος H: ἔμβατος L 24 ὅσκειν LH 27 τοῖσις δε L 29 εὐχετ' H 30 καρτεῖ H 30 ἔργον H, cor. H c 34 ὅς scripsi: ὅς LH: ὡς delibero 40 ὁμοκλήs L 45 Γαυαίοις L 47 Αἰ L 57 ὄλεσαν H (constructio ad sensum): ὄλεσεν L 58 δὲ οἱ LH 64 ἐστι L 66 ταρχύσανω H, cor. H c

(Lat.) 5 *artifici deliberat Gärtner*, sed cf. Rhod. *II.parv.Quint.* 10,22 (*supplice*) 29 *Ulissee* H 36 *Acacidam* vel *-aedeliberat* Gärtner 38 *virib* H 63 *an irae* ? 64 coll. Graeco versus deesse videtur

Similienapparat

(Gr.) 1–3 de re cf. Q.S. 5,2sq.125–127 5–8 ἐν γὰρ—πετεηνῶν] de caelo et aëre cf. Q.S. 5,6–12 6 εὐφάεεσι ... ἀστράων] cf. Nonn. *D.* 8,111 (ποικίλον εὐφάεεσι κεκασμένον οὐρανὸν ἀστροῖς) 7 ὁμβροτόκοις νεφέεσσιν] ~ Orph. *H.* 82,5 (ὁμβροτόκους νεφέλας); cf. etiam 21,2 8sq. καὶ ῥόος—κύμασιν] de Oceano et navibus cf. Q.S. 5,14.80 8 τανυπτερύγων πετεηνῶν] cf. Hom. *Il.* 12,237 (οἰωνοῖσι τανυπτερύγεσσι) 10sq. ἐν δ'—πεδίοισι] de terra et feris cf. Q.S. 5,7.17–21 14 ὅπλων τ' ἡρεμίην κουροτρόφον] de re vide etiam Rhod. *Luth.* 2,259 (εἰρήνην κούρων ἀγαθὴ τροφός) 15 de operibus belli cf. Q.S. 5,25–37 16 νίκη—δικαστόλος] de pace cf. Q.S. 5,44–46 16sq. ἐνθάδ'—φερέσβιον] de operibus agrestibus cf. Q.S. 5,57–65 17sq. ἐνθάδ'—ὑμέναιοι] de festivitibus cf. Q.S. 5,66–76 19 de monte Virtutis cf. Q.S. 5,49–56 20sq. de thorace et galea cf. Q.S. 5,102.110 21 de ocreis, hasta, gladio cf. Q.S. 5,112.114.118 21 ὄβριμον ἄορ] = Opp. *H.* 2,466 22sq. de re cf. Q.S. 5,128–130 24–26 de propositio Nestoris cf. Q.S. 5,139–164 28–34 de oratione Aiakis cf. Q.S. 5,181–236 33 ἐπίστορα μύθων] cf. A.R. 4,89 (μύθων ἐπίστορας); Hom. *Od.* 21,26 (de Hercule: μεγάλων ἐπίστορα ἔργων) 34 ὁλόοφρονα μῆτιν ὕφαινε] ~ Opp. *H.* 4,77 (δολόοφρονα μ. ὕφαινει) 35–40 de oratione Ulixis cf. Q.S. 5,239–290 37 λόγοις καὶ ἐπίφρονι βουλῇ] ~ Hom. *Od.* 3,128 (νόω καὶ ἐ. β.) 45–50 de Aiakis furore cf. Q.S. 5,352–450 46 οἰστροβαρεῖς] nl. 47 ἐχιδνοφόροις] nl. 50 ἄφρονι θυμῷ] = Hom. *Od.* 21,105; *h.Ven.* 286 51–55 de Aiakis morte voluntaria cf. Q.S. 5,456–484 56sq. de luctu Graecorum cf. Q.S. 5,487–499 58 de Teucro lugente cf. Q.S. 5,500–508 58 περιδάπττετο] nl. 58 θυμὸν ἀνίη] = A.R. 3,290 (κατεῖβετο θ. ἄ.) 59sq. de Tecmessa lugente cf. Q.S. 5,521.550–558 61 de consolatione Agamemnonis cf. Q.S. 5,559–567 62–64 de oratione Ulixis cf. Q.S. 5,571–577.581sq. 65–67 de funere Aiakis cf. Q.S. 5,620–637.654–656 66 ὁστέα ταρχύσαντο] ~ Q.S. 5,609 (ὁ. ταρχύσασθαι) 67 Ῥοιτηίδος ἀγχι κολώνης] ~ Q.S. 5,656 (Ῥοιτηίδος οὐχ ἐκάς ἀκτῆς)

(Lat.) 1 *filia Nerei*] = Verg. *Aen.* 8,383 4 *Mulciber*] cf. Verg. *Aen.* 8,724 5sq. *rerum / machina*] cf. Claud. *rapt. Pros.* 2,280 7 *nubibus aër*] = Ov. *ars* 3,173 (sed sensu contrario *:sine nubibus aer*) 9 *gurgite Pontus*] = Verg. *Aen.* 11,624 10 *fluctivagaeque rates*] cf. Arator *act.* 2,1088 (*fluctivagae ... puppi*) 13 *omnibus idem*] = Verg. *georg.* 3,244 et al. 17 *fervet opus*] = Verg. *georg.* 4,169; *Aen.* 1,436 21 *qua concidit Hector*] = Drac. *Romul.* 9,181 22 *Telamonius Aiax*] = Homer. 205.363.602 et al. 28 *fervidus ira*] = Verg. *Aen.* 8,230; 9,736 39 *mentis acumen*] = Drac. *Romul.* 2,76; cf. etiam Claud. *rapt. Pros.* 2,201 46 *Tritonia Pallas*] = Verg. *Aen.* 5,704; Homer. 936 et al. 47 *Stygiis ... flagellis*] cf. Sil. 2,616 49 *sumere poenas*] = Verg. *Aen.* 2,576; 6,501 et al. 52 *ducere vitam*] = Verg. *Aen.* 2,641; 4,340 et al. 57 *lumen ademtum*] = Catull. 68,93 61 *verbis ... amicus*] cf. Verg. *Aen.* 2,372; Ov. *fast.* 5,237; Stat. *Ach.* 1,649 63 *culpa ... haec fati est*] cf. Sen. *Oed.* 1019 (*fati ista culpa est*) 66 *qua lambitur undis*] = Ven. Fort. *Mart.* 4,654

Indexreferenzen

Achaier 25, 56, 65
 Achilles 3, 40, 57, 66
 Agamemnon 61
 Aias, Sohn des Telamon 22, 28, 36, 52
 Ares 15
 Argeier 2, 38, 53
 Athene 46
 Danaer 31, 45, 48

Erinnye(n) 46
 Eurysakes 60
 Hektor 55
 Hephaistos 5
 Ithaka 49
 Nereus 1
 Nestor 24
 Odysseus 22, 32, 49, 62
 Okeanos 9
 Olymp 5
 Rhoiteion 67
 Tekmessa 59
 Telamon 28, 52
 Teukros 58
 Thetis 1
 Troer/Trojaner 26, 31

Neologismen

οἰστροβαρής 46
 περιδάπτω 58
 ἐχιδνοφόρος 47

Spondiaci

ταρχύσαντο 66
 Ἀτρυτώνη 46

Metrische Daten

Verse (gesamt) 67

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)
 Monosyllaba (gr.) 0
 Spond. Verse (gr.) 2 (3%)
 Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (1.5%)
 Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0
 Zäsur PH (gr.) 21 (31.3%)
 Zäsur KTT (gr.) 44 (65.7%)
 Zäsur andere (gr.) 2 (3%)
 Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0
 Hexameterschema (gr.)

DDDDD 23 (34.3%) **DSDDD** 15 (22.4%) **SDDDD** 8 (11.9%) **DDSDS** 4 (6%) **SSDDD** 3 (4.5%)
SDSDS 3 (4.5%) **DDSDS** 2 (3%) **SDDSD** 2 (3%) **DSDDSD** 2 (3%) **DDDDS** 2 (3%) **DDSSD** 1 (1.5%)
DSSDD 1 (1.5%) **SSSSD** 1 (1.5%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)
 Monosyllaba (lat.) 0
 Spond. Verse (lat.) 0
 Versus tetracoli (lat.) 0
 Zäsur PH (lat.) 56 (83.6%)
 Zäsur KTT (lat.) 8 (11.9%)
 Zäsur andere (lat.) 2 (3%)
 Zäsur nicht analysierbar (lat.) 1 (1.5%)
 Hexameterschema (lat.)

DDSDS 8 (11.9%) **SDSSD** 7 (10.4%) **DDSDS** 7 (10.4%) **SSSDS** 7 (10.4%) **DDSDS** 7 (10.4%)
DSSSD 6 (9%) **SSSSD** 5 (7.5%) **DDSSD** 4 (6%) **SSSSD** 4 (6%) **DDSSD** 3 (4.5%) **SDDSD** 3 (4.5%)
SDSDS 2 (3%) **DDDDD** 2 (3%) **DSDDD** 1 (1.5%) **nicht analysierbar** 1 (1.5%)

Σ.

VI. (XXX.)

(Agamemnon⁽²⁵⁾ *iubet re infecta redire in Graeciam.*)

Εἰς δ' ἀγορὴν Μενέλαος ἀναξ κίκλησκεν Ἀχαιοῦς,
ἀμφραδὴν δ' ἐκέλευε (νόος δέ οἱ ἄλλα μενοίνα)
φεύγειν εἰς πάτρην, ἐπεὶ οὐ πολέμοιο τελευτὴ
γίνετο δαμναμένων, τῶν περ κράτος αἰὲν ἄριστον.

(Diomedes *contrarium suadet.*)

- 5 τοῦ δ' ἄρα μῦθον ἔλεγχεν ἐνιπάζων Διομήδης.
μιννάζειν δ' ἦνωγεν, ἔως κλέος ὅψιν φέρωνται,
θάροςος ἐπεὶ φορέει κλέος ἀνδράσι, φύζα δ' ἔλεγχος.

(Calchas *iubet accersi ad bellum Pyrrhum Achilles filium.*)

- Κάλχας δ' ἄχνυμένοισι θεοπρόπτον ἔφρασε βουλήν
ἐξόρσαι Σκύροιο δαΐφρονα παῖδ' Ἀχιλλῆος.
10 οἱ δέ οἱ αἶψα πίθοντο καὶ εἰς Λυκομήδεος αὐλήν
Τυδείδην προέηκαν Ὀδυσσεά τ' ἀγκυλομήτην.
κεῖνι δ' ἦς Μενέλαος ὑπέσχετο λέκτρα θυγατρὸς.

(Eurypylus *Mysis filius sororis Priami.*)

- τῆμος δ' Εὐρύπυλος μέγα Τρώεσιν ἄλκαρ ἵκανε,
Κητειῶν πρόμος ἦϋς ἀπ' εὐρείταο Καΐκου,
15 ὃν τέκεν Ἀστυόχεια κασιγνήτη Πριάμοιο
Τηλέφω υἱῶν ὀκράτερόφρονος Ἡρακλῆος.
καὶ Πάρις ἔξοχ' ἑοῖς ἐνὶ δώμασιν ἄνδρα φίλησεν.

(Scutum *Eurypyli quale.*)

- αἶψα δ' ὄγ' εἰς χάρμην Τρώων ἐξήγε φάλαγγας
ἀσπίδ' ἀερτάζων πολυδαίδαλον. ἐν δ' ἄρ' ἀέθλων
20 Ἀμφιτρυωνίδεω πολυτερέος ἔργα φράνθη.

(Herculis *laborum commemoratio.*)

- παιδοβόρων, κατὰ λίκνον ὅπερ σχέθεν, οἶμα δρακόντων
λίς τε μάλ' ὠμοφάγος Νεμέης κατὰ δάσκιον ὕλην,
ᾧ ὕδρης τ' αἰνὰ κάρηνα, τὰ τ' ἀγχόθι καίετο Λέρνης,
25 κεμμάς τ' αὐτὸς χρυσέοισιν ἀγαλλομένη κεράεσσι
καὶ σὺς ἀγρόνομος βλοσυρὸν σθένος ἄμφ' Ἐρυμάνθω
καὶ μέγα πῆμα βροτῶν Στυμφαλίδες, ἃς βάλε τόξω,
ταυρὸς τ' Αὐγείῳ πυρίπνοος, ἄμφι δὲ κόπρος
ζωστήρ θ' Ἴππολύτης ληϊτιδὸς αἰολομήτρης
30 ἀνδροβόροι θ' ἵπποι Διομήδεος ἡδὲ τριμόρφου
κῆπός θ' Ἑσπερίδων καὶ χρύσεα μῆλα δράκοντος
ἡδὲ κύων Αἶδαιο, τὸν εἰς φάος εἴκε βιάζων,
ἄμφι δὲ Καυκασίοισι Προμηθεὸς ἄγκει δεσμὰ
Κενταύρων τ' ὀλοοῖσι περὶ κρητῆρσι κυδοιμὸς
35 Νέεσσο τ' Ἀνταίου τε φόνος καὶ κήτεος οἴτος.

(Eurypyli *virtus et fortitudo.*)

- τῇ μάλα κυδιῶν Τρώων κόσμησεν ὄμιλον
ἔς μόθον ἐκκρίνας προμάχους καὶ πλήθεος ἀρχοῦς.
καὶ φάτο θαρσαλέως, ὥς οὔποτε χεῖρας ἐρύξει
ὑσμίνης, πρὶν Ἀργείους κτάνειν ἡ δαμῆναι.

(Simile.)

- 40 ἔμπεσε δ' Ἀργεῖοισι λέων ὥς πῶσιε μῆλων.
ἐκ μὲν πληθὺς εἶλεν ἀπειρεσίων στίχας ἀνδρῶν
καὶ δοιὼ κατέπεφνεν ἀριγνώτω μάλ' ἔοντε.

(Nireus *Graecorum pulcherrimus.*)

- πρῶτον μὲν Νιρῆα, θεῶν παῖδεςσιν ὁμοῖον,
ἡτρὸν δ' ἐπὶ τῷδε Μαχάονα πάμπαν ἄριστον,
45 ὃς ῥά οἱ ἐκπνέων μαντεύσατο κῆρα πελάζειν.

(Graeci *ab Eurypylo in fugam aguntur.*)

Convocat in caetum princeps Menelaus Achivos
hortaturque alium versans in pectore sensum,
ut patriam, belli cum non sit meta, revisant
tot caesis, quorum respublica robore nixa est.

ast hunc audaci Diomedes increpat ore:
„Quin remanetis“, ait, „finiti gloria belli
dum vos in patriam referat: fuga dedecus affert.“

Dum dubitant, Calchas oracula pandit et acrem
consulit e Scyro Pelidae accersere natum.
consiliis parent Danai, Lycomedis ad aulam
Tydiden mittunt Laertiadenque disertum.
Atrides iuveni spondet connubia natae.

et tunc Eurypylus Mysi e regione Caici
Ceteos duxit, bellis ut fessa levaret
Pergama. cui genitrix Priami germana satorque
Telephus, Herculeo quem semine sustulit Auge.
hunc Paris eximio venientem affecit honore.

qui nec cunctatus Troës eduxit in hostem
scutum diversis gestans insigne figuris,
Amphitryonidae quae praetendere labores :

hic, quos in cunis eliserat ipse, dracones
et leo saevus erat Nemeae loca subdita vastans
et Lernae ripis Hydrae capita usta iacebant;
aurea erant illic sylvestris cornua cervae
ac sus, quem vivum portaverat ex Erymantho;
necnon, quas certo domuit, Stymphalides, arcu,
ac bos ignivomus simul Augeaeque finetum
cingulaque Hippolytae multis insignia gemmis;
carnivorae et Diomedis equae vaccaeque trimembris
Geryonis pingues et dentibus Orthus acutis;
aureique Hesperidum fructus et pervigil anguis;
et canis infernus, quem vi tractabat ad auras,
Caucaseisque iugis haerentia vincla Promethei
Centaurumque inter ferales pocula rixae;
Nessique Antaeique neces et funera Ceti.

his gaudens armis instruxit ad arma cohortes
Troiu genas legitque duces et prima cientes
praelia, confirmans se non absistere pugna
velle prius, Danaos quam deleat aut cadat ipse.

utque leo pecudes, Graios sic opprimit heros.
innumerosque e plebe necat, sed sanguine cretos
nobiliore duos: aequantem Nireia Divos

eximia specie Phoeibique Machaona doctum
artibus aegrificos medicari corporis ictus.
is tunc expirans fatum praenunciat hosti.

τοῖς δ' ἐπὶ δαμναμένοιαι πολύστονος ὦρτο κυδοιμὸς
 τῶν μὲν ἐλεῖν νεκρούς, τῶν δ' ἐρρῦσθαι μεμαώτων.
 καὶ Δαναοὶ σφέας αἰνὸν ἀεθλήσαντες ἔρυσσαν,
 οὐνεκ' ἀδελφείου κρατερῷ περιμάρνατο θυμῷ
 50 πολλῶν θ' αἵματι δεῦεν ἔην Ποδαλείριος αἰχμὴν.
 Τεῦκρος δ' Ἀτρεΐδαί τε καὶ Αἴας ὄμβριμον ἀλκὴν
 δυσμενέεσσιν ἔφαινον ἀνὰ κλόνον ἥδ' ἐ καὶ αὐτοῖς
 ἀρχοῖς τραύματ' ὅπασσαν. ὅμως δ' ἐπὶ φύζαν Ἀχαιοῖς
 Εὐρυπύλου θρασὺ κάρτος ἀτυζομένοισιν ἦγλε.
 55 νύξ δέ μιν ἔσχασε πυρσὸν ἐνισκίμποντα νέεσσι.

his super occisis diros adiere labores
 Troës abstrahere, at Graeci defendere nixi:
 quos et vix multo Danai sudore tuentur,
 nam forti pro fratre animo propugnat et hostes
 innumeros valida sternit Podalirius hasta.
 incumbunt omni molimine Troibus Aiax,
 Teucer et Atridae, qui vulnera tristia et ipsis
 incutiunt ducibus; sed non obsistere Graii
 Eurypylo valuerunt, darent quin terga furenti.
 iamque aggressurum naves nox caeca repressit.

VI (XXX)

(Agamemnon⁽²⁶⁾ befiehlt unverrichteter Dinge nach Griechenland zurückzukehren)

Zur Versammlung aber rief der Herrscher Menelaos die Achaier
und ermunterte sie öffentlich (sein Sinn aber plante anderes),
in die Heimat zu fliehen, da es kein Ende des Krieges
gebe, wenn die bezwungen würden, deren Kraft immer die trefflichste ist.⁽²⁷⁾

(Diomedes rät das Gegenteil)

- 5 Seine Rede widerlegte nun Diomedes mit Tadel
und hieß sie [die Achaier] zu bleiben, bis sie spät Ruhm davontrügen,
da der Mut den Männern Ruhm bringe, Flucht aber Schande.

(Kalchas heißt sie, Pyrrhus, den Sohn des Achill, zum Krieg herbeizuholen)

- 10 Kalchas aber zeigte den Niedergeschlagenen den wahrsagenden Rat,
aus Skyros den kriegsinnenden Sohn des Achilleus herbeizuholen.
Sie gehorchten ihm sofort und schickten zum Hof des Lykomedes
den Tydeussohn [Diomedes] und den verschlagenen Odysseus.
Und Menelaos versprach ihm [Pyrrhos/Neoptolemos] das (Ehe-)Bett seiner Tochter [Hermione].

(Der Myser Eurypylos, der Sohn der Schwester des Priamos)

- 15 Dann aber kam Eurypylos als große Wehr für die Troer,
der treffliche Anführer der Keteier vom schönfließenden Kaïkos,
den Astyocheia, die Schwester des Priamos,
dem Telephos als Enkel des starkgemuten Herakles geboren hatte,⁽²⁸⁾
und Paris nahm den Mann besonders gastfreundlich in seinem Haus auf.

(Wie der Schild des Eurypylos beschaffen ist)

- 20 Sogleich aber führte dieser [Eurypylos] die Schlachtreihen der Troer in den Kampf,
indem er seinen kunstvollen Schild erhob. Darauf wurden die Ereignisse
der Arbeiten des vielgeplagten Amphitryonsohnes [Herakles] gezeigt:

(Erinnerung an die Arbeiten des Hercules)

- Der Angriff der kinderverzehrenden Schlangen, den er in der Krippe abwehrte,
der voller Gier rohes Fleisch fressende Löwe im dichtbeschatteten Wald von Nemea,
die schrecklichen Häupter der Hydra, die nahe von Lerna verbrannt wurden,
und wiederum die mit goldenem Geweih prangende Hindin
25 und die grimmige Kraft des auf dem Land hausenden Ebers um das Erymanthos-Gebirge
und der große Kummer der Menschen, die stymphalischen (Vögel), die er mit dem Bogen
traf; der feuerschnaubenden Stier des Augeias und ringsum der Mist;
der buntgezierte Gürtel der kriegsgefangenen Hippolyte
und die menschenfressenden Pferde des Diomedes und
30 die fetten Kühe des dreigestaltigen Geryon und der scharfzahnige Orthos;
und der Garten der Hesperiden und die goldenen Äpfel der Schlange⁽²⁹⁾;
und der Hund des Hades [Kerberos], den er mit Gewalt ans Licht zerrte;
und rings um die Täler des Kaukasos die Fesseln des Prometheus
und die tosende Schlacht der Kentauren um die verderblichen Mischkrüge;
35 und die Ermordung des Nessos und Antaios und der Tod des Meerungeheuers.

(Tugend und Tapferkeit des Eurypylos)

Auf diesen (Schild) war er [Eurypylos] sehr stolz und ordnete die Schar der Troer
zur Schlacht, nachdem er Vorkämpfer und Anführer der Menge ausgewählt hatte.
Und er sagte kühn, dass er niemals seine Hände
vom Kampf zurückhalten werde, bis er die Argeier getötet oder selbst bezwungen sei.

(Gleichnis)

- 40 Er stürzte auf die Argeier ein wie ein Löwe auf Schafherden.
Aus der Menge tötete er Reihen von unzähligen Männern
und ermordete (unter diesen) zwei, die sehr berühmt waren,

(Nireus, der Schönste der Griechen)

als Ersten Nireus, welcher den Kindern der Götter ähnlich war,⁽³⁰⁾
und zusätzlich zu ihm Machaon, den ganz und gar besten Arzt,
45 der ihm im Sterben voraussagte, dass ihm der Tod nahe.⁽³¹⁾

(Die Griechen werden von Eurypylos in die Flucht getrieben)

Um diese Getöteten erhob sich ein seufzereicher Kampf
zwischen denjenigen, die die Toten erbeuten, und denen, die sie retten wollten.
Und die Danaer retteten sie nach schrecklichem Ringen,
da Podaleirios mit starkem Sinn um seinen Bruder kämpfte
50 und seine Lanze mit dem Blut von vielen benetzte.
Teukros aber, die Atriden [Menelaos und Agamemnon] und Aias zeigten den Feinden
gewaltige Wehrkraft im Schlachtgetümmel und fügten selbst
den Anführern Verwundungen zu. Dennoch brachte der kühne und kräftige
Eurypylos Flucht über die erschrockenen Achaier.
55 Die Nacht aber hielt ihn zurück, als er an die Schiffe seine Fackel legen wollte.

Anhang (Gedicht Nr. 6)

Sachanmerkungen

- (25) Agamemnon L falso pro Menelao
 (26) Offensichtliches Versehen Rhodoman; gemeint ist Menelaos. Vielleicht hatte Rhodoman schon die Verbindung zur *Peira* aus Hom. *Il.* 2 im Kopf (siehe folgende Anmerkung).
 (27) Eine Variation der in Hom. *Il.* 2 gescheiterten *Peira*. Vgl. Rhod. *II.parv.Hom.* 2,8–14.
 (28) Vgl. auch Rhod. *Tro.*² 780–783.
 (29) Zum Garten der Hesperiden vgl. auch Rhod. *Arg.* 507–512.
 (30) Zu Nireus vgl. Rhod. *Tro.*² 549–593.
 (31) Zum Motiv vgl. auch Patroklos und Hektor in Rhod. *II.parv.Hom.* 16,52; 22,32f.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 νόος—μενοίνα per parenthesin distinxi 2 δὲ οἱ LH 5 Τοῦδ' L 5 ἐνιπτάζων] = ἐνιπτάζων 7 φύζα L 8 ἔφραδε LH 9 ποῖδ' L 10 δὲ οἱ L 12 ης L 16 Τηλέφω L 27 ταυρός H 28 λυΐτιδος H, cor. H c 30 δαμάλεις scripsi: δαμάλις L: Δαμαλῖς H 36 τῷ L 40 ὡς possis per apostrophēn 42 μάλ' H 43 Νηρηῆα L 45 ὃς LH 45 ῥά L 46 δαμναμενοῖσι H 49 πέρι μάρνατο H 50 Ποδαλῖριος L 51 καὶ L 53 φύζαν LH 54 Εὐρυπύλου H

(Lat.) 1 *caetum*] i.e. *coetum* 4 *quarum* H 20 *Amphitryoniadae* Gärtner, sed cf. Rhod. *Tro.*² 769 25 *at* H 26 *Stymphalidas* Gärtner coll. Claud. *rapt. Pros.* 2 praef. 37

Similienapparat

(Gr.) 1–4 de contione convocato et oratione Menelai cf. Q.S. 6,5sq.19–23.32sq. 2 νόος δὲ οἱ ἄλλα μενοίνα] = Hom. *Il.* 2,92 5–7 de oratione Diomedis cf. Q.S. 6,39sq.43–46 7 ~ Q.S. 6,46 (θάρσος γὰρ μερόπτεσι κλέος μέγα, φύζα δ' ὄνειδος) 8sq. de consilio Calchantis cf. Q.S. 6,57.60.64–67 12 de re cf. Q.S. 6,89sq. 13–17 de adventu et origine Eurypyli cf. Q.S. 6,119–123.133–138 14 εὐρείτταο Καΐκου] ~ Q.S. 8,120 (εὐρρείτταο Καΐκου) 18–35 de clipeo Eurypyli cf. Q.S. 6,196–292 22 κατὰ δάσκιον ὕλην] = Opp. C. 2,530 28 αἰολομίτρης] cf. Hom. *Il.* 5,707 29 ἀνδροβόρο] cf. AP 7,206,1 31 χρύσεια μῆλα δράκοντος] cf. S. *Tr.* 1099sq. (τόν τε χρυσέων / δράκοντα μῆλων φύλακ') 32 κύων Αἰδαο] cf. Hom. *Il.* 8,368; E. *Herc.* 24.1277 38sq. ~ Q.S. 6,313sq. 38 φάτο θαρσαλέως] = Q.S. 6,315 40 ὡς πῶεσι μῆλων] = Hom. *Od.* 4,413 41 στίχας ἀνδρῶν] = Hom. *Il.* 3,196; 4,231 et al. 43 de morte Nirei cf. Q.S. 6,372sq. 44sq. de morte Machaonis et vaticinatione morientis cf. Q.S. 6,407sq.425–428 49sq. de Podalirio cf. Q.S. 6,455–469 51–53 Τεῦκρος—ὄπασσαν] de Teucro, Atridis, Aiace cf. Q.S. 6,502–512 53sq. ὁμως—ἦλε] de fuga Graecorum cf. Q.S. 6,599–602.609–611 55 de nocte cf. Q.S. 6,644sq.

(Lat.) 5 *inrepat ore]* = Homer. 342.817 19 *diversis ... insigne figuris]* cf. Catull. 64,50 (*priscis hominum variata figuris*); Anth. 761,4 (*insigne figuris*) 24 *cornua cervae]* ~ Verg. *eccl.* 7,30 (c. *cervi*) 25 *Erymantho]* cf. eadem sede Verg. *Aen.* 6,802 26 *Stymphalides arcu]* ~ Anth. 627,5 26 *certo domuit Stymphalides arcu]* ~ Ioseph. Isc. *Ylias* 2,129 (*domuitque fero Stymphalidas arcu*) 27 *ignivomus]* cf. Fulg. *myth.* 1 praef. 13,6; Ven. Fort. *carm.* 3,9,3 27 *finetum]* vox pedestris, cf. Plin. *nat.* 1,24,171 et al. 29 *carnivorae]* vox pedestris, cf. Plin. *nat.* 9,78 et al. 29 *trimembris]* in Latinitate classica non legitur 31 *pervigil anguis]* cf. Ov. *epist.* 12,60 32 *canis infernus]* ~ Sen. *Herc. O.* 460 41 *sanguine cretos]* cf. Verg. *Aen.* 2,74 et al. 44 *aegrificos]* nl. 55 *nox caeca repressit]* ~ Claud. 26,353sq. (*caeca repressit / nox*)

Indexreferenzen

Achaier 1, 53
 Achilles 9
 Antaios 35
 Argeier 39, 40
 Astyocheia 15
 Augeias 27
 Danaer 48
 Diomedes 5, 11
 Erymanthos 25
 Eurypylos (Sohn des Herakles) 13, 54
 Geryon 30
 Hades 32
 Herakles 16, 20
 Hesperiden 31
 Kaikos 14
 Kalchas 8
 Kentaur 34
 Lerna 23

Löwe 40
Lykomedes 10
machaoon 44
Menelaos 1, 12
Nemea 22
Nessos 35
Nireus 43
Odysseus 11
Paris/Alexander 17
Podaleirios 50
Priamos 15
Prometheus 33
Telephos 16
Teukros 51
Troer/Trojaner 13, 18, 36

Neologismen

aegrificus 44

Spondiaci

Ἡρακλῆος 16

Metrische Daten

Verse (gesamt) 55
Griechisch
Literarische Form Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.) 0
Spond. Verse (gr.) 1 (1.8%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 2 (3.6%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 2 (3.6%)
Zäsur PH (gr.) 22 (40%)
Zäsur KTT (gr.) 32 (58.2%)
Zäsur andere (gr.) 1 (1.8%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0
Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 13 (23.6%) **SDDDD** 9 (16.4%) **DDSD** 6 (10.9%) **SSDDD** 5 (9.1%) **DDSD** 3 (5.5%)
SDSD 3 (5.5%) **DSDDD** 3 (5.5%) **SSSD** 3 (5.5%) **DSSD** 2 (3.6%) **SDSD** 2 (3.6%) **DDSD** 2
(3.6%) **DSDD** 1 (1.8%) **DDSD** 1 (1.8%) **SSSD** 1 (1.8%) **DSSD** 1 (1.8%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.) 0
Spond. Verse (lat.) 0
Versus tetracoli (lat.) 2 (3.6%)
Zäsur PH (lat.) 49 (89.1%)
Zäsur KTT (lat.) 5 (9.1%)
Zäsur andere (lat.) 1 (1.8%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0
Hexameterschema (lat.) **SSSD** 7 (12.7%) **DDSD** 6 (10.9%) **SSSD** 6 (10.9%) **DSSD** 5 (9.1%) **DSSD** 5 (9.1%) **DDSD**
5 (9.1%) **DDSD** 5 (9.1%) **SDSD** 4 (7.3%) **SSSD** 4 (7.3%) **DDSD** 2 (3.6%) **SDDDD** 1 (1.8%)
DSDDD 1 (1.8%) **SDSD** 1 (1.8%) **DDDDD** 1 (1.8%) **SSDD** 1 (1.8%) **SDDSD** 1 (1.8%)

Z.

VII. (XXXI.)

(Nireus, ⁽³²⁾ Machaon medicus in uno busto includuntur.)

Νιρέϊ δ' ἀντιθέω τε Μαχάονι παῖδες Ἀχαιῶν

(Luctus Podalirii ob mortem fratris Machaonis.)

τύμβον ἔν' ἀμφεβάλοντο. νόος δ' Ἀσκληπιάδαο
τείρετο δαμονίως τεθνηκότος εἵνεκ' ἀδελφοῦ.
δίκετο δ' εἰς Ἀἶδην αὐτοσχεδὸν αὐτὸν ἰάλλειν,
5 ἄλλα μιν ἀμφιχυθέντες ἐρήτύεσκον ἑταῖροι.

(Nestor consolatur lugentem Podalirium.)

Νέστωρ δ' ἀσχαλῶντα παρηγορήσιν ἔγειρε
λείβων ἐκ κραδῆς πινυτὸν ῥόον ἥδ' ἐπιφάσκων
πάντα, τὰ καίριόν ἐστιν ἀκηχεμένοισιν ἐνισπεῖν.

(Eurypylus fortiter praeliatur contra Graecos.)

Εὐρύπυλος δ' οὐ λῆγε βίης καὶ δηιοτήτος.
10 Ἀργεῖοις δ' ἐπόρουσε πελειάσιν ἥ τε κίρκος
Πηνελέων τ' ἐδάμασσε δαΐφρονα, τὸν κλυτὸν ἄρχον
Βοιωτῶν, καὶ πληθὺν ἀθέσφατον Ἄϊδι πέμψε.
λοιποὺς δ' ἐς μέγα τεῖχος ὑποπτήσοντας ἔλασσε
ἐσπόμενος καὶ νῆας ἐνιπρήσαι μενεαίνων.
15 ὄφρα μὲν οὖν πόνον εἶχε νεῶν περὶ λαῖνον ἔρκος,
Ἥρακλῆς δέ οἱ ἦκεν ἀπ' αἰθέρος ἀσχετον ἄλκην,

(Legatio Graecorum ad Neoptolemum Achillis filium.)

τόφρα Νεοπτόλεμον Δαναῶν πρεσβῆ κίχησαν
τερπόμενον πολέμοιο νεοπρεπέεσσιν ἀέθλοισι,
καὶ Δαναοῖς λίσσοντο ποτὶ κλόνον ἄλκαρ ὀπάσσαι
20 τρυχομένοις κλέος εὐρὺ καὶ ἀγλαὰ δῶρα λαβόντα.

(Neoptolemus proficiscitur in castra Graecorum invitis parentibus.)

τοὺς δ' ὅγε προφρονέως ὑπεδέξατο καὶ κατένευσε.
πολλὰ μὲν οἱ γενέτερα παραΐφατο καὶ Λυκομήδης,
μὴ κείνοις πρὸς Ἄρῃα καὶ ἄλμης βένθε' ὁμαρτεῖν,
25 ἄλλα μιν οὐτ' ἀδινὸς μητρὸς στονός οὐτε γέροντος
γνάμψε παραφασίῃ ληλημένον ἔξοχα χάρις.
σὺν δ' ἀπέβη καὶ φῶτες ἐέικοσιν εἰδότες ἄλμης
ἥ λαοὺς ὀρόθουνε. εὐπλοῖν δὲ λαχόντες
Αἰγαίης ἐπέρησαν ἁλὸς βυθὸν εἰς ῥόον Ἑλλης.

(Neoptolemus reprimitt Eurypylum, et reddit animum Graecis.)

ἔνθα μὲν Εὐρύπυλον μετὰ Τρῳέσιν εὐρον Ἀχαιῶν
30 εἶλαρ δηϊώωντα καὶ ἔντεα δῶσαν ἕκαστοι
ἄρμεν' εἰς μελέεσσι. Νεοπτόλεμος δὲ τοκήος
κῦδιμα τεύχε' ἄειρε, τὰ οἱ γέρας ὦπασ' Ὀδυσσεύς.
αἶψα δ' ἀνάνευσις Δαναοῖς πέλε, Τρῳσὶ δ' οἷζυς.
τοὺς γὰρ ἄφ' ἔρκεος ὦσεν Ἀχιλλέος ἄτρομος υἱός,
35 οὐδὲ μάλ' Εὐρυπύλου στυγερῆς ἀλέγυνεν ἐνιπῆς,
ἥ λαοὺς ὀρόθουνε. καὶ οἱ Τριτωνὶς ἄρηξε.
τῷ πολλῶν ἐκόρεσεν ἀφειδέϊ Κῆρας ὀλέθρῳ
τεῖχος ὑπ' ἄρρηκτον, τὸ μενοῖεν ἐξαλαπάξει.

(Honores Pyrrho exhibiti a Graecis.)

Ἀργεῖοι δ' ἀμέγαρτον Ἀχιλλέος αἶμα γέραιρον
40 ἀπλήτοισι δώροισι τεθηγότες, οὐνεκ' ἔωκει
πατρὶ φίλῳ καὶ κάρτος ὁμῶς καὶ ἐπήρατον εἶδος.
Φοῖνιξ μὲν περιάλλα καὶ αἰχμητὴς Ἀγαμέμνων
ἦϊθεον κύδαινον, ἔφην δὲ μιν ἄλλον Ἀχαιοῖς
τειρομένοις Ἀχιλλῆα μάχης ἀλκτῆρα γενέσθαι.
45 ληϊάδες δ' ἐπ' ἀνακτὶ νέω χήραντο γυναῖκες.

Nirea dehinc uno doctumque Machaona busto

contumulant Danaï. fratris sed funera moerens
mens Asclepiadae curis se conficit aegris
iamque suis manibus se tradere destinat Orco,
ni fusi circum socii conatibus obstant.

afflictumque levat dulci solamine Nestor
eloquii promens sapienti e pectore fontem
et memorans, sanant moesti quae vulnera cordis.

at non Eurypylus motis semel abstinet armis:
Chaoniasque ut circus aves, invadit Achivos.
Peneleumque ducem Boeotum traiecit hasta.
plurimaque obscuri letho dat millia vulgi
inque fugam reliquos muro concludit adactos
insectans vacuasque parans incendere naves.
fit labor ad muros ingens firmasque nepoti
Alcides summo demittit ab aethere vires:

interea belli praeludia sueta cientem
missa Neoptolemum legatio repperit orans,
adverso ut Danaïs vexatis Marte cupitum
afferat auxilium laudesque et dona reportet.

comiter exceptis heroibus annuit ille.
et quanquam dissuadet avus, dissuadet et ipsa
cum fletu genitrix, ne se belloque marique
committat, non flexit eum tamen anxia mater,
non flexit senior, cupidus quin Martis abiret.
viginti cui promta cohors adiuncta virorum;
ergo per Aegaeum volitant rumore secundo
virgineique sali mox litora tuta capessunt.

utque vident muros cupientem evertere Graium
Telephiden, mora nulla, capit sibi quilibet arma
apta: Neoptolemus functi subit arma parentis
inclya, quae prudens illi donarat Ulysses.
illico respirant Danaï Troësque premuntur.
quos munimentis proles deturbat Achilles
Eurypylique minas non flocci pendit, ad arma
quis stimulat Troas; veniens et Pallas Olympo
addit opem iuveni, Teucrum qui sanguine Parcas
multorum saturat, muros dum rumpere tentant.

munera quis referat, largos quis dicat honores,
quos illi cumulant Danaï; cunctique stupescunt,
quod magnum forma referat, quod robore patrem.
in primis Phoenix et natus maior Atrides
heroem decorant, quod scilicet alter Achilles
venerit, a Danaïs qui noxia damna repellat;
seque novo gaudent tutas fore principe servae.

VII (XXXI)

(Nireus und der Arzt Machaon werden in einem einzigen Grab eingeschlossen)

Um Nireus aber und den göttergleichen Machaon schütteten die Söhne der Achaier

(Die Trauer des Podalirius wegen des Todes seines Bruders Machaon)

ein einziges Grab auf. Der Sinn des Asklepiossohnes [Podaleirios]

qualte sich heftig wegen seines toten Bruders.

Er suchte sich selbst auf der Stelle in den Hades zu schicken,

5 doch die ihn umgebenden Gefährten hielten ihn zurück.⁽³³⁾

(Nestor tröstet den trauernden Podalirius)

Nestor ermunterte den Unwilligen mit Tröstungen,

indem er aus seinem Herz einen verständigen Strom (von Worten) vergoss und alles

sagte, was sich Niedergeschlagenen zu sagen geziemt.

(Eurypylos kämpft tapfer gegen die Griechen)

Eurypylos aber ließ nicht ab von Gewalt und Kampf.

10 Er griff die Argeier an wie Tauben ein Habicht⁽³⁴⁾

und tötete den kriegskundigen Peneleos, den berühmten Anführer

der Boioter, und schickte dem Hades eine unermessliche (Menschen-)Menge.

Die übrigen, die sich fürchteten, trieb er gegen die große (Lager-)Mauer,

indem er sie verfolgte und danach strebte, die Schiffe anzuzünden.

15 Während er sich also rings um den steinernen Wall der Schiffe abmühte

und Herakles ihm vom Himmel unwiderstehliche Wehrkraft schickte,

(Gesandtschaft der Griechen zu Neoptolemos, dem Sohn Achills)

fanden unterdessen die zwei Boten der Danaer Neoptolemos,

der sich über die für junge Leute schicklichen Arbeiten des Krieges freute,

und sie baten ihn, den aufgeriebenen Danaern für den Kampf Schutzwehr zu gewähren,

20 da er dadurch weitreichenden Ruhm und herrliche Geschenke empfangen.

(Neoptolemos bricht zum Lager der Griechen gegen den Willen seiner Eltern auf)

Bereitwillig nahm er sie auf und stimmte ihnen zu.

Viel zwar sprachen ihm die Mutter und Lykomedes zu,

dass er ihnen nicht zum Krieg und in die Tiefen des Meeres folgen solle,

doch weder das laute Seufzen der Mutter noch die Zureden

25 des Alten stimmten ihn um, da er sehr nach dem Kampf trachtete.

Er ging mit (ihnen) fort und zwanzig meereskundige Männer

waren eifrig um ihn geschäftig. Sie hatten gute Fahrt

und durchfuhren die Tiefe des ägäischen Meeres zum Strom der Helle [Hellespont].

(Neoptolemos drängt Eurypylos zurück und gibt den Griechen ihren Mut zurück)

Hier fanden sie Eurypylos mit den Troern, wie er die Schutzwehr

30 der Achaier zerstörte, und jeder zog

die seinen Gliedern passende Rüstung an. Neoptolemos aber erhob

die berühmte Rüstung seines Vaters, die ihm Odysseus als Ehrengeschenk gegeben hatte.⁽³⁵⁾

Sofort fanden die Danaer Erholung, die Troer aber Jammer.

Denn der furchtlose Sohn des Achilleus stieß sie weg vom Wall.

35 Er kümmerte sich auch nicht allzu sehr um die hasserfüllte Anrede des Eurypylos,

mit der er sein Kriegsvolk antrieb. Und ihm half Tritonis [Athene].

Daher sättigte er die Keren [Todesgöttinnen] durch das schonungslose Verderben von vielen

unter der unzerbrechlichen Mauer, die sie [die Troer] zerstören wollten.

(Dem Pyrrhos [Neoptolemos] von den Griechen erwiesene Ehrbezeugungen)

Die Argeier aber ehrten reichlich⁽³⁶⁾ den Blutsnachkommen des Achilleus

40 mit unermesslichen Geschenken aus Bewunderung, weil er

dem lieben Vater gleichermaßen sowohl an Kraft als auch an lieblichem Aussehen glich.

Phoinix vor allem und der Lanzenkämpfer Agamemnon

ehrten den jungen Mann und sagten, dass er für die aufgeriebenen Achaier

als Abwehrer in der Schlacht ein zweiter Achilleus sei.

45 Und die Beutefrauen freuten sich über ihren neuen Herrn.

Anhang (Gedicht Nr. 7)

Sachanmerkungen

(32) an et ?

(33) Zum Motiv vgl. Achill in Rhod. *II.parv.Hom.* 18,6f.(34) Vgl. auch Rhod. *II.parv.Hom.* 22,12.

(35) Weitergabe der zweimal beschriebenen Rüstung Achills.

(36) Hier ist ἀμέγαρτον im Sinne des Adverbs ἀφθόνως aufgefasst. Zu dieser bei LSJ nicht belegten Bedeutung vgl. auch Rhod. *Theol.Christ.* 1505 (ἥδονται δ' ἀμέγαρτον ἐνὶ φρεσὶ χάρμα φέροντες/*et laetantur immensum in animis gaudium ferentes*). [Hinweis TG]

Textkritischer Apparat

(Gr.) tit.1 Γ. H 7 ἔκκραδῆς H 10 πιλειάσιν L 13 ἔλασσαν L 15 λαῖνον H 18 αἰθλοῖς H 24 οὐθ' ἀδινὸς debuit, cf.

Rhod. *II.parv.Quint.* 3,25 26 ἀλκῆς L 27 ἀμφὶ ἐ L 28 Ἀγαίης L 31 ἄρμεν' debuit, cf. Rhod. *II.parv.Quint.* 14,22 33 Τρωσὶ H 36 ἦ L 36 Καὶ οἱ L 37 ἀφειδέϊ H 41 εἶδος L

Similienapparat

(Gr.) 1–2 Νιρεῖ—ἀμφεβάλλοντο] de tumulto communi Nirei et Machaonis cf. Q.S. 7,6sq.16 2–5 νόος δ'—ἐταῖροι] de luctu Podalirii cf. Q.S. 7,22–27 6–8 de consolatione Nestoris cf. Q.S. 7,37–94 9 ~ Q.S. 7,103 11sq. de morte Penelei cf. Q.S. 7,104sq. 13sq. de re cf. Q.S. 7,132.140–142 15 λαῖνον ἔρκος] cf. Triph. 205 16 de Herculis auxilio cf. Q.S. 7,131 16 ἄσχετον ἀλκήν] ~ Q.S. 12,533 (ἄσχετος ἀλκή) 17–21 de legatione cf. Q.S. 7,169–172.191–193.223sq. 22–25 de precibus Deidamiae et Lycomedis cf. Q.S. 7,262–264.292–297.312sq. 23 ἄλμης βένθε'] ~ *Orac.Sib.* 11,156 26–28 de itinere cf. Q.S. 7,348.351.374.394–411 29–32 de adventu et armis Neoptolemi cf. Q.S. 7,416sq.440–446 34 Ἀχιλλέος ἄτρομος υἱός] = Q.S. 8,13.170 36 καὶ οἱ Τριτωνίς ἄρηξε] de re cf. Q.S. 7,556–563 37sq. de re cf. Q.S. 7,576–578 39sq. de donis Graecorum cf. Q.S. 7,677sq. 40 ἀπλήτοις δώροισι] cf. Q.S. 9,510 41 ἐπήρατον εἶδος] cf. Hes. *Op.* 63 (de Pandora); Orph. *H.* 55,27 (de Venere) 42–44 de Phoenice et Agamemnone cf. Q.S. 7,630sq.653.661–663.687–691.698sq. 44 μάχης ἀλκτῆρα γενέσθαι] ~ Hom. *Il.* 18,100 (ἀρκῆς ἄ. γ.); vide etiam Rhod. *II.parv.Hom.* 18,14 45 de re cf. Q.S. 7,722–725(Lat.) 5 *conatibus obstent]* ~ Ov. *rem.* 683; *met.* 4,249 7 *sapienti e pectore fontem]* cf. Petron. 5,12 (*Maeniumque bibat felici pectore fontem*) 8 *sanant moesti quae vulnera cordis]* ~ Ov. *Pont.* 1,3,22 (*sanabit nulla vulnera cordis ope*) 9 *abstinet armis]* = Hor. *ars* 379 10 *circus]* hic pro Graeco κίρκος 12 *obscuri ... millia vulgi]* ~ Lucan. 2,208 (*miseri tot milia vulgi*) 17 *praeludia]* in Latinitate classica non legitur, sed cf. (monente Gärtner) Stat. *Ach.* 1,19 (*praeludit Achilles*) 20 *dona reportet]* ~ Homer. 1045 21 *comiter exceptis]* cf. Ov. *fast.* 2,788 (c. *excipitur*); Gunth. *Ligur.* 3,225 (c. *exceptum*) 24 *anxia mater]* = Stat. *Theb.* 11,461 et al. 27 *rumore secundo]* = Verg. *Aen.* 8,90 28 *tuta capessunt]* = Verg. *Aen.* 9,366 35 *non flocci pendit]* iunctura non epica, cf. Ter. *Eun.* 411; vide etiam Rhod. *Tro.*² 441 38 *muros dum rumpere tentant]* ~ Gunth. *Ligur.* 10,330 42 *maior Atrides]* cf. Sidon. *carm.* 5,448; (Alb. Stat. *Troil.* 2,729) 43 *alter Achilles]* cf. Ven. Fort. *carm.* 6,1,50

Indexreferenzen

Achaier 1, 29, 43
 Achilleus 34, 39, 44
 Agamemnon 42
 Ares 23
 Argeier 10, 39
 Athene 36
 Boioter 12
 Danaer 17, 19, 33
 Eurypylos (Sohn des Herakles) 9, 29, 35
 Habicht 10
 Hades 4, 12
 Helle 28
 Herakles 16
 Keren (Todesgöttinnen) 37
 machaon 1
 Neoptolemos 17, 31, 34, 39
 Nestor 6
 Nireus 1
 Odysseus 12
 Peneleos 11
 Phoinix 42

Podaleirios 2
Troer/Trojaner 29, 33

Metrische Daten

Verse (gesamt) 45

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (2.2%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 1 (2.2%)

Zäsur PH (gr.) 11 (24.4%)

Zäsur KTT (gr.) 34 (75.6%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDDD** 15 (33.3%) **SDDDD** 7 (15.6%) **DSDDD** 6 (13.3%) **DDSD** 5 (11.1%) **SDDSD** 4 (8.9%)

DDSD 3 (6.7%) **DSDD** 3 (6.7%) **SSDDD** 2 (4.4%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 39 (86.7%)

Zäsur KTT (lat.) 6 (13.3%)

Zäsur andere (lat.) 0

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDSSD** 7 (15.6%) **DSDD** 6 (13.3%) **SDSSD** 5 (11.1%) **DDSD** 5 (11.1%) **DSSDD** 4 (8.9%) **SSDSD**

4 (8.9%) **DSSSD** 4 (8.9%) **SDDSD** 3 (6.7%) **SDSD** 2 (4.4%) **SSSSD** 2 (4.4%) **SSSD** 1 (2.2%)

SSDD 1 (2.2%) **DDDDD** 1 (2.2%)

H.

VIII. (XXXII.)

(*Pugna ingens committitur inter Graecos et Troianos, ductoribus
Pyrrho et Eurypylo.*)

Οὐδ' ἐπίδην λώφησε μάχης Νηρήϊος ἥρωας
πατρός ἐοὺ τεύχεσσι καὶ ἄρματι κύδος ἀέζων·
Μυρμιδόνων δ' ὠτρυνεν ἀγῆνορι λαὸν ἰωῆ.
Τηλεφίδης δ' ἐτέρωθεν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
5 ἵκτορ ἀμαλδύναι μεμαῶς καὶ λαὸν ὀλέσσαι.
σὺν δὲ βῆιν ἐτάνυσσαν ὑπέρβιον ἐν δαΐ κείνῃ
Τρῶες καὶ Δαναοὶ περιθαρσέες ἡρώεσσιν.
οἱ στρατὸν οὐκ ὀνομαστὸν ἐαῖς πρήνιξαν ἀκωκαῖς

(*Simili indicat multitudinem utrinque interfectorum.*)

ἐν κονίῃς, ἅτε φύλλα μάλ' ἀθρόα χεῦσαν ἀήται
10 ἀντιβῆιν πνεύοντες ὀπωρινῇσιν ὁμοκλαῖς,
μέσφ' ὅτε δῆριν ἀνάλτον ἐπ' ἀλλήλοισι φέροντες

(*Eurypyli caedes.*)

ἐμμενέως πονέοντο πολλὸν χρόνον· ὁψέ δ' ἀφειδῆς
Πηλιάς Εὐρυπύλοιο δ' ἀνθερεῶνος ὄρουσεν.

(*Mars adest Troianis, Minerva Graecis.*)

αὐτίκα δ' ἡμβλύνθη Τρῶων κράτος· ἄλλ' ἐπαμύνων
15 ἐντροπαλιζομένοισιν Ἄρης βλοσυροῖσιν ἐφ' ἵπποις
χάρμης ἴσα τάλαντα μετ' ἀμφοτέροισι τάνυσσε.
νηριθμῶν δ' ἐπάλαξεν ἐν αἵματι χεῖρας ἔνυώ,
οὓς κτάνον ἀμφοτέρωθεν ἀγοὶ καὶ παῖς Ἀχιλλῆος.
τῷ δ' ὅτε χεῖρας ἐμελλεν Ἄρης κατὰ μῶλον αἰεῖρειν,
20 Παλλὰς ἀπ' αἰθέρος ἄλτο καταντίον ἀνδρείφοντου.
νηκεστὸν δ' ἄρα πῆμα θεῷ περ ἐόντι πέλασσαν,
εἰ μὴ Ζεὺς βροντῇσιν αἰεκέα δῆριν ἔλυσεν,
ἀμφοτέρους δ' ἐβίησε μάχης ἀποτῆλε φέβεσθαι.

(*Troiani intra urbem fugantur, quam defendunt tamen fortiter.*)

καὶ τότε' ἀεξήθη Δαναῶν κράτος· οἱ δὲ τ' ἄρωγῆς
25 Τρῶες ἐρημωθέντες ἔσω πτολίεθρον ἄλυσαν.
τῷ δὲ τάχ' ἀμφιέχοντο πύλας ῥῆξαι μεμαῶτες
τείχεά τ' ἀμβαίνειν καὶ δῆϊον ἔθνος ἀμέρσαι
Ἀργεῖοι· Τρῶεσσι δ' ἀνάγκη θάρσος ὄφελλε
μάρνασθαι κρατερῶς καὶ πατρίδος οἶτον ἀμύνειν
30 ἐκ πύργων ὀλοοῖσι πονησαμένοις βελέεσσι,
καὶ πολλῶν ἐκατέρθεν ἐρεύθετο τείχεα λυθρῶ.

(*Ganymedes in coelo impetrat suis Troianis a Iove auxilium.*)

καὶ τότε' ἐποικτείρων σφέτερον γένος οὐδὲ ταλάσσας
πατρίδ' ἰδεῖν ὑπ' Ἄρῃ δαΐζομένην Γανυμήδης
λίσσεται παμβασιλῆα θεῶν Τρῶεσσιν οἰζύν
35 ἀρκέσαι σπονδέσσαν· ὃ δ' ἀστεροπῆσιν Ἀχαιοὺς
καὶ βρονταῖς ἐφόβησε, πόλιν δ' ἐκάλυψεν ὁμίχλῃ.

(*Nestor laudat Achillis filium, et praedicat eius virtutem.*)

τοὺς Νηληιάδης λαοσσόα μῆδεα φαίνων
αἰνῆς δηϊότητος ἀπέτραπεν· οἱ δὲ χάσαντο
ἄκμητον τίνοντες Ἀχιλλέος ἔξοχα κούρον,
40 ὃς σφιν ἀλεξίκακον τεῦξεν φάος ἡματι τῷδε.

Nec longe differt pugnam Nereius heros,
sed decus a curru patris et fulgentibus armis
sperans Myrmidones generosis excitat ausis.
at dux Hercules contra sese arduus infert,
cui mens Argivos delere et perdere naves;
auspiciisque horum promtas ad praelia dexteras
contulit Europaeque Asiaeque exercitus ingens.
ductores tantam sternunt in pulvere turbam,

quot foliis densatur humus, contraria miscent
quando per autumnum rapidi spiramina venti.
infesti tandem congressi cominus armis

certavere duces multo conamine, donec
Pelias Eurypyli mentum transverberat hasta.

tunc demum virtus Troiana hebetatur; at illis
conscensis Gradivus equis succurrit et aequas
extendit pugnae lances; Bellonaque multos
expolians nigro maculavit brachia tabo,
quos utrinque duces perimunt et natus Achilles.
in quem bellipotens Mavors dum tela capessit,
Pallas in occursum caelo properavit ab alto:
nec reparanda Deo clades allata fuisset,
Iupiter at tonitru certamina tetra Deorum
praevertit cogitque minis abscedere pugna.

tum vires Danaï crescunt Teucrisque labascunt,
qui muros intra quaerunt fugiendo salutem:
quos circumglomerata manus conscendere Achivum,
subruere et portas Troumque excindere gentem
festinat; magnos extrema pericula victis
adiiciunt animos, ut se tueantur et urbem.
conscendunt igitur turres iaculisque retundunt
adversos multoque aspergunt sanguine muros.

tunc miserans alto Ganymedes aethere gentem,
cum nollet patriae tristes spectare ruinas,
exorat superum regem, ne Troas in istis
deserat aerumnis: rutilo qui fulgure terrens
et tonitru Danaos nebulis abscondidit urbem.

Nelides subito praecepta salubria tradens
a pugna revocat populum, qui ad castra reversus
Pelidae nato summos impendit honores,
illa quod certam peperisset luce salutem.

VIII (XXXII)

(Ein gewaltiger Kampf wird zwischen Griechen und Trojanern unter der Führung von Pyrrhus und Eurypylos ausgefochten)

Doch nicht lange ruhte sich der nereische Held⁽³⁷⁾ [Neoptolemos] vom Kampf aus,
wobei er den Ruhm seines Vaters mit dessen Rüstung und Wagen mehrte.
Und er trieb das Volk der Myrmidonen mit mutvollem Ruf an.
Der Telephide [Eurypylos] aber griff von der anderen Seite die Schiffe der Achaier an,
da er sie auf der Stelle⁽³⁸⁾ zerstören und das Volk zugrunde richten wollte.
Zugleich strengten die Troer und Danaer in gewaltigem Vertrauen auf ihre Helden
übermächtige Gewalt in jenem Kampf an.
Sie warfen mit ihren Lanzenspitzen ein unbenennbar großes Heer

(Mit einem Gleichnis zeigt er die Menge der auf beiden Seiten Getöteten an)

in den Staub, wie die Winde sehr viele Blätter
verschütten, wenn sie in herbstlichen Stürmen gegeneinander wehen –,
solange sie unersättlichen Wettstreit gegeneinander tragend

(Die Ermordung des Eurypylos)

sich unablässig lange Zeit abmühten; spät aber durchbohrte
die Pelische Lanze⁽³⁹⁾ schonungslos das Kinn des Eurypylos.⁽⁴⁰⁾

(Mars steht den Trojanern, Minerva den Griechen bei)

Sofort verblasste die Kraft der Troer: Doch indem Ares
den Zurückweichenden auf seinen grimmigen Pferden half,
streckte er gleiche Waagschalen im Krieg unter beiden aus.
Enyo [Göttin des Krieges] besudelte ihre Hände im Blut von Unzähligen,
welche die Anführer auf beiden Seiten und der Sohn des Achilleus [Neoptolemos] töteten.
Als Ares gegen diesen [Neoptolemos] im Getümmel seine Hände erheben wollte,
sprang Pallas [Athene] vom Himmel dem Männermörder [Ares] entgegen.
Unheilbares Leid hätte sie ihm gebracht, obwohl er ein Gott war,
wenn Zeus nicht mit Donnerschlägen den schmachlichen Kampf beendet
und beide gezwungen hätte, fern vom Streit zu fliehen.

(Die Trojaner werden in die Stadt getrieben, die sie dennoch tapfer verteidigen)

Und darauf wurde die Kraft der Danaer vermehrt, die Troer aber,
da sie ihrer Hilfe entblößt waren, flohen in die Stadt.
Diese (Stadt) umgaben die Argeier schnell im Verlangen, die Tore zu brechen,
die Mauern zu besteigen und das feindliche Volk zu vernichten.⁽⁴¹⁾
Die Not aber mehrte den Troern ihren Mut,
kraftvoll zu kämpfen und das Verderben von der Heimat abzuwehren,
indem sie sich von den Türmen aus mit verderblichen Geschossen abmühten.
Und von beiden Seiten röteten sich die Mauern durch das Blut von vielen.

(Ganymed erwirkt im Himmel von Jupiter Unterstützung für seine Trojaner)

Da bemitleidete Ganymedes⁽⁴²⁾ sein Geschlecht und ertrug nicht
anzusehen, wie die Heimat vom Krieg zerstört wird.
Deshalb bat er den Allherrscher der Götter [Zeus], den Troern den seufzerreichen
Jammer abzuwehren. Dieser setzte die Achaier mit Blitzen
und Donnern in Schrecken und verhüllte die Stadt mit dichtem Nebel.

(Nestor lobt Achills Sohn und preist dessen Tugend)

Der Neleussohn [Nestor] zeigte volkrettenden Rat
und wandte sie [die Achaier] vom schrecklichen Kampf ab. Sie wichen zurück
und ehrten vor allem den unermüdlichen⁽⁴³⁾ Sohn des Achilleus,
der ihnen an diesem Tage ein übelabwehrendes Licht (der Hoffnung) bereitet hatte.

Anhang (Gedicht Nr. 8)

Sachanmerkungen

- (37) Nereus ist Neoptolemos' Urgroßvater mütterlicherseits (Nereus → Thetis → Achilleus → Neoptolemos).
 (38) Zu dieser Bedeutung vgl. Rhod. *Pal.* 9,330 (ἱκταρ/*subito*).
 (39) Zur Pelischen Lanze des Achilleus vgl. Rhod. *II.parv.Hom.* 19,39f.
 (40) Zu Eurypylos und Neoptolemos vgl. auch die Zusammenfassung in Rhod. *Tro.*² 1348–1362.
 (41) ἀμείρω scheint Rhodoman hier nicht im üblichen Sinne von „berauben“ (LSJ: deprive, bereave), sondern „vernichten“ aufzufassen (vgl. lat. *excindere*).
 (42) Zum Raub des Ganymed vgl. Rhod. *Tro.*² 95–101.
 (43) Thomas Gärtner erwägt ἀκμητον als Adverb „unermüdlich“ aufzufassen.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 πατρός H 5 ἱκταρ H (cf. Rhod. *Pal.* 9,330; secundum LSJ ἱκταρ debuit): ἦτορ L: εἶθαρ vel ἰθαρ Gärtner 7 Τρῶες L 9 ἀήται H 19 Τῶδ' L 21 πέλασσαι L 24 δὲ τ' L 26 μεμαῶτες H 30 πονησαμένους H 35 ὁδ' LH 36 ὁμίχλη L 38 οἰδὲ H 39 τῖαντες L 40 ὃς LH 40 τῷ δε L

(Lat.) 17 *expolians*] i.e. *exspolians* 27 *excindere*] i.e. *exscindere*

Similienapparat

(Gr.) 1–3 de Neoptolemo cf. Q.S. 8,13sq.23.26sq. 4sq. de Eurypylo cf. Q.S. 8,7–8 7 περιθασέες] cf. A.R. 1,152; [Apoll.] *Met.Ps.* 75,12 et al. 9sq. ἄτε—ὁμοκλαῖς] de simili cf. Q.S. 8,230sq. 12sq. ὀψέ—ὄρουσεν] ~ Q.S. 8,199sq. (ὀψέ δὲ μακρή / Πηλιάς Εὐρυπύλοιο διήλυθεν ἀνθερεῶνος) 14–16 de Marte cf. Q.S. 8,239–245.277 17 de Bellona cf. Q.S. 8,286–288 19sq. de Marte et Minerva cf. Q.S. 8,340–343 20 ἀνδρείφοντου] cf. Hom. *Il.* 2,651 (Εὐναλίῳ ἀνδρείφοντι) 21–23 de Iovis interventione cf. Q.S. 8,350–353 24–31 de pugna murali cf. Q.S. 8,369sq.392–397.420 31 τεῖχεα λύθρῳ] = Q.S. 7,146 32–36 de Ganymede et Iove cf. Q.S. 8,429sq.435sq.444sq.449–451 37–40 de Nestore et Neoptolemo cf. Q.S. 8,451.470–472.478sq.491sq. 38 αἰνῆς δηϊότητος] cf. Hom. *Il.* 5,409; 7,119 et al. 39 ἀκμητον] cf. Q.S. 8,495

(Lat.) 1 *Nereius heros*] = Homer. 938.975 2 *fulgentibus armis*] = Verg. *Aen.* 2,749; 6,217.861 et al. 4 *sese arduus infert*] = Verg. *georg.* 2,145; *Aen.* 9,53 6 *ad praelia dextras*] = Lucan. 4,207; Sil. 5,643 10 *spiramina ventij* ~ Alc. *Avit. carm.* 1,247 11sq. *cominus armis / certavere*] ~ Verg. *Aen.* 12,890 (*certandum est comminus armis*) 13 *transverberat hastaj* = Homer. 428; Sil. 7,673 17 *brachia tabo*] = Ov. *met.* 14,190 19 *bellipotens Mavors*] = Anth. 272,1; cf. etiam Homer. 532 23 *abscedere pugna*] = Sil. 9,552 27 *excindere gentem*] = Verg. *Aen.* 4,425 (*Troianam excindere gentem*); 9,137 31 *sanguine muros*] = Drac. *laud. dei* 3,264 (*perfudit s. m.*); cf. etiam Lucan. 1,95 (*maduerunt s. muri*) 33 *patriae tristes spectare ruinas*] ~ Ov. *fast.* 4,177 (*Troiae spectare ruinas*) 35 *fulgure terrens*] ~ Ov. *met.* 14,817 (*fulgure terruit*) 39 *impendit honorem*] = Paul. Nol. *carm.* 18,109

Indexreferenzen

Achaier 4, 35
 Achilleus 18, 39
 Ares 15, 19, 33
 Argeier 28
 Athene 20
 Danaer 7, 24
 Enyo 17
 Eurypylos (Sohn des Herakles) 4, 13
 Ganymed 33
 Myrmidonen 3
 Neoptolemos 1, 18, 39
 Nestor 37
 Troer/Trojaner 7, 14, 25, 28, 34
 Zeus 22

Spondiaci

ἀνδρείφοντου 20
 ἥρωεσσιν 7

Metrische Daten

Verse (gesamt) 40
Griechisch
 Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	2 (5%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	1 (2.5%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	9 (22.5%)
Zäsur KTT (gr.)	30 (75%)
Zäsur andere (gr.)	1 (2.5%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDDD 9 (22.5%) SDDDDD 8 (20%) DSDDDD 5 (12.5%) DDDDSD 5 (12.5%) DSDSD 3 (7.5%) DSDDD 2 (5%) SSDDD 2 (5%) SDSDD 2 (5%) SDDDS 1 (2.5%) DDDDS 1 (2.5%) SSDSD 1 (2.5%) DDSDD 1 (2.5%)
<i>Latein</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	34 (85%)
Zäsur KTT (lat.)	4 (10%)
Zäsur andere (lat.)	1 (2.5%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	1 (2.5%)
Hexameterschema (lat.)	SSSSD 7 (17.5%) DSDDSD 7 (17.5%) SDSSD 6 (15%) SDDSD 4 (10%) SSDSD 3 (7.5%) DSSSD 2 (5%) DDSSD 2 (5%) SSSDD 2 (5%) DDSDD 2 (5%) SDSDD 2 (5%) DSSDD 1 (2.5%) SSSDS 1 (2.5%) DDSDS 1 (2.5%)

Θ.

IX. (XXXIII.)

- (Troiani inclusi coërcentur intra muros urbis.)
 Τρώες δ' αὖ δεδιώτες ἑοῖς ἐνὶ τείχεσι μῖνον·
 (Antenor's preces ad Iovem.)
 Ἀντήνωρ δ' ἥρᾳτο θεῶν πατρὶ χεῖρας ὀρεγνύς,
 ὄφρα Νεοπτολέμου τρέψῃ μένος ἢ τάχ' ὀπάσῃ
 ὑστατὴν Τρώεσσι ἀποφθινύθουσιν οἷζύν,
 5 Ζεὺς ὅ,τι οἱ κατένευσε μετὰ χρόνον· ἦν δὲ κυδοιμῶν
 παυσωλή, νεκύεσσιν ἔως τάφον ἐντύνωσι.
 (Euryplūs a Troianis magnifice funeratur.)
 Τρώες δ' ἄθανάτου μέγαν ἔκγονον Ἡρακλῆος
 τάρχυσαν μεγαλωστί. καὶ ἐκτερεῖξαν Ἀχαιοί,
 (Pyrrhus veneratur sepulcrum patris Achillis.)
 ὦν πρήνιζεν Ἄρης θαλερόν σθένος· ἀλλὰ τοκῆρος
 10 Αἰακίδης φθιμένοιο γῶν ἡσπάζετο τύμβον
 εὐχόμενός μιν ζῶν ἐν ἥρώεσσιν ιδέσθαι.
 οἷς τότε δὴ φίλον ἔσκε νήν ἐπὶ φύλοπιν ἔλθειν
 (Deiphobus frater Hectoris animat et armat Troianos contra Graecos.)
 ἀντία δυσμενέων· τοὺς δ' οὐκ ἔτι θάρσος ἔχοντας
 Διήφοβος κάρτυνε· θεὸς δέ μιν αὐτὸς ὄρινε
 15 καὶ πάτρης ἔρος ὅξιν ἀπολλυμένοισιν ἀμύναι.
 τόσσον δ' ἔμβαλε θάρσος ἔγερσιμόθοις ἐπέεσσιν
 ἀλκήν δευομένοισιν ἀνὰ πτόλιν, ὥστε καὶ αὐτοὶ
 παῖδες ὁμοῦ τ' ἄλοχοι πολιοκρόταφοί τε γέροντες
 20 ἀνδράσι καὶ γενέτρσι καὶ υἷασιν ὅπλα φέρεσκον
 ἐς μόθον ἐσσυμένοισι. καὶ ἦν πόνος, οἷος ἂν οὐπω
 γίνετ' ἀποικομένοιο μεθ' Ἐκτορος ἄσπετον ἀλκήν,
 τόσσον Διηφῶβω θράσος ὥρυντο καὶ μένος ἀνδρῶν
 ἄμφ' αὐτῷ θυμῷ καὶ χεῖρεσι μαμμόντων.
 οὐδὲ μὲν Αἰακίδω κρατερὸς παῖς ἐνθάδ' ἐναίρων
 25 κάμνε βροτούς· πάντῃ δ' ἐστεινέτο Τρώϊον οὐδας
 νεκρῶν· ἐν δ' Αἶδαο γέρον ἐβάρυνετο ναυτής.
 (Pyrrhus in pugna congregitur cum Deiphobo.)
 Πριαμίδῃ δ' ἥρως Ἀχιλῆϊος ἀντιβολήσας
 δῆρῶσαι μενέηνε καταντίον ὁρμαίνοντα.
 (Apollo servat Deiphobum periclitantem.)
 ἀλλὰ μιν ἀμφιχέας νεφέλην ἐρρύσατ' Ἀπόλλων
 (Pyrrhus periclitatur.)
 30 καὶ Τρώων ἀπάλαξε πολὺν φόνον· ἔτο δ' αὐτὸν
 υἷα βαλεῖν ὥς πρόσθεν Ἀχιλλεῖα· τὸν δ' ἐφόβησεν
 εἰνελίῳ βασιλεὺς ἀγαθὸν Δαναοῖσι μενοινών.
 (De consilio Calchantis Graeci accersunt e Lemno insula Philoctetem Herculis armigerum.)
 οἷ πινυτοῦ Κάλχαντος ἐφημοσύνησιν ἵηλαν
 υἱὸν Λαέρτew καὶ Τυδεὸς ὀψέ κομίζειν
 35 ἐκ Λήμνου μεγάλου φαρετρηφόρον Ἡρακλῆος·
 ἐνθάδ' ὁμῶς λιμῷ τε καὶ ἔλκεος ὅς μελεδῶναις
 τείρετ' ἀνηλεγῶς. Οἱ δ' ἄλκιμον ἄνδρα κίχησαν
 σκυζόμενον Δαναοῖσι καὶ ἄλγεσι τηκόμενον κῆρ.
 μειλίχοις δ' ἐπέεσσιν ἀποσκεδάσαντες ἀνίας
 (Philoctetes ducitur in castra Graecorum ubi vulnus eius sanatur a Podalirio Aesculapii filio.)
 40 Ἀργεῖοις ἰλάσαντο· πέρην δ' Αἰγιήδος ἄλμης
 ἥρῶν ἐς ὁμίλον ἀγίνεον. αὐτίκα δ' ἔλκος
 ἰάσατ' οὐλόμενον Ποδαλεῖριος· οἱ δὲ μέδοντες
 δωτίνης λιπαρῆσιν ἀρεσσάμενοί μιν ἔτισαν.

At muris cohibet Troas formido latentes
 imploratque Antenor opem Iovis, ut vel Achillis
 compescat natum, Troiae vel fata suprema
 acceleret, longa cives ne clade premanur:
 altera pars voti rata fit post. inde sequestra
 extinctos tradunt meritis sub pace sepulcris.
 praeclearo tumuli dignantur honore nepotem
 Herculis Iliadae; peragunt quoque iusta Pelasgi
 in prima caesis acie. tunc busta parentis
 Aeacides venerans largis cum fletibus illum
 heroës inter vivum complectier⁽⁴⁵⁾ optat.
 quos tunc ad bellum novus excitat ardor. at hostes
 iam fractos animis pugnae novus excitat author
 Deiphobus, Deus ipse virum patriaeque subegit
 dulcis amor forti cives defendere nixu.
 huius ab hortatu fiducia tanta profecta est
 in pavidas Troum mentes, ut protinus ipsae
 uxores tremulique senes tenerique puelli
 arma viris, natis patribusque ad praelia ituris
 afferrent alacres; certaminaque ardua surgunt,
 qualia vix unquam fuerant post Hectora caesum.
 tantum Deiphobi virtus fortisque sequentum
 signa ducis validis Danaos exercuit armis.
 Non tamen Iliadum caedes operosa fatigat
 Aeaciden: arctant numerosa cadavera campos
 vix valet et Stygius traducere portitor agmen.
 Priamidae Dolopum princeps occurrit et armis
 congressum imparibus iamiam trans^(s)figere tentat.
 Quem circumfusa caligine texit Apollo
 et Troum avertit strages meditatus et ipsum
 traicere Aeaciden, prius ut traiecit Achillem:
 Argivis sed opem praestans maris arbiter obstat.
 Qui tunc Thestoridae vatis praecepta secuti
 Laerta et Tydeo genitos ad Lemnia mittunt
 littora, ut armigerum mox Herculis inde reducant,
 sustinuit diros ubi vulneris ille dolores
 horrificamque famem cunctis infensus Achivis.
 Offenduntque virum misero in discrimine rerum
 et blandis iram verbis curasque levantes
 Argivis placant, et trans vada caerula vectum
 heroum reddunt complexibus; haud mora, vulnus
 tabificum fida sanat Podalirius arte,
 et reducem pubes demulcet Achaica donis.

IX (XXXIII)

(Die eingeschlossenen Trojaner werden innerhalb der Mauern ihrer Stadt zusammengedrängt)

Die Troer wiederum blieben aus Furcht innerhalb ihrer Mauern,

(Antenors Gebete zu Iupiter)

und Antenor betete zum Vater der Götter [Zeus], indem er seine Hände ausstreckte,
dass er den kräftigen Neoptolemos abwenden oder schnell
den umkommenden Troern das allerletzte Unglück bereiten solle,
5 was Zeus ihm nach einiger Zeit gewährte.⁽⁴⁴⁾ Es gab aber eine Pause
der Kämpfe, solange sie den Toten ein Begräbnis bereiteten.

(Eurypylos wird von den Trojanern feierlich bestattet)

Die Troer begruben den großen Nachkommen des unsterblichen Herakles
großartig, und die Achaier bestatteten diejenigen,

(Pyrrhus [Neoptolemos] ehrt das Grab seines Vaters Achill)

deren blühende Kraft Ares niedergestürzt hatte. Aber
10 der Aiakide [Neoptolemos] grüßte jammernd das Grab seines toten Vaters
und wünschte dabei, ihn lebend unter den Helden zu sehen.
Dann freilich war es ihnen lieb, zur neuen Schlacht

(Deiphobos, der Bruder Hectors, ermutigt und wappnet die Trojaner gegen die Griechen)

gegen die Feinde zu gehen. Da sie [die Troer] keinen Mut mehr hatten,
stärkte sie Deiphobos. Und Gott selbst trieb ihn an
sowie die heftige Liebe zur Heimat, den Untergehenden zu helfen.

15 So viel Mut aber flößte er mit Kampf erregenden Worten
den Wehrlosen in der Stadt ein, dass auch selbst
die Kinder und zugleich die Ehefrauen und grauschläfigen Greise
den Männern, Vätern und Söhnen ihre Waffen brachten,
20 während sie zum Kampf eilten. Und es war eine Kampfesmühe, wie es noch keine
nach der unsagbar großen Wehrkraft des toten Hektors gab.
Solch großer Mut erhob sich bei Deiphobos und solche Kraft der Männer,
die um ihn herum mit Herz und Hand ihr Verlangen zeigten.⁽⁴⁶⁾
Auch der starke Sohn des Aiakiden [Neoptolemos] ermüdete hier nicht
25 beim Töten der Sterblichen. Überall wurde der troische Boden
voll von Leichnamen. Und der alte Fährmann [Charon] im Hades wurde (durch neue Tote) belastet.

(Pyrrhus [Neoptolemos] tritt Deiphobos im Kampf entgegen)

Der achilleische Held [Neoptolemos] aber traf auf den Priamossohn [Deiphobos]
und wollte den ihm entgegen Eilenden töten,

(Apollo rettet den in Gefahr befindlichen Deiphobos)

doch Apollon rettete ihn [Deiphobos], indem er ihn mit einer Wolke umhüllte,

(Pyrrhus in Gefahr)

30 und wehrte viel Blutbad von den Troern ab. Er [Apollon] wollte aber
den Sohn (des Achilleus) selbst wie vorher den Achilleus treffen, doch diesen verscheuchte
der König der Meeresbewohner [Poseidon], der den Danaern gut gesonnen war.

(Auf den Rat von Kalchas holen die Griechen Philoctet, den Waffenträger des Hercules von der Insel Lemnos herbei)

Diese [die Griechen] schickten auf Geheiß des verständigen Kalchas
den Sohn des Laërtes [Odysseus] und denjenigen des Tydeus [Diomedes], spät
35 aus Lemnos den Köcherträger des großen Herakles [Philoctetes] zu holen.⁽⁴⁷⁾

Hier wurde dieser gleichermaßen durch Hunger und die Schmerzen seiner Wunde
grausam gequält.⁽⁴⁸⁾ Sie [Odysseus und Diomedes] aber fanden den wehrhaften Mann
mit Hass auf die Danaer und sein Herz durch Schmerzen verzehrt.
Mit schmeichelnden Worten aber vertrieben sie seine Kümernisse

(Philoctet wird ins Lager der Griechen geführt, wo seine Wunde von Podalirius, dem Sohn des Aesculap, geheilt wird)

40 und versöhnten ihn mit den Argeiern. Über das ägäische Meer
brachten sie ihn in die Versammlung der Helden. Sofort heilte
Podalirios die verderbliche Wunde. Die Anführer aber
versöhnten und ehrten ihn mit reichen Geschenken.

Anhang (Gedicht Nr. 9)

Sachanmerkungen

(44) Gemeint ist hier natürlich der in Buch 13 geschilderte Untergang Trojas.

(45) Archaischer Infinitiv Passiv.

(46) Vgl. Rhod. *Tro.*² 1363–1365.

(47) Vgl. Rhod. *Tro.*² 1366–1369.

(48) Rhodoman vergleicht sich einmal selbst in einer schein leicht differierenden Version mit dem auf Lemnos ausgesetzten Philoktet. Siehe Rhod. *Coc.Ion.* 1,14–19.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 εἰς LH, cor. H c 5 ὅ,τι LH c : ὅτι H 6 φάφον L 7 Ἀθανάτου H, cor. H c 13 τοῦ H, cor. H c 13 οὐκέτι possis 13 ἔχοντες L 17 αυτοὶ L 19 γενετῆσι L 19 υἷασιν LH 22 Δηϊφώβω L 24 Οὐδέ μιν L 24 ἐνθά δ' L 26 νεκρῶν H c : νεκροῖς LH 26 ἐνδ' L 27 ἀντιβολήσας L 30 ἀπάλαξε H 33 ἐφημοσύνῃσιν L 36 λιμοῦ L 37 οἱδ' LH 39 ἐπέεσσι L 39 ἀνίας H 42 δέ H 43 λιπαρήσιν L 43 ἀρεσσάμενοι μιν L

(Lat.) 12 *excidat* H 28 *tranfigere* H

Similienapparat

(Gr.) 2–4 de precibus Antenor's cf. Q.S. 9,8–11.20–22 2 ἡρᾶτο θεῶν πατρὶ χεῖρας ὀρεγνύς] cf. Hom. *Il.* 1,351 (μητρὶ φίλῃ ἡρήσατο χ. ὁ.) 7sq. Τρῶες—μεγαλῶστί] de funere Eurypyli cf. Q.S. 9,40–44 7 ἔκγονον Ἑρακλῆος] cf. alia sede Q.S. 6,142 8sq. καί—σθένος] de funere Achivorum cf. Q.S. 9,32 9–11 ἀλλὰ—ιδέσθαι] de Neoptolemo sepulchrum patris salutante cf. Q.S. 9,46sq.52.56 9sq. τοκῆος / ... φθιμένοιο] ~ Q.S. 9,48 (item de Achille: ἀποφθιμένοιο τοκῆος) 13–22 de Deiphobi fortitudine et adhortatione cf. Q.S. 9,80–83.113–124 16 ἐγεροσινόμοις] cf. Opp. *C.* 1,207; Nonn. *D.* 3,39 18 πολιοκρόταφοί τε γέροντες] ~ Hom. *Il.* 8,518 21 ἄσπετον ἀλκήν] = Opp. *C.* 3,319; Q.S. 2,523 24–26 de Neoptolemi virtute et multitudine occisorum cf. Q.S. 9,160sq.178–182 25sq. ἐστείνετο Τρώϊον οὐδας / νεκροῖς] ~ Q.S. 2,358sq. (ἀμφὶ δὲ νεκρῶν / στείνετο Τρώϊον οὐδας) 27sq. de Neoptolemo et Deiphobo cf. Q.S. 9,222sq.247–254 29sq. de Apollinis auxilio cf. Q.S. 9,255–259.291–293.298–300 30–32 ἔτο—μενοιῶν] de Apolline et Neptuno cf. Q.S. 9,300–302.304sq.312–314.321–323 32 εἰναλίων βασιλεύς] cf. eadem sede Rhod. *Arion* 633 (εἰναλίων κῆρυξ) 33–35 de oraculo cf. Q.S. 9,327–336 36sq. ἐνθάδ'—ἀνηλεγέως] ~ Q.S. 368sq. (ἀμφὶ δὲ οἱ κῆρ / τεῖρει ὁμοῦ λιμός τε καὶ ἀργαλέαι μελεδῶναι) 37–40 οἱ δ'—ἰλάσαντο] de conventu cf. Q.S. 9,398–402.410–412.422–425 38 καὶ ἄλγαισιν τηκόμενον κῆρ] cf. Rhod. *Coc.Ion.* 2,5 (καὶ ἄλγαισιν τρυχόμενον κῆρ) 39 ἀποσκεδάσαντες ἀνίας] ~ A.R. 3,996 (ἀποσκεδάσειας ἀνίας) 40sq. πέρην—ἀγίνεον] de itinere cf. Q.S. 9,434–450 41sq. αὐτίκα—Ποδαλῆριος] de Podalirio cf. Q.S. 9,461–465 42sq. οἱ δὲ—ἔτισαν] de donis Philoctetae datis cf. Q.S. 9,516

(Lat.) 4 *clade premantur*] ~ Cypr. Gall. num. 450 (*clade premuntur*) 5sq. *sequestra* / ... *pace*] cf. Verg. *Aen.* 11,133 (*pace sequestra*); Stat. *Theb.* 2,425 11 *complectier optat*] cf. Enn. *ann.* 574 Skutsch (*omnes mortales sese laudatier optant*); Alc. Avit. *carm.* 6,86 (*coniungier optat*); de forma *complectier* vide etiam Rhod. *Quint.praef.* 244 25 *cadavera campos*] ~ Lucan. 2,218; 7,565 26 *Stygus ... portitor*] cf. Stat. *Theb.* 4,479 29 *caligine textit*] cf. Lucr. 6,852; Petron. 119,128 32 *maris arbiter*] = Hor. *epist.* 1,11,26 33 *praecepta secuti*] = Verg. *georg.* 4,448 (*deum p. s.*) 34sq. *ad Lemnia ... / littora*] cf. Verg. *Aen.* 1,2sq. (*Laviniaque ... / litora*) 38 *misero in discrimine rerum*] cf. Val. Fl. 3,712 (*tenui in d. r.*) 40 *trans vada caerulea vectum*] ~ Verg. *Aen.* 7,198 (*per v. c. vexit*) 42 *Podalirius arte*] ~ Ov. *ars* 2,735 (*Podalirius arte medendi*)

Indexreferenzen

Achaier 8
Achilleus 31
Antenor 2
Apollon 29
Ares 9
Argeier 40
Danaer 38
Deiphobos 14, 22, 27
Gott 14
Hades 26
Hektor 21
Herakles 7, 35
Kalchas 33
Laertes 34
Lemnos 35
Neoptolemos 3, 10, 24, 27
Philoktet(es) 35

Podaleirios 42
 Poseidon 32
 Troer/Trojaner 1, 4, 7, 30
 Troia 25
 Tydeus 34
 Zeus 2, 5

Spondiaci

μαμῳόντων 23
 ἐντύνωσι 6
 Ἡρακλῆος 7, 35
 ὀρμαίνοντα 28

Monosyllaba

κῆρ 38

Metrische Daten

Verse (gesamt) 43

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)
 Monosyllaba (gr.) 1
 Spond. Verse (gr.) 5 (11.6%)
 Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 2 (4.7%)
 Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 2 (4.7%)
 Zäsur PH (gr.) 15 (34.9%)
 Zäsur KTT (gr.) 27 (62.8%)
 Zäsur andere (gr.) 1 (2.3%)
 Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **SDDDD** 12 (27.9%) **DDDDD** 10 (23.3%) **DSDDD** 6 (14%) **SDDDS** 4 (9.3%) **DDSD** 3 (7%)
DDSD 2 (4.7%) **SSDDD** 1 (2.3%) **DSDD** 1 (2.3%) **SSDS** 1 (2.3%) **DDSD** 1 (2.3%) **SSDD** 1 (2.3%) **SDDSD** 1 (2.3%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)
 Monosyllaba (lat.) 0
 Spond. Verse (lat.) 0
 Versus tetracoli (lat.) 0
 Zäsur PH (lat.) 40 (93%)
 Zäsur KTT (lat.) 2 (4.7%)
 Zäsur andere (lat.) 1 (2.3%)
 Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **SDSSD** 4 (9.3%) **SDSDD** 4 (9.3%) **SSSDD** 4 (9.3%) **SSSSD** 3 (7%) **DSSSD** 3 (7%) **DSDD** 3 (7%)
DDSSD 3 (7%) **DSDDD** 3 (7%) **DDSD** 3 (7%) **SSDDD** 2 (4.7%) **SSDD** 2 (4.7%) **DDDDD** 2 (4.7%)
DDDD 2 (4.7%) **DSDDD** 2 (4.7%) **SDDSD** 2 (4.7%) **SDDDD** 1 (2.3%)

I.

X. (XXXIV.)

(Achivi recreati reditu Philoctetae.)

Τρῶες δ' ὡς φράσσατον πεποιθότα λαὸν Ἀχαιῶν

(Polydamantis Troiani ignavum consilium.)

ἀμφ' υἱῷ Ποιάντος, ὑπέτρεσαν. ἐν δ' ἄρα μῆτιν
Πουλυδάμας τοῖσδεσσιν ὀμηγερέσσιν ἔειπεν
μῖμνεν ἐν πύργοισιν ἀποσχομένους πολέμοιο,
5 ἔως ὀπίσω ποτὲ νόστον ἀκηδίσσαντες ἔλοιντο.

(Aeneas fortiter praeliatur.)

Αἰνείης δ' ἐνένισπεν ἀεργοῦ μῆστορα βουλῆς·
μάρνασθαι δ' ἤνωγε διαμπερές εἵνεκα πάτρης
καὶ λαοῖς πρόμος ὦρτο. διεγρομένου δὲ κυδοιμοῦ
ἦναρεν οὐ φατὸν ἐσμὸν ὅμοιο κρατεροῖσιν ἑταίροις.
10 Αἰακίδης δ' ἐτέρωθεν ἐπὶ Τρῳέσσι μεμῖναι

(Philoctetes in pugna Paridem vulnerat.)

χερσὶν ἀμαμακέτησι. Φιλοκτῆτης δὲ σὺν αὐτῷ
δάμνατο πολὺν ὁμιλον ἐπ' ἔντεσιν Ἡρακλῆος
κυδιῶν· φόρεεν γὰρ ἅμα ζωστήρι φαεινῷ
15 γωρυτὸν κήλοισι βεβυσμένον ἰοφόροισι
καὶ γναμπτὸν βιόν, ὃ πολλοῖς ἐφέρεκεν ὀλεθρον.
καὶ Πάριν αὐτὸν ἔτρωσε κακὸν βουβῶνα τυχήσας,
ὃ μυσαρῶς ἀλίτητο γαμοκλόπον ἔργον ἀνύσσας.
τῷ δ' ἔπι μάψ πονέοντο κατὰ πτόλινιτήρες.

(Oenone prima uxor Paridis cum posset sanare vulneratum noluit
ope medica servare.)

τοῦνεκεν αἴσα κέλευσε θεοπρόπος ἐς δόμον ἐλθεῖν
20 Οἰώνης, ἥ πρόσθε γαμήλια λέκτρα συνῆψεν.
ἥς ὑπὸ νεύμασιν ἦν χραισμεῖν μόρον ἥ καὶ οὐκί.
τὴν δὲ μολῶν ἰκέτευσε πολυκλαύτω Πάρις αὐδῇ,
ἀλλὰ μιν οὐκ ἔλεψε, κακαῖς δ' ἀφέηκεν ἐνιπαῖς
ὑβριν ὄνειδίζουσα παραιβάτιν ἠθάδος εὐνῆς.

(Paris ex vulnere in monte Ida moritur.)

καὶ τότε νισσόμενόν μιν ἀν' Ἰδαίης ῥάχιν ὕλης
25 ἔλλαβεν αἰνομόροιο βίου τέλος· ἡ δ' ἐπιδούσα
αἰλινὸν ἐκπνεύοντα Διὸς μέγ' ἀγάλλετ' ἄκοιτις.

(Luctus ob mortem Paridis.)

μήτηρ δ' ὡς ἐσάκουσεν, ἀμύσσετο πένθει θυμὸν
30 σὺν Τρωαῖς στενάχουσα. καὶ ἦν μάλα Τυνδαρίς ἄτην
μῦρετ' ἄλιτροσύνην τε, δίκην ἣ νωλεμές ἔλκει.

(Oenone viva se tandem prae moerore conicit in pyram ardentem
Paridi structam.)

Οἰώνην δ' αἶψουσαν ἀναῖθες εἶλον ἀνίαι.
λάθρη δ' οἷο τοκῆος ἀναῖθας μελάθρων
νυμφῶν χώρον ἵκανεν, ὅπῃ νέκυν ἐν πυρὶ καίον.
αὐτὴν δ' ἐς φλόγας ἤκεν ὅμην βιότοιο τελευτὴν
35 ἡδὲ ταφὴν ποθέουσα· τόσον πόσιν ἀμαγαπάτησεν
ὑβριστὴν περ ἔοντα καὶ ὦν δηλῆμονα λέκτρων.
καὶ λάχεν, ὥς ἐπόθησεν, ὅμην τέλος ἡδ' ἔνα τύμβον.
καὶ συνέδησε μόρος, τοῦσπερ βίος ἀνδιχα τέμνε.

Utque Philoctetae reditu sensere Pelasgis

auctum animum Teucri, pavitant et praelia vitant.
atque his Pulydamas in coetum consulit actis,
insideant turre et propugnacula, donec
Argivos abigant longi fastidia belli.

improbat Aeneas consulta ignava, tuendam
et patriam censet vibratis fortiter armis,
auspiciisque suis pugnas instaurat et affert
exitium multis: socium quoque fortiter agmen
pugnat. at Aeacides capitali perfurit ira

Dardanio contra: necnon Poëantius heros
innumeros tollit, dum militat Herculis armis
strenuus, insignis lumbos cui baltheus ornat
et gravis ex humero pendet corytus et arcus
flectitur in manibus, multis quo fata propinquat.
et tinctum Paridis transmisit in inguina telum,
quis vetitum Atridae thalamum foedarat adulter,
nec medicae valere manus depellere morbum.

ergo Deum iussis ad castae limina tendit
Oenones, cum qua connubia sanxerat olim.
cuius in arbitrio servare aut proderere vitam
coniugis afflicti, qui suppliance voce salutem
expetit: illa preces odio succensa repellit
turpiaque exprobrat deserti crimina lecti.

ergo per Idaei remeans iuga frondea montis
occumbit fato: quem spectans regia luno
exultat tristi claudentem funere vitam.

audit et infandos mater generosa dolores
concipit Iliadesque nurus: et Tyndaris aegro
deplorat luctu culpam, cui poena propinqua.

audit et Oenone gravibusque exercita curis
se patris extemplo tacita subducit ab aula
adque locum properat, nymphae quo flebile corpus
exurunt, nolensque viro superesse, sed unum
exoptans tumulum structos se immittit in ignes
– tanto etiam infidum dilexit amore maritum –
cumque viro moriens busto tumulatur eodem.
sic mors coniunxit tandem, quos vita diremit.

X (XXXIV)

(Die durch die Rückkehr Philoktetes erhalten Griechen)

Als die Troer bemerkten, dass das Kriegsvolk der Achaier

(Der feige Ratschlag des Trojaners Polydamas)

in Hinsicht auf den Sohn des Poias [Philoktetes] voll Vertrauen war, gerieten sie in Furcht. Und unter ihnen sprach Polydamas in der Versammlung also den Rat, sich des Kriegs zu enthalten und innerhalb der Festung zu bleiben,

5 bis sie irgendwann später mutlos würden⁽⁴⁹⁾ und dann die Heimkehr wählten.

(Aeneas kämpft tapfer)

Aineias aber tadelte den Geber des untätig machenden Rates und befahl stattdessen ununterbrochen für die Heimat zu kämpfen und erhob sich als Anführer für die Kriegsvölker. Als das Kampfgetöse erwacht war, tötete er zusammen mit seinen starken Gefährten eine unennbare Schar.

10 Von der anderen Seite raste der Aiakide [Neoptolemos] gegen die Troer

(Philoktet verletzt Paris im Kampf)

mit seinen starken Händen. Und Philoktetes bezwang zusammen mit ihm eine große Menge voll Stolz auf die Waffen des Herakles.

Denn er trug zusammen mit dem glänzenden Gürtel

den Köcher, angefüllt mit giftträchtigen Pfeilen,

15 und den gekrümmten Bogen, mit dem er vielen Verderben schickte.

Auch Paris selbst verletzte er, indem er ihn in seiner verruchten⁽⁵⁰⁾ Schamgegend traf, mit der er auf unreine Weise gefrevelt und sein ehestehendes Werk vollendet hatte. Um ihn mühten sich die Ärzte in der Stadt vergeblich.

(Obwohl Oenone, die erste Frau des Paris, den Verletzten heilen konnte, wollte sie ihn nicht mit medizinischer Hilfe retten)

Deshalb hieß das gewaissagte Schicksal ihn ins Haus

20 der Oinone zu kommen, mit der er zuvor das eheliche Lager geteilt hatte.

Von ihrer Zustimmung hing es ab, den Tod abzuwehren oder auch nicht.

Paris ging zu ihr und flehte sie mit tränenreicher Stimme an,

doch sie hatte kein Mitleid mit ihm und schickte ihn mit schlimmem Tadel davon, da sie ihm den Frevelmut vorwarf, der das vertraute Ehebett überschritten hatte.

(Paris stirbt an der Wunde im Ida-Gebirge)

25 Da ergriff ihn, während er über den Rücken des idäischen Waldes zurückkehrte, das Ende seines unglücklichen Lebens. Als die Gattin des Zeus [Hera] jedoch sah, wie er kläglich seine Seele aushauchte, jubelte sie laut.

(Trauer wegen Paris' Tod)

Sobald seine Mutter aber es vernommen hatte, verzehrte sie ihren Sinn mit Trauer

und seufzte zusammen mit den Troerinnen. Und die Tyndareostochter [Helena]

30 beklagte heftig ihr Elend und ihre Freveltat, die unbarmherzig Strafe nach sich zieht.

(Lebendig wirft sich Oenone schließlich aus Trauer auf den für Paris errichteten brennenden Scheiterhaufen)

Als Oinone jedoch davon hörte, ergriffen sie unheilbare Schmerzen.

Heimlich vor ihrem Vater brach sie aus dem Haus auf

und erreichte den Ort der Nymphen, wo sie den Leichnam im Feuer verbrannten.

Und sie warf sich selbst in die Flammen, da sie nach einem gemeinsamen Lebensende

35 und Grab verlangte. So sehr liebte sie ihren Gemahl,

obwohl er ein Frevler war und der Zerstörer ihres Ehebettes.

Und sie erhielt das gemeinsame Ende und das eine Grab, wie sie es begehrte.

Und der Tod verband diejenigen, die ihr Leben entzwei teilte.⁽⁵¹⁾

Anhang (Gedicht Nr. 10)

Sachanmerkungen

(49) Zu dieser speziellen Bedeutung von ἀκηδέω (LSJ s.v. ἀκηδέω 2) vgl. Q.S. 10,16.

(50) Von Rhodoman hinzugefügte moralisierende Wertung [Hinweis TG]. Rhodoman verändert auch leicht das Ziel: Während es bei Quintus heißt, dass Philoktet den Paris oberhalb der Schamgegend traf (Q.S. 10,240: βάλεν βουβῶνος ὕπερθε), trifft er ihn bei Rhodoman direkt in die Schamgegend.

(51) Vgl. Rhod. *Tro.*² 1372–1382 (hier mit gemeinsamem Grabepigramm). Oinone ist hier als offensichtliches Gegenbild zu Helena und Paris gezeichnet.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 πεποιθόα L 2 ἐνδ' L 3 ἔειπε L 7 εἵνεκα L 9 ἑσμὸν possis 9 ἑταιροῖς LH 18 ἐπὶ L 18 μάψ H 20 συνήψεν H: κέρασσε L 26 ἡδ' LH 27 αἴλινον debuit, sed noster semper in fine acuit 28 μητῆρ H 29 τρωαῖς L 32 αἶο H, cor. H c

(Lat.) 2 *Anctum* H

Similienapparat

(Gr.) 3–5 de Polydamantis consilio cf. Q.S. 10,8sq.13–17 6sq. de Aeneae responso cf. Q.S. 10,26.43sq. 10sq. Αἰακίδης—ἀμαιομακέτησι] de Neoptolemo cf. Q.S. 10,84sq. 11 χερσὶν ἀμαιομακέτησι] cf. Nonn. *D.* 1,296sq. (ἀμαιομακέτησιν ... / χερσὶν) 11–15 Φιλοκτήτης—δλεθρὸν] de Philocteta et armis Herculis cf. Q.S. 10,167–169.179sq.188.206 13 ζωστήρι φαεινῶ] = Q.S. 10,180 16sq. de Paride vulnerato cf. Q.S. 10,239–241 17 γαμοκλόπον] cf. Triph. 45 (de Deiphobo); vide etiam Rhod. *Tro.*² 396.413 18 de medicis cf. Q.S. 10,254.260sq. 19sq. de oraculo Paridi dato cf. Q.S. 10,261–263 20 γαμήλια λέκτρα] = Opp. *H.* 4,206; Nonn. *D.* 32,62 21 cf. Q.S. 10,294sq. 22–24 de Oenones et Paridis colloquio cf. Q.S. 10,272.276.306–310 25sq. de Paridis morte et Iunonis gaudium cf. Q.S. 10,332–334.362 25 ῥάχιν ὕλης] = Nonn. *D.* 5,405; 9,138 et al. 28sq. μήτηρ—στενάχουσα] de luctu Hecubae cf. Q.S. 10,369–372 28 ἀμύσσετο πένθει θυμόν] cf. Hom. *Il.* 1,243 (ἐνδοθι θυμόν ἀμύξεις); Nonn. *D.* 38,165 (ἀπενθέα θυμόν ἀμύξη) 29sq. καὶ ἦν—ἔλκει] de Helena cf. Q.S. 10,406sq. 31–38 de luctu, morte, sepultura Oenones cf. Q.S. 10,411–414.438–440.458sq.467.471–476.483–486 34 βιότοιο τελευτήν] ~ Hom. *Il.* 7,104; 16,787

(Lat.) 2 *pavitant*] cf. Lucr. 2,58; 3,90; 6,38 (de pueris) 7 *vibratis fortiter armis*] ~ Homer. 964 (*collatis f. a.*) 10 *capitali ... ira*] cf. Hor. *sat.* 1,7,13 (*ira fuit capitalis*) 11 *Poeantius heros*] = Ov. *rem.* 111; Mart. 2,84,1; cf. etiam Ov. *Pont.* 1,3,5; vide etiam Rhod. *Coclon.* 1,16; *Tro.* 2 1366 15 *fata propinquat*] de usu transitivo cf. Sil. 2,281 16 *inguina telum*] cf. Ioseph. Isc. *Ylias* 6,336 (*inguina telo*) 19 *ad ... limina tendit*] ~ Verg. *Aen.* 2,321; Iuven. 2,652 22 *supplice voce*] cf. Ov. *met.* 2,396; 6,33 et al. 24 *deserti crimina lecti*] ~ Ov. *met.* 7,710 (*deserti ... foedera lecti*) 25 *iuga frondea*] = Stat. *Theb.* 2,500 26 *regia luno*] = Verg. *Aen.* 1,443; 4,114 et al. 28 *infandos ... dolores*] ~ Verg. *Aen.* 2,3 (*infandum ... dolorem*) 35 *structos se immittit in ignes*] ~ Homer. 1058f. (de Andromache: *mediosque immittere in ignes / se cupit*)

Indexreferenzen

Achaier 1
Aineias 6
Helena 29
Herakles 12
Ida 25
Neoptolemos 10
Oinone 20, 31
Paris/Alexander 16, 22
Philoktet(es) 2, 11
Poias 2
Polydamas 3
Troer/Trojaner 1, 10
Zeus 27

Spondiaci

Ἡρακλῆος 12
ἰητήρες 18

Metrische Daten

Verse (gesamt)	38
Griechisch	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0

Spond. Verse (gr.)	2 (5.3%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	2 (5.3%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	3 (7.9%)
Zäsur KTT (gr.)	35 (92.1%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDSDS 8 (21.1%) DDDDD 7 (18.4%) SSDDD 6 (15.8%) SDDDD 6 (15.8%) DSDDD 3 (7.9%) SDDSD 3 (7.9%) DDDDS 2 (5.3%) DDSDS 2 (5.3%) SDSDD 1 (2.6%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	35 (92.1%)
Zäsur KTT (lat.)	2 (5.3%)
Zäsur andere (lat.)	1 (2.6%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSSSD 7 (18.4%) DSDD 5 (13.2%) DDSSD 5 (13.2%) DDSD 4 (10.5%) DSSDD 4 (10.5%) SSSSD 4 (10.5%) SDSSD 3 (7.9%) SDDDD 2 (5.3%) SDSDD 1 (2.6%) SSSDD 1 (2.6%) SSDDD 1 (2.6%) DDSD 1 (2.6%)

IA.

XI. (XXXV.)

(Innumeri utrinque cadunt.)

Τροίης δ' αὖ συνέλασσε καὶ Ἑλλάδος ὄμβριμα τέκνα
 δῆρις ἐγεράφονος τανααῖς Σιμόεντος ἐπ' ὄχθαις.
 Κηρῶν δ' ἀμφοτέρωθεν ἦν πόνος, ὥς κεν ἔλοιτο
 ψυχὰς οὐταμένων μάλα ταρφέας, οὐδέ τ' ἐρώει
 5 Ἑρμείης ζοφεροῖο πρὸς Ἀΐδος αὐλιν ἀγινέων,
 οὐς ὑπ' ἀριστήεσσιν Ἄρης κτάνει. τίς κεν ἐκάστους,
 ὃς δάμη ἢ δάμασσε, διακριδὼν ἐξονομήνῃ;

(Aeneas et Antenor Troiani fortiter pugnant.)

ὥς δὲ μάχην ἔκλινε βίη μενέχαρμος Ἀχαιῶν,
 Λητοΐδης ὠτρυνεν Ἰήϊος ἄλκιμον ἦτορ
 10 ἐνθέσθαι λαοῖσιν ἀμχανέουσι καὶ αὐτοῖς
 Ἀγχίσου γόνον Εὐρύμαχόν τ' Ἀντήνορος υἱόν.
 τοῖν δ' ἄρ' ὑπ' ἡνιρρέῃσι κατήριπεν ἀσπετος ὄχλος
 ἀντιβίων πολέεσσιν ἐπὶ χθόνα διὰν ὀλέθροις.

(Ajax fugat tandem Troianos.)

οἱ δὲ φυγῆς μνώνοντο δυσαλκέος· αὐτὰρ ὁμοκλαῖς
 15 Αἰακίδης ἀνέεργε καὶ ὤσατο Τρῳᾶς ὀπίσσω.
 ἔργον δ' αὖ κοινορτὸς ἀμήχανον ἐν δαΐθῃ κεν
 ἀχλὺς τ' ἀπροτίοιπτος. ὑπ' ἐννεσίῃσι δ' Ἀθήνῃς

(Venus servat filium Aeneam.)

Ἀργείων σθένος ἦεν ὑπέρτερον. ἢ δ' Ἀφροδίτῃ
 ἦρπασεν ἐκ στονόνεντος ἐὼν παίνιωχοιο.
 20 Τρῳᾶς δ' ἀργαλείοισιν ὑποδημηθέντες Ἀχαιοῖς
 παυσιδίῃ φοβέοντο ποτὶ πτόλιν, ἦν τότε λαὸς
 δῆϊος ἐκπραθέειν αὐτοσχεδὼν ἤλπετο θυμῷ.

(Troia tandem obsessa fortiter defenditur a Troianis.)

πάσαις δ' ἀμφὶ πύλῃσι καὶ αἰπείους κατὰ πύργους
 25 ἔσταθεν ἐν τεύχεσιν ἀριστέες. ὄφρα δὲ τείχη
 ἀβλαβέες ῥήξωσι, νέους ἐφύπερθε καρήνων
 ἀρμόζειν ἐνόησε κατηρεφέεσσι βοείαις
 ἔρκος Λαρτιάδης. τὸ δ' ἐπασσύτεροις ὑπερθεῖν
 Αἰνείης λάεσσι βαλὼν ἔθρουψεν ἅμ' αὐτοῖς
 ἀνδράσι καὶ πολέων ὑπὸ τείχεσιν ἦτορ ἔλυσεν.

(Troiani in turribus urbis et propugnaculis existentes vulnerantur a Graecis.)

οὐδ' ἄρ' ἀναιμῶτι Τρῳες μένον, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς
 30 πολλὸν ἐκηβολῆς ἐν ἐπάλλεσσιν ἦκαθεν Αἴας.
 οὐ λάτρις Ἀλκιμέδων μεγάλης κρήδεμνα πόλης
 ὀρμήθῃ ταναῆς ἐπὶ κλίμακος εἰσαναβαίνειν.

(Aeneae virtus in defendenda urbe obsessa.)

ἀλλὰ μιν Αἰνείας κρουερῷ πρήνιζε βελέμνω
 35 σφῆσί τ' ἀγνηορίας Ποιάντιον αὐτὸν ἔρυξε
 πάντα τότ' ἀγχινόου σημάτωντορος ἔργα μετελθῶν.

Interea duri certamina Martis habebant
 Dardanidae et Graii, Simoisque cruore tepescit:
 et labor augescit Parcis, dum stamina rumpunt
 crebra viris, animasque vocans e corpore magnum
 Hermes agmen agit piceas Acherontis ad undas,
 quas manus heroum stravit: quis singula narret
 nomina caedentum vel, qui cecidere, virorum?

visa erat ad Danaos sese convertere durae
 sors pugnae: tacitas igitur Latonius afflat
 vires Anchisa fortique Antenore natis
 et iubet, ut trepidos animent ad praelia Troas.
 auspiciis igitur solida et virtute duorum
 millia multa neces varias obiere Pelasgum.

caetera turba fuga sibi consulit: hos tamen Ajax
 colligit instaurans aciem Troasque repellit.
 conflictumque atra caligine pulvis inumbrans
 augebat clades. tandem victoria Graiis

Pallados auxilio cessit. Venus aurea natum
 subducit pugnae tutaque in nube reponit.
 tum vero saevis obvertunt terga Pelasgis
 Troiugenaе murosque petunt, quos agmina circum
 hostica se glomerant properantque excindere Troiam.

partiti clausas inter se milite portas
 armato invadunt procures et turribus instant;
 telorumque extra capiant ut moenia iactum,
 consiliis Ithaci clypeis testudo coactis
 oppugnatores tegit: hanc Cythereius heros
 desuper iniecto saxorum pondere rumpens
 sternit humi juvenes et moenia sanguine tingit.

nec tamen evitant Troes in turribus ictus.
 his etenim certis dat vulnera crebra sagittis
 Locrorum princeps, cuius stipator ad urbem
 Alcimedon positus tentat conscendere scalis,

sed vasti deturbat eum molimine saxi
 Aeneas natumque abigit Poëantis et omne
 egregii ducis officium tunc impiger edit.

XI (XXXV)

(Unzählige sterben auf beiden Seiten)

Die starken Kinder Trojas und Griechenlands wiederum brachte
der mordweckende Kampf an den weiten Ufern des Simoeis zusammen.
Auf beiden Seiten hatten die Keren [Todesgöttinnen] Mühe, die
sehr zahlreichen Seelen der Verletzten auszuwählen, und auch

- 5 Hermes⁽⁵²⁾ ließ nicht ab, diejenigen zum Haus des finsternen Hades zu führen,
welche Ares unter den Händen der Besten getötet hatte. Wer könnte jeden
einzeln nennen, der getötet wurde oder tötete?

(Die Trojaner Aeneas und Antenor⁽⁵³⁾ kämpfen tapfer)

Als die in der Schlacht ausdauernde Gewalt der Achaier den Kampf wendete,
trieb der heilende Letosohn [Apollon]
10 den Sohn des Anchises [Aineias] und Eurymachos, den Sohn des Antenor, an,
den ratlosen Kriegersleuten und sich selbst ein wehrhaftes Herz einzugeben.
Durch die Mannhaftigkeit diesen beiden fiel eine unsagbare Menge
von Feinden auf die göttliche Erde mit vielerlei Todesarten.

(Ajax⁽⁵⁴⁾ vertreibt schließlich die Trojaner)

- Die übrigen aber begehrten die wehrlose Flucht. Doch
15 der Aiakide [Neoptolemos/Aias] hielt sie mit Rufen zurück und stieß die Troer rückwärts.
Das Handeln im Krieg wiederum machte der Staub schwierig
und die unsichtbar machende Finsternis. Auf Geheiß Athenes aber

(Venus rettet ihren Sohn Aeneas)

war die Kraft der Argeier überlegen, und Aphrodite
raffte ihren Sohn [Aineias] aus dem seufzerreichen Getümmel.
20 Da die Troer von den grausamen Achaïern überwältigt wurden,
flohen sie in aller Eile zur Stadt, welche damals das Kriegsvolk
der Feinde im Herzen auf der Stelle zu zerstören hoffte.

(Das endlich umlagerte Troja wird tapfer von den Trojanern verteidigt)

- Um alle Tore und an den steilen Türmen
wurden die Besten in Waffen aufgestellt. Und um, ohne Schaden zu leiden,
25 die Mauern zu brechen, ersann der Laërtessohn [Odysseus] den Gedanken,
dass die Jüngeren über ihren Häuptern aus den sich über sie wölbenden Schilden
eine Schutzwehr zusammenfügten.⁽⁵⁵⁾ Diese aber zerstörte
Aineias mitsamt den Männern, da er sie von oben dicht nacheinander mit Steinen bewarf,
und löste so den Lebensgeist vieler unter den Mauern.

(Die in den Türmen der Stadt und in den Bollwerken emporragenden Trojaner werden von den Griechen verwundet)

- 30 Doch auch die Troer blieben nicht ohne Blutvergießen, sondern auch sie selbst
betrübte Aias⁽⁵⁶⁾ oft mit Pfeilschüssen aus der Ferne (als sie) auf den Mauerzinnen (standen).
Sein Diener Alkimedon wollte die Mauerzinnen der großen Stadt
auf einer langen Leiter erklimmen:

(Aeneas' Tugend bei der Verteidigung der belagerten Stadt)

- Doch ihn stürzte Aineias mit grausamem Geschoss nieder
35 und hielt mit seiner großen Mannhaftigkeit selbst den Poiassohn [Philoktetes] zurück,
allen Aufgaben eines scharfsinnigen Gebieters damals nachgehend.⁽⁵⁷⁾

Anhang (Gedicht Nr. 11)

Sachanmerkungen

- (52) Gemeint ist hier Hermes psychopompos.
 (53) Eigentlich der Sohn des Antenor, nicht Antenor selbst [Hinweis TG].
 (54) Wiederum ein offensichtliches Versehen Rhodomans in der Marginalie aus L sowie im lateinischen Text (V. 14), da in diesem Fall der „Aiakide“ Neoptolemos und nicht Aias ist. Vgl. auch die erste Marginalie zu Rhod. *II.parv.Quint.* 6,6. Dies spricht dafür, dass die Marginalien und die lateinische Fassung deutlich später als die griechische entstanden sind, in der Rhodoman mit Αἰακίδης ursprünglich wohl auch Neoptolemos gemeint haben dürfte, dies aber später selbst missverstanden hat [Hinweis TG].
 (55) Quintus spielt in dieser Szene auf die bei den Römern beliebte *testudo*-Formation an.
 (56) Gemeint ist hier der „kleine“ Aias.
 (57) Besonders Lob für Aineias, das über Quintus' Text hinausgeht (Q.S. 11,474–501). Dort schießt Philoktet auf Aineias, verfehlt ihn aber. Dieser tötet dafür dessen Gefährten Toxaichmes. Auf eine Herausforderung Philoktets kann er aufgrund des Kampfgetümmels nicht antworten. Aktiv hält er ihn also nicht zurück. Vgl. auch Rhod. *Tro.*² 818f. (ähnliches Lob über Hektor).

Textkritischer Apparat

(Gr.) 3 ὤσκειν L 5 Αἶδος L 5 ἀγινῶν L 7 ἀν ἐξονομήναι ? 10 καὶ 12 τῶν L 12 ἡνορίησι L 14 ὁμίκλαις L 15 αὐέεργε H, cor. H c 15 τρώας H 16 αὐ L 18 ἡδ' LH 19 ἔον L 20 ὑπυδηθέντες H 21 λαος H 24 δέ L 27 Λάρτιάδης H 27 τὰ L 28 Αἰνείας L 28 Λάεσαι H, cor. H c 31 ἐκηβολίαις L 31 ἡκαλεν L 34 ἀν Αἰνείης ?

(Lat.) 6 *quos* Gärtner, qui interpretatur: *agmen* (sc. *eorum*) ..., *quos* 22 *excindere*] i.e. *excindere* 25 *capiunt* H, cor. Hc

Similienapparat

(Gr.) 2 ἡγεροσίφονος] nl. 2 Σιμόεντος ἐπ' ὄχθαις] cf. Hom. *II.* 4,475 (παρ' ὄχθῃσιν Σιμόεντος) 8–11 de interventione Apollinis cf. Q.S. 11,129sq.143–145 9 Λητοῖδης ... Ἰήϊος] cf. Q.S. 11,169 (Ἰηῖου Ἀπόλλωνος) 9 ἄλκιμον ἦτορ] = Hom. *II.* 17,111; 20,169 12–14 τοῖν—δυσσάλκεος] de clade et fuga Graecorum cf. Q.S. 11,154sq.163–165 14 δυσσάλκεος] cf. Q.S. 7,625 (v.l.; sic in editione Rhodomani) 14sq. αὐτὰρ—ὀπίσσω] de re cf. Q.S. 11,215sq.233sq. 16sq. ἔργον—ἀπροτίοπτος] de pulvere nimio cf. Q.S. 11,247–249 17sq. ὑπ'—ὑπέρτερον] ~ Q.S. 11,284sq. (Ἀργεῖοισιν ὑπέρτερον ὠρνυτο θάρσος / Παλλάδος ἐννεοσίησι δαΐφρονος) 18sq. ἡ δ'—ἰωχμοῖο] de Aenea servato cf. Q.S. 11,289–291 20–22 de fuga Troianorum cf. Q.S. 11,298sq.316sq. 22 ἤλπετο θυμῷ] = Hom. *II.* 17,404.603 et al. (ἔλπετο θ.) 23sq. de pugna murali cf. Q.S. 11,336–339.345–350 24–29 ὄφρα—ἔλυσεν] de testudine cf. Q.S. 11,358–361.392–396.399sq. 30sq. de impetu Aiakis cf. Q.S. 11,440–442 32–34 de Alcimedontis morte cf. Q.S. 11,448–452.460–465 32 μεγάλης κρήδεμνα πόλης] = Q.S. 12,440; cf. etiam *h.Cer.* 151

(Lat.) 1 *duri certamina Martis*] = Verg. *Aen.* 12,73 3 *Parcis, dum stamina rumpunt*] ~ Lucan. 3,19; Stat. *Theb.* 8,13 5 *Hermes*] forma Graeca apud poetas epicos non legitur 5 *Acherontis ad undas*] = Verg. *Aen.* 6,295; Prop. 3,5,13; Sil. 12,126 9 *Latonijs*] cf. Stat. *Theb.* 1,701; vide etiam supra Rhod. *II.parv.Hom.* 1,11 18 *Venus aurea*] = Verg. *Aen.* 10,16; Ov. *met.* 10,277 et al. 27 *Cythereius heros*] = Ov. *met.* 13,625; 14,584; *fast.* 3,611; Homer. 895 29 *sanguine tingit*] = Ov. *epist.* 21,95 32 *stipator*] cf. Hor. *sat.* 1,3,138 36 de re cf. Sall. *Catil.* 60,4 (de Catilina: *strenui militis et boni imperatoris officia simul exequabatur*); vide etiam Rhod. *Tro.*² 818sq. (de Hectore)

Indexreferenzen

Achaier 8, 20
 Aias, Sohn des Oileus (Kleiner Aias) 31
 Aineias 28, 34
 Alkimedon 32
 Anchises 11
 Antenor 11
 Aphrodite 18
 Apollon 9
 Ares 6
 Argeier 18
 Athene 17
 Eurymachos 11
 Griechenland 1
 Hades 5
 Hermes 5
 Keren (Todesgöttinnen) 3
 Odysseus 27

Philoktet(es) 35
 Simoeis 2
 Troer/Trojaner 15, 20, 30
 Troia 1

Neologismen

ἐγερσίφωνος 2

Spondiaci

ἰωχμοῖο 19

Metrische Daten

Verse (gesamt) 36

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 1 (2.8%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (2.8%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 1 (2.8%)

Zäsur PH (gr.) 12 (33.3%)

Zäsur KTT (gr.) 23 (63.9%)

Zäsur andere (gr.) 1 (2.8%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **SDDDD** 10 (27.8%) **DDDDD** 8 (22.2%) **DSDDD** 6 (16.7%) **SDDSD** 3 (8.3%) **DDSD** 3 (8.3%)
SSDDD 1 (2.8%) **DDDDS** 1 (2.8%) **SSDSD** 1 (2.8%) **DSDDD** 1 (2.8%) **DDSD** 1 (2.8%) **DDSD** 1 (2.8%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 31 (86.1%)

Zäsur KTT (lat.) 2 (5.6%)

Zäsur andere (lat.) 3 (8.3%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDDD** 6 (16.7%) **SSSD** 6 (16.7%) **DSSD** 4 (11.1%) **SSDSD** 4 (11.1%) **DSDDD** 3 (8.3%) **DDSD** 2 (5.6%) **DDDDD** 2 (5.6%) **DSDDD** 2 (5.6%) **DDSD** 2 (5.6%) **DSDDD** 1 (2.8%) **SDDDD** 1 (2.8%)
SDDSD 1 (2.8%) **SSDDD** 1 (2.8%) **SSDDD** 1 (2.8%)

IB.

XII. (XXXVI.)

Κάλχας δ' Ἀργείων βουληφόρος ἤδ' ἐπροφήτης
ἡγεμόνων ποίησεν ὁμήγυριν, εὐτε πέφαντο
οὐδὲν ἀλωφήτου πολέμου τέλος ἀντία Τροίης.

(*Calchas vates docet Fatarum* ⁽⁵⁹⁾ *esse ut Troia non armis, sed dolo capiatur.*)

τοῖσι δ' ὄγ' ἀγρομένοισι μετέννεπεν εὐφρονι θυμῷ,
5 Ἴλιον ὡς οὐ πρηκτὸν ὑπαὶ χεῖρεσι δαμάζειν,
ἀλλὰ δόλω χρέος ἔσκε θεόκτιτα τεῖχε' ἁλώναι.
τοῦτο γὰρ οἶωνῷ τεκμήρατο. τοῦνεκα μῆτιν
εὐρέμεν ἠνώγει, ἥ σφιν γλυκὺ τέκμαρ ἀνύσση.

(*Ulysses iubet equum ligneum extruere.*)

αὐτίκα δ' ἐν μέσσοις βουλὴν ὑπέθηκεν Ὀδυσσεύς
10 δοῦρασιν ἀρμόζειν ξεστοῖς περιμήκετον ἵππον,
ὃς κεῦθ' ἰαχόνεσσιν ἀταρβέας εἰς λόχον ἄνδρας.

(*Pyrhus virtute existimat non dolo vincendos hostes.*)

τοῦ δὲ Νεοπτόλεμος κατεναντίον ἔφρασε μῦθον,
ὡς πόνος, ὡς ἀρετὴ μάλ' ἀριστήεσσιν ἔοικεν,
ἀλλὰ δόλος καὶ τάρβος ἀνάγκισι. τῷ καλὸν εἶναι
15 ἀκαμάτοις χεῖρεσσιν ἔλειν Πριαμῆϊον ἄστν.

τῷ δ' αὐτῶς φρονέοντι τεράσιν ἐν φόβον ὥρσε

(*Epeus fabricat equum ligneum.*)

Ζεὺς κοτέων ἀρίδηλα κατ' αἰθέρος. αὐτὰρ Ἐπειὸς
δοῦριον ἵππον ἔτευξεν, ἐπεὶ φρεσὶν ἐμβάλε τεχνην
20 Παλλὰς εὐφρονέουσα. Διὸς δ' ἀπάνευθεν ἐόντος
ἀθάνατοι μάρναντο καταντίον. οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
ἀτρέμα μείνεν Ὀλύμπιος ἀγαστὴς εἵνεκα Τροίης.
τῶν δ' ἐνοπὴν Θέμις ἔσχε Διὸς τ' ἀνιόντος ὁμοκλή.

(*De hortatu* ⁽⁶⁰⁾ *Ulyssis principes Graecorum abduntur in isc ligneo.*)

αὐτὰρ ἐπεὶ τετέλεστο πελῳριον ἔργον Ἀθήνησ,
25 υἱὸς Λαέρτεω θρασυμήχανος ὥρσεν ἐταίρους
ἐμβαίνειν εἰς ἵππον, ὅσων μέγα θάρσος ὀρώρει.
τοὺς δ' ἄλλους Τενέδοιο πρὸς ῥήνας ἄμμιγα πάντας
χωρήσας νήεσσιν ὁμῶς Ἀγαμέμνονι δῖω

(*Sinon proditor Troianis iubetur exponere causam e ligno extracti equi.*)

Νέστορί τ' ἀρχεῦοσι· μόνον δ' ἐγκύμονος ἵππου
30 ἄγχι μένειν Σίνωνα δολοφρονέοντα κέλευεν,
ὃς ψευδῶς ἐνέπησι μακρὸν προφυγόντας ἄρηα
τόνδ' ἵππον λιπέειν Τριτωνίδι δῶρον Ἀχαιοὺς
εἵνεκα Δαρδανιδῶν κεχολωμένη, εἴ μιν ἐς ἄστν
ἀφραδέοντες ἄγωσιν ὑποπλήθοντα μαχητῶν,
οἳ νύκτωρ ἐκβάντες ἔλυνται κύδιμον ἄστν,
35 ἄλλοι δ' ἐκ Τενέδου γνωστὸν κατὰ σῆμα νέωνται.

(*Graeci concedunt in vicinam insulam Tenedon.*)

καὶ τὰ μὲν ὡς ἐτέτυκτο. μέγαν γὰρ ἐς ἵππον ἔβησαν
κάρτιστοι, λαὸς δ' ἐπενίσσετο γείτονα νήσον
αὐτῷ σὺν βασιλῇ· Σίνων δ' ὑπελείπετο μούνος
40 ἄγχι δόλου. καὶ Τρῶες ἀολλέες ἐκπροχύθησαν

(*Equus ducitur in urbem.*)

ἄστεος οὐλομένοιο καὶ ἀνέρι πίστιν ἔχοντες
κερδαλέω τευχῶν διεσεύρασαν ἔγκυον ἵππον.

(*Laocoon improbat equi deductionem magno suo cum malo.*)

Λαοκῶν μὲν ἔεργεν, ἐπεὶ δόλον ἐφράσατ' εἶναι
ἐκ Δαναῶν, ὅλοσις δ' ὑπὸ νεύμασι Τριτογενείης
ἀμφότερον γλυκερῆς μὲν ὁμοῦ νοσφίζετ' ὅπωπῃ

At Danaum vates, monitis qui castra regebat,
concilium procerum cogit, cum meta laborum
nulla foret longo tentantum Pergama bello.

atque inter medios prudenti pectore fatur:
haud posse Argolicis excindi moenia Troiae
viris, insidiis potius capienda dolosis.
quod Dii prodigiis iubeant: mox ergo sagaces
intendant technis animos, quarum ultima spes sit.

consilium extemplo Laërtius explicat heros,
mox ut equum multo spaciosum robore texant,
qui tegat insidiis iuvenes fallacibus aptos.

nititur hunc contra fortis sententia Pyrrhi,
quod labor et virtus generosis congruat ausis,
sed metus imbelles et fraus comitentur: honestum
esse igitur manibus Troum prosternere turren.
sed nimis obstantem signis Deus aethere ab alto

terrui iratum quatiens caput; illico Epeus
struxit equum lignis, animum postquam imbuat arte
eximia Pallas Danaum nova caepta secundans.
tunc love non praesente Dei certamina inibant
discordes. Nam Troia etiam commovit Olympum.
Sed Themis hanc dirimit litem fremitusque Tonantis.

Machina iam stabat Divae perfecta Minervae,
cum vafer ingenii socios hortatur Ulysses,
ut latus ingrediantur equi, quorum incluta virtus;
aufugium reliqui simulantes classe vehantur
ad Tenedum Pylii senis et maioris Atridae

auspicio; gravidi sed equi prope viscera solum
Sinonem remanere iubet, qui perfidus astu
mendaci fingat longo certamine fractos
Argivos fugisse et equum statuisset Minervae
infensae propter Troas, si forsitan istum
armatis faetum persuasi in moenia ducant,
qui noctu emissi capiant his fraudibus urbem
et procul ostenso revocent socia agmina signo.

Consiliis eventus adest: fortissima pubes
intrat equum; Tenedo reliquum sese abdidit agmen
cum rectore suo; Sino prope robora solus
restat equi; densique ruunt ad littora apertis

Iliadae portis: quos illicit ille, catenis
iniecitis ut equum divisa in moenia ducant.

Laocoon retrahens cives ait esse Pelasgum
insidias. saevo sed Pallados ille repente
numine multatur privatus lumine utroque

- 45 καὶ παίδων, οὓς θεσπέσιοι βρώξαντο δράκοντες.
(Cassandra filia Priami vates detestatur equum.)
 πῆμα δ' ἅμα στοναχαῖς καὶ ἀτειρέσι φαίνεν ὁμοκλαῖς
 Κασσάνδρη, πάντῃ δὲ τεράσιν λυγρὰ φάνθη.
 ἀλλὰ θεὸς σφιν ἄμερσε νόον θράσος αἰνὸν ἀέξων
 οὐκ ἀλέγειν ἐστῶτος ἐπὶ προθύροισιν ὀλέθρου.
 50 εἰ γὰρ ἀλιτράινουσι θεὸς τεκμαίρετ' ὀϊζύν,
 ἐσθλὸν ὑφείλε πάροιθε νόον καὶ χεῖρον' ἔδωκεν,
 ὥς κακὸν οὐκ ἐσορῶντες ἔόν μόρον ἀμφιχάνωσι.
- et natis, quos horrendi rapuere dracones.
 lugubri canit exitium Cassandra propinquum
 cum fremitu, passim sese omina tristia produnt.
 at securi mali et fati mens caeca repugnat,
 ne curent ipso pendentem in limite cladem.
 nam si forte Deus sceleratam affligere gentem
 destinat, occaecat mentes rabidoque furori
 permittit, proprio celerent ut crimine poenas.

XII (XXXVI)⁽⁵⁸⁾

Kalchas aber, der Ratgeber und Weissager der Argeier,
veranstaltete eine Versammlung der Anführer, da sich
kein Ende des unaufhörlichen Krieges gegen Troja zeigte.

(Der Seher Kalchas zeigt auf, dass es Wille der Parzen sei, dass Troja nicht durch Waffen, sondern durch eine List erobert werde)

Unter den Versammelten sprach er mit verständigem Sinn,
dass es nicht möglich sei, Ilion [Troja] mit den Händen zu bezwingen,
sondern dass die gottgegründeten Mauern mit einer List erobert werden müssten.
Denn dies schließe er aus dem Vogelzeichen. Daher hieß er sie, einen Plan
zu finden, der ihnen einen angenehmen Ausgang (des Krieges) vollende.

(Ulysses befiehlt, ein hölzernes Pferd zu errichten)

Sofort unterbreitete Odysseus in ihrer Mitte den Rat,
mit polierten Balken ein riesiges Pferd zusammenzufügen,
das in seinem Bauch furchtlose Männer für einen Hinterhalt berge.

(Pyrrhus meint, dass die Feinde durch Tugend, nicht durch List besiegt werden müssten)

Gegen ihn aber sprach Neoptolemos die Rede,
dass sich Arbeit, dass sich Tugend für die Besten besonders gezieme,
aber List und Furcht für die Wehrlosen. Daher sei es schön,
die Stadt des Priamos mit unermüdlichen Händen zu erobern.
Da er so gesinnt war, erregte Zeus in ihm

(Epeus verfertigt das hölzerne Pferd)

aus Zorn sehr deutlich mit Zeichen vom Himmel Furcht. Doch Epeios
fertigte das hölzerne Pferd, da Pallas aus Wohlwollen in seinen Verstand die Kunstfertigkeit
eingeflüßt hatte. Während Zeus aber fern war,
kämpften die Unsterblichen gegeneinander. Denn nicht einmal der Olymp selbst
blieb ohne Erschütterung um des ruhmvollen Trojas willen.
Deren Geschrei hielten Themis und der Zuruf des zurückkommenden Zeus zurück.

(Auf Anweisung des Ulysses verbergen sich die Anführer der Griechen im hölzernen Pferd)

Doch nachdem das gewaltige Werk [das Pferd] der Athene vollendet war,
trieb der kühn planende Sohn des Laërtes [Odysseus] alle Gefährten an,
deren Mut sich mächtig erhob, in das Pferd zu steigen,
die übrigen alle aber zusammen zu den Küsten von Tenedos
mit den Schiffen zu weichen zusammen mit dem göttlichen Agamemnon

(Der Verräter Sinon erhält den Auftrag, den Trojanern den Grund für das aus Holz gebaute Pferd darzulegen)

und Nestor als Anführern. Nahe bei dem (mit Kriegern) schwangeren Pferd
hieß er allein den listensinnenden Sinon bleiben,
um falsch zu künden, dass die Achaier weit vor dem Krieg geflohen seien,
dieses Pferd aber als Geschenk für Tritonis [Athene] zurückgelassen hätten,
da diese wegen der Dardaner [Troer] erzürnt sei, in dem Versuch, ob sie [die Troer]
vielleicht in ihrem Unverstand es [das Pferd], voller Kämpfer, in die Stadt führten,
die nachts aussteigen und die berühmte Stadt erobern sollten,
während die andern aus Tenedos auf ein bekanntes Zeichen hin zurückkehren.

(Die Griechen begeben sich zur benachbarten Insel Tenedos)

Und so geschah es. Denn die Stärksten stiegen in das große Pferd,
das Kriegsvolk aber fuhr zur benachbarten Insel [Tenedos]
zusammen mit dem König selbst [Agamemnon]. Sinon aber blieb als Einziger
nahe der List [dem Pferd] zurück. Und die Troer ergossen sich zusammen

(Das Pferd wird in die Stadt gezogen)

aus der verderblichen Stadt und, da sie dem
listigen Mann vertrauten, zogen sie das schwangere Pferd durch die Mauern.⁽⁶¹⁾

(Laocoon tadelt das Fortführen des Pferdes zu seinem eigenen großen Schaden)

Laocoon versuchte sie abzuhalten, da er sagte, dass es eine List
von den Danaern sei. Und durch den verderblichen Wink Tritogeneias [Athenes]
wurde er beider Dinge zugleich, seines süßen Augenlichts
und seiner Kinder, beraubt, welche schreckliche Schlangen verschlangen.

(Cassandra, die wahrsagende Tochter des Priamus, verabscheut das Pferd)

Kummer zugleich mit Seufzern und unermüdlichen (Warn-)Rufen
zeigte Cassandra, und überall erschienen betrübliche Vorzeichen.

50 Doch Gott trübte ihnen ihren Verstand und mehrte ihre verwegene Kühnheit,
sich nicht um das Verderben zu kümmern, das vor der Tür stand.
Denn wenn Gott Frevlern elenden Jammer bestimmt,
nimmt er ihnen vorher heimlich den trefflichen Verstand und gibt einen schlechteren,
damit sie das Übel nicht sehen und ihrem Tod stumpf entgegenblicken.⁽⁶²⁾

Anhang (Gedicht Nr. 12)

Sachanmerkungen

- (58) Die Periochen zu den drei letzten Quintus-Büchern sind bereits 1577 (hier Q im Apparat) in Rhodoman Teilausgabe von Quintus erschienen (Rhod. *Quint.Per.* 1–3). In den späteren Ausgaben von 1588 und 1604 hat Rhodoman sie jeweils nochmals überarbeitet. Besonders auffällig ist der Wegfall bzw. die Ersetzung eines nachtragenden Epilogs am Ende der Perioche zu Buch 12. Siehe Rhod. *Quint.Per.* 1,43–46.
- (59) futurum Gärtner
- (60) De hortatu Gärtner: Dehortatu L
- (61) Vgl. Rhod. *Tro.*² 1384–1392.
- (62) Eine offensichtliche theologische Ausdeutung des Geschehens. Rhodoman ersetzt die bei Quintus genannten Keren durch Gott, so dass auch ein Bezug auf den christlichen Gott möglich ist. Zur theologischen Deutung, dass Gott die Frevler mit Verblendung straft, vgl. auch Rhod. *Tro.*² 456f.; *Arion* 389f.

Textkritischer Apparat

(Gr.) **tit.1** ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΤΩΝ Κοϊντου Συμυρναίου βιβλίων τῆς Ἰλίου ἀλώσεως Q 1 Κάλχας—προφήτης] Κάλχας, ὃς Δαναοῖσι θεοπρόπος ἐπίτετο μάντις / καὶ σφίσιν εὐ βούλευσε θεήλατα σήματ' ἐνίψας, Q 3 τέκος QL 5 ὡς H 5 οὐ οἶμ. L 8 ἡ scripsi: ἡ H: ἡ QL 8 σφιν Q 11 ὃς Q 12 δε QL 12 ἔκφρατο (sc. ἔκφρατο) QL 14 ἀνάλκιαι L: ἀνάλησι H: ἀνάλκιος H c 14 τῶ Q 16 τῶδ' Q 16 ἐτεφρονέοντι (sc. ἐτεροφρονέοντι) QL 17 αὐτὰρ H 19 Διός—ἐόντος LH: μόθω κάμνουσιν Ἀχαιοὶς Q 20–22 deest in Q 22 τῶνδ' L 24 ἑτέρους QL 26 ῥήνας QL 28 ἐγκύμενος QL 30 ὃς Q 31 Ἀχαιοὺς QL 32 καχολωμένη H, cor. H c 32 *Troias* Q 33 μάχητῶν L 33 *foetum* Q 34 οἱ QL 35 Τενέδω H, cor. H c 36 ὡς QL suo more 36–47 μέγαν—φράνθη] δόλῳ μὲν Τρῳάς ἔθελγε / Σίνων εἰρῶσαι ἀναστηφόρον εἰς πόλιν ἵππων. / Λαομέδων μὲν ἔργεν ἐτώσια, φαίνει δὲ πῆμα / Κασσάνδρῃ κενόμαντις ὁμοῦ κρυεροῖς τεράεσσιν Q 44 γλυκεροῦς H, cor. H c 46 ἄμα L 47 πάντῃ L 48 θεὸς σφιν QL 48 δράσος L 49 ἐσώτος H, cor. H c 49 ἐπὶ Gärtner coll. Q.S. 13,20: ἐνὶ LH 51 ὑψεῖλε L 51 χειρὸν' L 52 τοιάδε δωδεκάτῃ κεῦθει βίβλος ἄλλα τε πολλὰ / ὡς μακάρων ἐνοπήν μενεδήϊον εἶνεκ' Ἀχαιῶν / καὶ Τρῳῶν καὶ ἄριθμὸν ἀρίστων ἔνδοθεν ἵππου, / τοῖς δ' ἐπὶ Λαοκῶντος ὁμοῦ τεκέεσσιν ὀλεθρον. Q

(Lat.) **tit.1** ARGUMENTUM PRIMI LIBRI ILII EXCIDII Cointi Smyrnaei Q 1 At—regebat] Calchas Graiugenum venturi praescius augur / monstrorum interpres, monitis qui castra regebat Q 2 consilium Q 5 excindij] i.e. excindi 11 fallentibus Q 12 hinc Q 15 manius Tubium Q 19 caepia] i.e. coepta 20–22 deest in Q 36–47 consiliis—produnt] conciliis fortuna favet: namque illicit arte / Troianos Sino, trahiturque in moenia pestis. / Laocoon frustra suadet diversa, propinquum / Cassandra exitium canit et portenta videntur. Q 45 et Gärtner: fit H 48 at H: sed Q 52 haec sunt bissexto Smyrnei condita libro / atque alia, ut divum discordia propter Achaeos / pugnantum et Troas procerumque recensio equino / in ventre et fatum lacrymabile Laocoontis. Q

Similienapparat

(Gr.) 2sq. ~ Q.S. 12,2sq. (πολέμου δ' οὐ γίνεται τέκμαρ, / δὴ τότε' ἀριστήων ἄγυριν ποιήσατο Καλχας) 4 ~ Q.S. 12,7 4 εὐφρονη θυμῷ] = *h.Hom.* 30,14; *Orph. H.* 34,10 5–8 de oratione Calchantis cf. Q.S. 12,8–20 9–11 de oratione Ulixidis cf. Q.S. 12,23sq.28sq. 11 εἰς λόχον ἀνδρας] ~ Q.S. 12,28 (ἐς λόχον ἀνδρες) 12 κατεναντίον ἔκφρατο μῦθον] ~ Q.S. 12,24 (de Ulixie: ἀντίον ἔκ. μ.) 13–15 de oratione Neoptolemi cf. Q.S. 12,67–72 16sq. τῶ δ'—αἰθέρος] cf. Q.S. 12,94–99 18 δούριον ἵππον ἔτευξεν] ~ Q.S. 12,110 (τεῦξαι δούριον ἵππον); cf. etiam A. Av. 1128 19–21 de pugna deorum cf. Q.S. 12,160–162.172–174.196 22 de Themidis interventione cf. Q.S. 12,202–205.214 23 τετέλεστο πελώριον ἔργον] cf. *Pi. P.* 6,41 (πελώριον ἔργον τελέσας); Q.S. 12,147 (de equo: τετέλεστο) 24 θρασυμήχανος] cf. *Pi. O.* 6,67 (de Hercule) 26 Τενέδοιο πρὸς ῥήνας] ~ Q.S. 12,345 (πρὸς ῥήνας Τενέδοιο) 27sq. de Agamemnone et Nestore classem ducentibus cf. Q.S. 12,338sq. 27 Ἀγαμέμνονι δῖω] = *Hom. Il.* 2,221 et al. 28 ἐγκύμονος ἵππου] = *Triph.* 200; cf. etiam E. *Tr.* 11 34 κύδιμον ἄστυ] = Q.S. 4,451; 12,183 36–38 καὶ—βασιλῇ] de re cf. Q.S. 12,306sq.314–339.345sq. 38–41 de Sinone et equo cf. Q.S. 12,356sq.360sq.422–428.439–441 42–45 de Laocoonte cf. Q.S. 12,413sq.447sq.474–476 46sq. de re cf. Q.S. 12,542sq.545 48sq. de re cf. Q.S. 12,523 49 ἐπὶ προθύροισιν ὀλέθρου] ~ Q.S. 13,20 (οὐδ' ἄρ' ἐφράσσατ' ἐπὶ προθύροισιν Ὀλέθρου); cf. etiam Q.S. 12,543 (ἐν ποσὶ κείμεθ' Ὀλέθρου) 50–52 de re cf. Q.S. 12,521–524

(Lat.) 2 *meta laborum*] cf. *Aus.* 14,17,12 *Green (meta laboris)* 4 *prudenti pectore fatur*] ~ *Verg. Aen.* 2,107 (*facto p. f.*); 10,556; 11,658 (*inimico p. f.*) et al. 5 *moenia Troiae*] = *Verg. Aen.* 5,811; 9,144 et al. 8 *technis*] cf. *Ennod. carm.* 2,76,1 8 *ultima spes*] cf. *Lucan.* 8,454 (*spes ultima rerum*); *Sil.* 8,667; 17,198 9 *Laertius ... heros*] cf. *Ov. trist.* 5,5,3 (*Laertius egerat heros*); *met.* 13,124; *Stat. Ach.* 2,30 10 *robore texant*] cf. *Verg. Aen.* 2,186 (*roborebus textis*); 11,326 (*texamus robore navis*) 16 *aethere ab alto*] = *Verg. Aen.* 7,25 18 *imbuit arte*] = *Prud. c. Symm.* 1,86; 2,21 19 *caepa secundans*] ~ *Paul. Pell. euch.* 5 (*coepta secundes*) 27 *maioris Atridae*] ~ *Ov. met.* 13,356 (*maioris frater Atridae*) 33 *in moenia ducant*] ~ *Verg. Aen.* 2,187 (item de equo Troiano: *duci in moenia*) 36 *fortissima pubes*] = *Val. Fl.* 8,415 41 *in moenia ducant*] cf. *supra v.* 33 44 *privatus lumine*] cf. eadem sede *Ov. Pont.* 1,1,53 45 *rapuere dracones*] = *Val. Fl.* 7,120 52 *crimine poenas*] ~ *Homer.* 38 (*Chryses ad Apollinem: ut luerem sub acerbo crimine poenas*)

Indexreferenzen

Achaier 31
Agamemnon 27
Argeier 1

Athene 19, 23, 31, 43
 Danaer 43
 Dardaner/Dardaniden 32
 Epeios 17
 Kalchas 1
 Kassandra 47
 Laertes 24
 Laokoon 42
 Neoptolemos 12
 Nestor 28
 Odysseus 9, 24
 Olymp 21
 Sinon 29, 38
 Tenedos 26, 35
 Troer/Trojaner 39
 Troia 3, 5, 21
 Trojanisches Pferd 10, 18, 28, 36, 41
 Zeus 17

Monosyllaba

sit 8

Metrische Daten

Verse (gesamt) 52

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (1.9%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 14 (26.9%)

Zäsur KTT (gr.) 35 (67.3%)

Zäsur andere (gr.) 3 (5.8%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 16 (30.8%) **DSDDD** 9 (17.3%) **SDDDD** 5 (9.6%) **DDSDS** 5 (9.6%) **SSDDD** 5 (9.6%)

DSDDD 4 (7.7%) **DSDS** 3 (5.8%) **SDSDD** 2 (3.8%) **SSDS** 2 (3.8%) **SSSDD** 1 (1.9%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 1

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 43 (82.7%)

Zäsur KTT (lat.) 6 (11.5%)

Zäsur andere (lat.) 3 (5.8%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSDS** 7 (13.5%) **DSSDD** 7 (13.5%) **DDSDS** 6 (11.5%) **SDDSD** 5 (9.6%) **DSSSD** 4 (7.7%) **SDSSD**

4 (7.7%) **SSSSD** 4 (7.7%) **SSDS** 3 (5.8%) **DSDDD** 3 (5.8%) **DDSSD** 2 (3.8%) **DDDDD** 2 (3.8%)

DDSDS 2 (3.8%) **SSDDD** 1 (1.9%) **SDSDD** 1 (1.9%) **SSSDD** 1 (1.9%)

ΙΓ.

XIII. (XXXVII.)

(Troës persuasi Graecos abiisse convivantur.)

Τρώες διόμενοι μὲν ἐς Ἑλλάδα νόστον ἐπείγειν
 ἀντιπάλους, ξυνῆς πολυγηθέα κῶμον ἑορτῆς
 ἔντυον. ἀκρήτοις (δ') ἀεσίφρονες ἀμφὶ κυτέλλοις
 ἔκλυσαν ἀγχιμόλοιο κακοῦ φόβον, εἰσόκεν ὕπνος
 5 ὕστατος ἀμφεκάλυψε ποτῶ βεβαρημένον ἄστν.

(Graeci Sinone aperiente equum invadunt urbem Troiam.)

δὴ τότε πυρσὸν ἔδειξε λιλαιομένοισιν Ἀχαιοῖς
 ἐν Τενέδῳ Σίνων, νυχίης μέγα σύμβολον ὀρμῆς.
 κλείθρα δ' ἄφραστα χάλασσε θοῶς πολυχανδέος ἵππου
 καὶ τόκον αἰχμητῶν μαιώσατο θαρσαλέος φῶς.

(Graeci in capta urbe flammis et caedibus omnia miscent.)

10 οἱ δ' ἄφαρ εἰς ἐν ἰόντες ἀμήχανα πῆματ' ἔτευξαν
 ἀπτολέμοις Τρώεσσι καὶ ἄστέϊ πάμπαν ἐρήμῳ
 ἀλκτῆρων προμάχων τε, καὶ εἰς ἐν ἔμιξαν ἅπαντα
 καὶ πυρὶ καὶ θανάτοισιν ἀφειδέα μαμίωνωντες,
 πάντα φέροντες, ἄγοντες, ἃ τίμα καὶ χαρίεντα.

(Miserrima caedes Priami.)

15 δυσμενέων δ' ἄρ' ἀνακτι λυγρῶ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
 νηλέα δῶκεν ὄλεθρον Ἀχιλλέος ὄμβριμος υἱός,
 ὡς ἶδε καιομένην σφετέρην πόλιν, ὡς ἶδε παῖδας
 ὄλλυμένους προπάροιθεν ἀμειλκτικοῖσι φρόνοις

(Astyanax Hectoris filiolus deturbatur de excelsa turri.)

καὶ πάθεν, ὅσ' οὐπίωποτ' ἀναξ πάθεν, υἷα δ' ἔσθλοῦ
 20 Ἑκτορος Ἀστυνάκτα βάλον στυγέοντες Ἀχαιοὶ
 πύργου ἀπ' ἡρώου, καὶ μητέρῃ δούλιον ἥμαρ
 σὺν πολλαῖς Τρωῇσιν ἀγασυτέρῃσι πέλασσαν.

(Cassandra stupratur ab Aiace.)

Κασσάνδρην δ' ἀέκουσαν ἀφείλετο παρθένον αἰδῶ
 Αἴας αἰσχρομανῆς ζᾷθεον κατὰ νηὸν Ἀθήνης
 25 καὶ θεὸν αἰνὰ χόλωσ', ἧ οἱ κακὸν ἐμβαλ' ὀπίσσω.

(Deiphobi caedes.)

Δηϊφῶβον δ' ἐδάϊξε βαρυζήλος Μενέλαος
 ἐν θαλάμῳ μεθύοντα καὶ ὑπνώνοντα κιχῆσας.

(Helenae capta Troia conditio.)

κευθομένην δ' Ἑλένην εὐρὼν ζηλήμονι θυμῷ
 καὶ μάλα περ μεμαῶς ἀπερήτυε φοίνιον ὀρμῆν.
 30 Κύπρις γάρ μιν ἔθελξεν ἔρωτοτόκοισιν ὀϊστοῖς,
 ὡς δ' ἔτεροφρονέων ἐπαείρετο λοῖγιον ἥμαρ,
 ἀντιόων ἀπατηλὸν ἀδελφεὸς ἔσχεθεν οἶμα.

(Aeneae pietas in senem parentem.)

Αἰνείας δ' ἐκόμισεν ὑπὲξ ὀλοοῖο κυδοιμοῦ
 σφὸν πατέρ' ἀδρανέοντα καὶ ὃν νεοθηλέα κοῦρον,
 35 ὡς μάλα πόλλ' ἐμόγησεν ὑπὲρ πάτρης καὶ ἐταίρων.
 πῦρ δέ μιν οὐκ ἔβλαψε καὶ οὐκ ἔτρωσαν ὀϊστοί,
 οὐς βάλλον Ἀργεῖοι κατεναντία. τοὺς δ' ἄρα Κάλχας
 μαντοσύνης ἀνέεργε θεόφρονα φῶτα χαλέπτειν.

(Antenori Troiano cur parcant (68) Graeci.)

καὶ βίον Ἀντήνωρ μετὰ κτήμασιν οἷσι φύλαξεν,
 40 ὅττι φύλοξεν Ἰδανῶν πρεσβῆε γέρηρεν.

(Thesei Atheniensium regis mater quomodo Troiam fuerit perducta.)

υἱώνοις δ' ἐνέκυρσεν ἑοῖς τότε Θεσέος ἔσθλοῦ
 μήτηρ, ἧτοι δμῶις ἐφέσπετο Τυνδαρεῶνῃ,
 ἐξόθ' ὑπεῖρ Ἑλένης κοῦροι Διὸς εἶλον Ἀφιδνας,
 οὗ μιν ἀναρπάξας κοῦρην ἀπεθήκατο Θεσέως.

Persuasi Troes in patria regna Pelasgos
 tendere, magnifico celebrant convivium luxu
 et festum commune agitant curasque meraci
 immergunt Baccho, donec sopor ultimus urbem
 occupat immemorem fati vinoque sepultam.

tunc socii flammam Tenedo latitantibus effert
 proditor, ut captam properent invadere Troiam.
 inde capax equi furtim claustra abdita laxat
 impiger armisonoque levat cava viscera partu.

hi mox extremis coniuncti cladibus hostem
 imbellem afficiunt, vacua et grassantur in urbe
 pro libitu, flammisque et caedibus omnia miscent.
 nec cuiquam ferri rabiosa licentia parcat,
 caetera cuncta ferunt et agunt, quae cara videntur.

Dardaniumque ducem postremo in limine vitae
 Pelidae soboles crudeli funere mactat,
 cum prius excisam vidisset funditus urbem
 et coram natos indigna morte peremtus,

passus, nemo alius regum quae pertulit unquam.
 Hectoriden alto infesti de culmine Graii
 praecipitem misere neci: sed Troiadas inter
 nobilis Andromache servitum est ducta puellas.

Cassandrae sacra compressae in Palladis aede
 virgineum invitae decus abstulit improbus Aiax
 offenditque Deam, quae post scelus ulta nefandum est.

Deiphobum fortis Menelai dextera caedit,
 dum iacet in thalamo somnoque meroque gravatus.

post Helenam offendens latebrosa sede latentem,
 quamvis commotus graviter, tamen imperat irae.
 Cypris enim mites animo inspiraverat ignes.
 utque dolum meditans adversum strinxerat ensem,
 occurrit ficto fratris pia cura furori.

grandaevum hinc patrem teneraeque aetatis alumnum
 transfert Aeneas pius ex hostilibus armis,
 plurima pro sociis passus patriaeque salute.
 cedit flamma viro metuuntque nocere sagittae,
 quas Graii dense fundunt; quos parcere tandem
 Calchas ipse iubet, dum postera fata resolvit.

incolumis manet Antenor, quod comiter olim
 legatos Danaum hospitio fovisset amico.

hic Thesei genitrix casu duo pignora nati
 agnoscit, comes infelix et serva Laetaenae,
 ex quo Tyndaridae ceperunt tempore Aphidnas
 causa Helenae, raptam natus quo duxerat Aegei.

(Laodice filia Priami absorbetur a terra.)

45

Λαοδίκη δ' ἐρατὸν Πριάμου τέκος, ὥς μιν ἔμελλον
δυσμενέων ἀπὸ χεῖρες ἄγειν, χθονὸς εὐχέτο δύναι
ζωὴ κοῖλα βέρεθρα, πρὶν ἐχθροῖς κύρμα γενέσθαι.
τῇ δ' ἐπένευσε θεός· γαίης δέ μιν ἀμφεκάλυψε
χάσμα διύσταμένης, ζωὴ δ' ἵκετ' Ἀΐδος ἀλλήν.

Laodice Priami soboles pulcerrima iamiam
hostiles subitura manus se devovet ultro,
ut prius occultet tellus, quam se abstrahat hostis.
audiit orantem Deus et telluris hiatu
absorptam Ditis vivam transmisit ad arces.

XIII (XXXVII)

(Überzeugt, dass die Griechen fortgegangen seien, veranstalten die Troer ein Mahl)

Da die Troer meinten, dass ihre Feinde die Heimkehr nach Griechenland betrieben, bereiteten sie den freudereichen Umzug eines gemeinsamen Festes vor. Töricht durch die ungemischten (Wein-)Becher spülten sie die Furcht vor dem nahenden Übel fort, bis der allerletzte Schlaf die vom Trunk beschwerte Stadt umhüllte.

(Da Sinon (das Tor) öffnet, fallen die Griechen in die Stadt Troja ein)

Da freilich zeigte Sinon den auf Tenedos sich danach sehnenden Achaern die Fackel, das große Zeichen für den nächtlichen Angriff. Er öffnete schnell die unsichtbaren Schlösser des vielfassenden Pferdes und der kühne Mann half wie eine Hebamme bei der Geburt der Lanzenkämpfer.⁽⁶³⁾

(In der eroberten Stadt erfüllen die Griechen alles mit Flammen und Blutvergießen)

Sogleich traten diese zusammen und taten schreckliches Leid den wehrlosen Troern und der gänzlich von Verteidigern und Vorkämpfern entblößten Stadt; und sie mischten alles in eins, indem sie schonungslos mit Feuer und Blutvergießen wüteten, alles fortrugen und -trieben, was wertvoll und reizvoll war.

(Die höchst gemeine Ermordung des Priamus)

Dem Herrscher der Feinde [Priamos] bereitete an der betrüblichen Schwelle des Alters der gewaltige Sohn des Achilleus ein erbarmungsloses Verderben, nachdem er seine Stadt brennen gesehen und seine Kinder vor seinen Augen durch grausamen Mord zugrunde gehen gesehen

(Astyanax, der kleine Sohn des Hector, wird von einem hohen Turm herabgeworfen)

und erlitten hatte, was kein Herrscher jemals erlitt.⁽⁶⁴⁾ Den Sohn des edlen Hektor, Astyanax, aber warfen die Achaier aus Hass von einem luftigen Turm herab⁽⁶⁵⁾ und brachten dessen Mutter [Andromache] den Tag der Knechtschaft zusammen mit vielen vornehmeren Troerinnen.

(Cassandra wird von Aiax geschändet)

Der Cassandra aber nahm gegen ihren Willen Aias in schändlichem Wahn ihre jungfräuliche Scham im hochheiligen Tempel Athenes und erzürnte die Göttin schrecklich, die ihm später ein Übel zufügte.⁽⁶⁶⁾

(Ermordung des Deiphobus)

Den Deiphobos aber tötete Menelaos voll schwerer Eifersucht, nachdem er ihn im Schlafgemach betrunken und schlafend angetroffen hatte.⁽⁶⁷⁾

(Helenas Situation nach Eroberung Trojas)

Als er aber eifersüchtigen Sinnes die sich versteckende Helena fand, hielt er, obwohl er heftig danach trachtete, seinen Mordtrieb zurück. Denn Kypris [Aphrodite] betörte ihn mit Begehren zeugenden Pfeilen. Und als er mit listiger Absicht sein tödliches Schwert (gegen sie) erhob, hemmte sein Bruder, der ihm begegnete, den gespielten Angriff.

(Aeneas' liebevolles Verhalten gegenüber seinem greisen Vater)

Aineias aber brachte seinen schwachen Vater und seinen jungblühenden Sohn heimlich aus dem verderblichen Kampfgetümmel, wie er überhaupt sehr viel für seine Heimat und seine Gefährten erduldet hatte. Das Feuer schadete ihm nicht und ihn verletzten nicht die Pfeile, welche die Argeier gegen ihn schossen. Denn Kalchas hielt sie mit Weissagungen davon zurück, den gottgesinnten Mann zu verwunden.

(Warum die Griechen den Trojaner Antenor schonen)

Auch Antenor behielt sein Leben zusammen seinen Besitztümern, da er (einst) die beiden Boten der Danaer mit Gastfreundschaft geehrt hatte.⁽⁶⁹⁾

(Wie die Mutter von Theseus, dem König der Athener, nach Troja verbracht worden ist)

Damals traf auf ihre Enkel die Mutter des edlen Theseus, welche freilich der Tyndareostochter [Helena] als Dienerin gefolgt war, seitdem die Dioskuren [Kastor und Polydeukes] um Helenas willen Aphidnai erobert hatten, wo Theseus sie seit dem Raub im Mädchenalter in Verwahrung hatte.⁽⁷⁰⁾

(Laodice, die Tochter des Priamus, wird von der Erde verschlungen)

- 45 Als Laodike aber, die liebliche Tochter des Priamos,⁽⁷¹⁾
die Hände der Feinde fortbringen wollten, bat sie, lebendig
in die hohlen Abgründe der Erde zu versinken, bevor sie den Feinden zur Beute werde.
Und Gott gewährte es ihr, und ein Spalt der auseinander tretenden Erde
verschlank sie, und sie erreichte lebendig den Hof des Hades.⁽⁷²⁾

Anhang (Gedicht Nr. 13)

Sachanmerkungen

- (63) Die dem Trojanischen Pferd entsteigenden Griechen vergleicht Rhodoman an anderer Stelle mit den aus der Ilfelder Schule unter Neander hervorgehenden gelehrten Schülern. Siehe Rhod. *Biop.* 185 ; Ilf.Herc. 281–286; Hym.Schol. 594–604; Dacian. 41–48. Siehe dazu auch Gärtner 2017, 112–115.
 (64) Zum Tod des Priamos vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1399–1401.
 (65) Zum Tod des Astyanax vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1396f.
 (66) Zur Vergewaltigung Kassandras vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1440–1442 .
 (67) Zum Tod des Deiphobos vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1397f.
 (68) parcat L.
 (69) Zur Flucht des Aineias und Antenor vgl. anders Rhod. *Tro.*² 1407–1412 .
 (70) Rückblende zum ersten Raub Helenas. Vgl. dazu ausführlich Rhod. *Tro.*² 360–373 .
 (71) Zu Laodike als Tochter von Priamos und Hekabe vgl. Rhod. *Tro.*² 246.
 (72) Vgl. ähnlich auch den Tod des Amphiaraios in Rhod. *Theb.* 501–506 und den des Enoch in Rhod. *Hist.eccl.* 106–109.

Textkritischer Apparat

(Gr.) **tit.1** ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ, Κοῖντου Σμυρναίου, τῆς ἰλίου ἀλόσεως [sic] Q 1 Τρῶες QL 1 ἐπείγειν H: ἀνύσσαι QL 3 δ' deest in H 7 μέγα H: γλυκὺ QL 7 σύμβολν L 9 τόκου QL 9 θαρσαλέος QL 10 οἶδ' QLH 10 ἐν Q 11 τρώεσαι QL 14 ἄ Q 15 ἀνακτα QL 22 πολλοῖς τρωῆσιν H 26 ἑδοῖξε QLH 26 βαριζήλος QL 29 πέρ QL 31 ἀλλοφρονέων QL 32 αἶμα H 34 ὄν QL 35 πολλ' QL 36 πύρ H, cor. H c 36 δὲ H 37 ἀρά H 39sq. desunt in Q 39 οἶσι H: πᾶσι L 40 γέραρεν L 42 μητῆρ H 42 ἦ δμῶς μὲν QL 42 τυνδαρεῶν QL 43 Ἀφύδνας QL 44 Οὐ QL 44 ἀπέθηκατο Q 45 ὡς τάχ' ἐμελλε QL 46 διεμνέων ὑπὸ χερσίν QL 47 πρίο Q 47 ἐχθροῖς QL 48 τῇδ' QH 48 δ, L 48 δέλμιν QL 49 χάσμμ Q 49 αἶδος QL

(Lat.) 21 *Troidas*Q (an*Troadas*?) 28 *tenebrosa*Gärtner 43 *ceperunt* Q: *coeperunt* H

Similienapparat

(Gr.) 1–5 de re cf. Q.S. 13,1–21 4sq. ὕπνος—ἄστν] cf. Q.S. 13,27sq. (οἱ μὲν ἐν λεχέεσσι πανύστατον ὕπνον ἴαυον / πολλῶ ὑπ' ἀκρήτῳ βεβαρηότες) 6 ~ Q.S. 13,23sq. (δὴ τότ' ἄρ' αἰθαλέοντα Σίνων ἀνὰ πύρσον ἄειρε / δεικνὺς Ἀργείοισι πυρὸς σέλας) 8 cf. Q.S. 13,39–41 8 πολυχανδέος ἵππου] = Q.S. 12,307 9 θαρσαλέος φῶς] = Q.S. 4,323 (de Ereo); cf. etiam de re Q.S. 12,32sq. (ἀνήρ / θαρσαλέος) 15–19 de morte Priami cf. Q.S. 13,220–250 15 δυσμενέων ... ἀνακτῇ ~ Q.S. 13,221 (δ. βασιλῆι) 19–21 υἱέα —ἡερίου ~ Q.S. 13,251sq. 21sq. μητέρι—πέλασσαν] cf. Q.S. 13,265sq. 23–25 de Cassandra ab Aiace violata cf. Q.S. 13,421–424 23 ἀφείλετο παρθένον αἰδῶ] cf. Hom. *Od.* 1,9 (ἀφείλετο νόστιμον ἡμᾶρ) 24 αἰσχρομανῆς] nl. 26sq. de morte Deiphobi cf. Q.S. 13,354–356 28 κευθομένην δ' Ἑλένην] de re cf. Q.S. 13,356sq. 28sq. εὐρών—ὀρμήν] cf. Q.S. 13,385–390 30 ἐρωτοτόκοισιν ὁἰστοῖς] adiectivum Nonnianum, cf. *D.* 10,324; Musae. 159 31sq. de re cf. Q.S. 13,403–407 33–38 de Aenea servato cf. Q.S. 13,301.317.322.328–337.344 39sq. de Antenore servato cf. Q.S. 13,293–298 41sq. de re cf. Q.S. 13,496–498.524sq. 43 de Aphidnis a Dioscuris expugnatis cf. Q.S. 13,519sq. 45–49 de sorte Laodices cf. Q.S. 13,544–550

(Lat.) 5 *vinoque sepultam*] = Verg. *Aen.* 2,265 (item de Troia: *urbem somno v. s.*) 9 *viscera partu*] = Lucan. 1,377; Claud. *carm. min.* 32,9; Prud. c. *Symm.* 2,1081 11 *grassantur in urbe*] ~ Manil. 4,184 (*grassentur in urbe*) 15 *postremo in limine vitae*] ~ Lucan. 2,106 (*primo in l. v.*) 17 *funditus urbem*] = Verg. *Aen.* 12,594 18 de re cf. Verg. *Aen.* 2,538sq. (*qui nati coram me cernere letum / fecisti*) 18 *indigna morte peremptos*] ~ Verg. *Aen.* 6,163 (*i. m. peremptum*) 27 *in thalamo somnoque meroque gravatus*] cf. Val. Fl. 2,568 (*clausum ut thalamis somnoque gravatum*); cf. etiam Verg. *Aen.* 6,520 (*curis somnoque gravatum*) 29 *imperat irae*] = Ov. *epist.* 11,15; met. 9,28 34 *Aeneas pius*] de epitheto cf. Verg. *Aen.* 1,220.305.378 et al. 34 *hostilibus armis*] = Verg. *Aen.* 11,83; Stat. *Theb.* 1,429 et al. 36 de re cf. Verg. *Aen.* 2,633 (*dant tela locum flammaeque recedunt*) 36 *cedit flamma viro*] ~ Ov. *Pont.* 1,1,34 (item de Aenea: *dicatur ipsa viro flamma dedisse viam*) 48 *telluris hiatus*] = Ov. *epist.* 3,63; Stat. *Theb.* 1,184; 8,19 et al.

Indexreferenzen

Achaier 6, 20
 Achilles 16
 Aias, Sohn des Oileus (Kleiner Aias) 24
 Aineias 33
 Aithra 42
 Antenor 39
 Aphidnai 43
 Aphrodite 30
 Argeier 37
 Astyanax 20
 Athene 24
 Danaer 40

Deiphobos 26
 Dioskuren 43
 Griechenland 1
 Hades 49
 Hektor 20
 Helena 28, 42, 43
 Kalchas 37
 Kassandra 23
 Laodike 45
 Menelaos 26
 Neoptolemos 16
 Priamos 45
 Sinon 7
 Tenedos 7
 Theseus 41, 44
 Troer/Trojaner 1, 11
 Trojanisches Pferd 8
 Zeus 43

Neologismen

αἰσχρομανής 24

Spondiaci

μαμῶωντες 13

Monosyllaba

φῶς 9

Metrische Daten

Verse (gesamt) 49

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 1

Spond. Verse (gr.) 1 (2%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (2%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 1 (2%)

Zäsur PH (gr.) 18 (36.7%)

Zäsur KTT (gr.) 29 (59.2%)

Zäsur andere (gr.) 2 (4.1%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 18 (36.7%) **DSDDD** 7 (14.3%) **SDDDD** 6 (12.2%) **DDSDS** 5 (10.2%) **DDSDD** 5 (10.2%)

DSSDD 2 (4.1%) **SSDDD** 2 (4.1%) **DDDDS** 1 (2%) **DDSSD** 1 (2%) **DSDDSD** 1 (2%) **SDDSD** 1 (2%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 40 (81.6%)

Zäsur KTT (lat.) 2 (4.1%)

Zäsur andere (lat.) 7 (14.3%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDSSD** 6 (12.2%) **DSDDSD** 6 (12.2%) **SSSSD** 5 (10.2%) **SDSSD** 4 (8.2%) **DSSSD** 4 (8.2%) **SSSSD**

3 (6.1%) **DDSDS** 3 (6.1%) **SDDSD** 3 (6.1%) **SDDSD** 3 (6.1%) **DDSDSD** 3 (6.1%) **DSDDD** 2 (4.1%)

SSDDD 2 (4.1%) **SDSDD** 2 (4.1%) **DDDDD** 1 (2%) **DSSDD** 1 (2%) **SDDDD** 1 (2%)

ΙΔ.

XIV. (XXXVIII.)

(Capta Troia quid fecerint Graeci.)

Ὡς δ' ἄρα δηώσαντο μακρὴν πόλιν υἷες Ἀχαιῶν,
 ληϊδ' ἐπὶ κλισίας φέρον ἄπλετον· ἐνθ' ἐπὶ νίκη
 ἄσπετα καρχαλδώντες ἐύφρονα πορσύνεσκον
 εἰλαπίνην, τεύχον δ' ἱεράς μακάρεσσι θυηλάς.
 5 ἔξοχα δ' αὖ τίμησαν ὁμῶς μολῇ τε καὶ ἄλλοις
 ἐξαίτοις γεράεσσιν ἀριστεάς, ὣν ὑπὸ τόλμῃ
 καὶ κάρτει τέλος εὖρον οἰζυροῦ πολέμοιο.

(Sinon a Graecis honoribus et muneribus affectus.)

ἐν πρώτοις δὲ τίεσκον ἐὼν διὰ τλήμονα θυμὸν
 κερδαλέον Σίνωνα τεθηπότες, οὐνεκα τόσσον
 10 ἔργον ὑπεῖρ ἐτάρων ὑπεδέξατο καὶ τάχ' ἄνυσσεν.
 ὥς δὲ σφὰς δόρπου κόρος ἔλλαβεν ἡδὲ ποτοῖο,
 δὴ τότε κακκείοντες ἔβαν ποτὶ λέκτρον ἕκαστος
 αὔριον ἐντύνοντες ὁμῶς θυμῷ δέα νόστον.

(Menelaus reconciliatur Helenae.)

καὶ πάλιν ἀσπασίως σφετέρην προσπύξατ' ἄκοιτιν
 15 Ἀτρείδης, ἥ ρεῖα μετέτραπεν ἀνέρος ὀργὴν
 κλειψινόοις ὁάροισιν ἐς ἱμερτὴν φιλότητα.

(Achilles anima apparens per quietem filio iubet sibi immolari Polysenam.)

φάσμα δὲ πατρός ἐοῖο δεδουπότος ἐν λεχέεσσιν
 εἶδε Νεοπτόλεμος θελξίμβροτον ὕπνον ἀμέλγων,
 20 ὅς ῥ' ἐνέπειν μιν ἄνωγε τελεσαιμόμοισιν Ἀχαιοῖς,
 ὄφρα Πολυξείνην Πριάμου θεοειδέα κόυρην
 σφαζομένην ῥέξωσιν ἐπ' ἡρίον, ἔμμεναι αὐτῷ
 ληϊδος ἐκ Τρώων γέρας ἄρμενον. εἰ δ' ἀμελῶσιν,
 ἡπείλει κατὰ πόντον ὑπέρβια κύματ' ἐγείρειν,
 οἷα μολεῖν σπεύδοντας Ἀχαιῖδα γαῖαν ἐρύκοι.
 25 τῷ δὲ θυηπολίην τάχ' ἀνηλέα θῆκαν Ἀχαιοί

(Hecuba mater Polysenae contabescit moerore.)

παρθενικὴν κτείναντες ἐπήρατον. ἐνθάδε μήτηρ
 δακρυμανῆς Ἑκάβη στυγεροῖς ἀχέεσσι δαμείσα
 30 ἐς φύσιν ὑλακόμωρον ἔβη κυνός, ἄψα δ' αὐτῆς

(Graeci redeunt domum.)

πετρώθῃ. Δαναοὶ δ', ὅτε κάλλιμος οὖρος ἤητο,
 30 ἐς πλόον ἀρτίζοντο, φίλου μνήσαντο δὲ νόστου.

(Graeci pereunt tempestate coorta in mari propter Aiaceis Locrensis scelus, qui in templo Minervae stupravit Cassandram.)

Παλλὰς δ' αὖ βόσκουσα βαρὺν χόλον, οὐνεκεν Αἴας
 Κασσάνδρην ἤσχυεν ἔσω κηῶδεος οἴκου,
 λίσσεται ἄνακτα θεῶν δοῦναι κράτος, ὄφρ' ἀποτίσῃ
 35 ἀνδρὸς ἐνὸς τάχα λαὸς ἅπας ἀλιτήριον ὕβριν
 ὀλλύμενος μετὰ νηυσὶν ὑπ' ὄρνυμένησι θυέλλῃς.

Ζεὺς δ' ἐπάρηξε θυγατρὶ καὶ οἱ πόρεν ὅπλα φέρεσθαι
 βροντήν τ' ἄστεροπὴν τε καὶ ἀλγινόνοντα κεραυνόν,
 αἰθέρα τοῖσιν ὑπερθεῖν ὁμοῦ νεφέλῃσι τάραξε.

τῇ δ' ἀνέμων μένος ὥκ' χαρίζετο μακρῶς
 40 Αἰόλος, οἷσι θάλασσαν ἀελλήεσσαν ὀριεν.
 ἡ δὲ θεὸς Δαναοῖσιν, ἐπεὶ σχεδὸν Ἑλλάδος ἦσαν,
 κύντατον ἀμφὶ πέτρῃσι Καφηρέος ἔμβαλεν ἄτην.

(Aiaceis in mari sors.)

Αἴαντος μὲν νῆα θοῶς συνέθλασε κεραυνῷ.
 αὐτὰρ ὁ πολλὰ καμὼν μάλα' ἐπεὶ κακὸν ἤλπετ' ἀλύξειν,
 45 πέτρῃ ὑπεκρύφθη, τὴν χεῖρεσιν ἀμφιμεμάρτει,

Incluta ut Argivi vastarant moenia Troum,
 in sua magnificas cumulant tentoria praedas
 solennesque epulas laeti victricibus armis
 instituunt sacrisque adolent altaria Divum.
 tunc etiam procerum laudes ad sidera iactant
 muneribusque amplis decorant, audacia quorum
 imposuit tristi finem haud sine robore bello:

Sinoni in primis solertis praemia facti
 audaci solvunt: cunctos stupor occupat ingens,
 tanta quod aggressus felici sorte patrarit.
 postquam grata cibi potusque expleta voluptas,
 quisque torum repetit fruiturus munere somni
 crasque abitus memores statuunt conscendere naves.

tunc Helenam amplexu rursus dignatur amico
 Atrides, quae mox inimicas coniugis iras
 dulcibus alloquiis in gratum vertit amorem.

at patris interea defuncti conspicit umbram
 Pyrrhus, nocturno reficit dum membra sopore.
 ille suo Danaïs edicere nomine mandat,
 busta Polyxinae Priameïdos ut sibi spargant
 sanguine mactatae casto, sibi talia poscens
 praemia ab Iliadum gazis; sin forte repugnent,
 mox ruere ex imo minitatur Nerea fundo,
 ne possint iterum patrias contingere terras.
 infandis igitur sacris operantur Achivi

et caeso placant crudeles sanguine Manes.
 hic Hecabe immiti succumbens aegra dolori
 naturam canis accepit mordacis, et artus

illius in saxum vertit DEUS. hinc, ubi venti
 adspirant, reditum captant per caerula Graii.

flammato Pallas sed alens sub pectore bilem,
 quod sibi Cassandram in templo vitiaverat Aiax,
 invocat aetherei vires ducis, ut cito possit
 unius ob noxam de cunctis sumere poenas,
 ardua si classem tempestas hauserit omnem.
 oranti praebet natae sua Iuppiter arma
 fulguraque tonitru(m)que et ineluctabile fulmen;
 his caelum turbat, toto et ciet aëre nubes.
 Aeolus iratae ventorum turbine praesto est,
 quis mare commoveat fluctusque ad sidera tollat.
 non procul a patrio sulcabant littore pontum,
 cum Dea perniciem infixit prope saxa Caphareï.

Aiaceis rapido diffregit fulmine navem.
 qui tandem vitae cupidus dum multa laborat,
 opprimitur scopulo, laceros quo fixerat ungues,

(*Nauplius rex* ⁽⁷⁵⁾*Euboeae pater Palamedis quomodo fuerit Graecos ultus.*)

Ποντομέδοντος ἔκκητι. νεῶν (δ') ἅπλητος ἀριθμὸς
 ἄγνυτ' ἐνὶ σκοπέλοισιν, ὅπη σφέας εἴλκε δολώσας
 Ναύπλιος ἀμφ' ἄγανου Παλαμήδεος οἶστρον ἀέξων,
 ὃν ῥ' ἀδίκως νιφάδεσσι λίθων ἔρραισαν Ἀχαιοί.
 50 τοῦνεχ' ὁ πυρσὸν ἄειρεν, ὅθι πλόος ἅπλοος ἔσκεν.
 οὐ πολλοὶ δ' ἀλέειναν ὑποβρυχίην ἀλὸς ἄτην.

Neptuni arbitrio. naves franguntur adactae
 caecis innumerae saxis, quo traxerat astu
 Nauplius infensus Danaïs Palamedis acerbum
 immeriti ob casum, lapidum quem mole necarant.
 sublati ideo pellexit ad invia flammis,
 ut pauci effugerent saevi discrimina ponti.

XIV (XXXVIII)

(Was die Griechen nach der Eroberung Trojas taten)

Als die Söhne der Achaier aber die gewaltige Stadt zerstört hatten,
führten sie unermessliche Beute zu ihren Zelten. Hier jubelten sie
unsäglich über ihren Sieg, bereiteten deshalb ein fröhliches
Festmahl und vollführten heilige Opfer für die Götter.

- 5 Vor allem aber ehrten sie gleichermaßen mit Gesang und anderen
vorzüglichen Ehrengaben die Besten, durch deren Kühnheit
und Kraft sie das Ende des jammervollen Krieges gefunden hatten.

(Sinon wird von den Griechen mit Ehren und Geschenken ausgezeichnet)

Unter den Ersten aber ehrten sie wegen seines standhaften Mutes
den listigen Sinon voll Bewunderung, weil er

- 10 für die Gefährten ein so großes Werk auf sich genommen und schnell vollendet hatte.
Als sie aber Sättigung in Speis und Trank erfasst hatte,
da ging ein jeder zu seinem Bett und legte sich nieder.
wobei sie gemeinsam die herzerfreuende Heimfahrt am nächsten Tag vorbereiteten.

(Menelaus versöhnt sich mit Helena)

Und wieder umarmte der Atreussohn [Menelaos] froh seine Gattin [Helena],
die leicht den Zorn ihres Mannes
mit sinntäuschendem Geflüster zum ersehnten Liebesgenuss umwandte.

(Achills Seele, die in der Nacht seinem Sohn erscheint, befiehlt, dass ihm Polyxena geopfert werde)

Eine Erscheinung seines fallenen Vaters [Achilleus] aber

sah Neoptolemos im Bett, als er den menschenbetörenden Schlaf genoss.⁽⁷³⁾

- 20 Dieser hieß ihn den kampfvollendenden Achaiern zu künden,
dass sie Polyxena, die gottähnliche Tochter des Priamos,
ihm auf dem Grab schlachten und darbringen sollen, damit sie ihm
aus der Beute der Troer als passendes Ehrgegenschenk diene. Wenn sie es aber missachteten,
drohte er auf dem Meer gewaltige Wollen aufzutürmen,
welche sie auf ihrer raschen Fahrt nach Griechenland aufhalten könnten.

- 25 Diesem [Achilleus] brachten die Achaier schnell das erbarmungslose Opfer

(Hecuba, die Mutter Polyxenas, vergeht mit vor Trauer)

und töteten die liebliche Jungfrau. Hier verwandelte sich
die vor Tränen rasende Mutter Hekabe, von schrecklichem Kummer übermannt,
in die Gestalt einer immer bellenden Hündin, und ihre Glieder

(Die Griechen kehren nach Hause zurück)

wurden zu Stein.⁽⁷⁴⁾ Als aber ein schöner Fahrtwind wehte,
machten sich die Danaer zur Fahrt bereit und schickten sich zur ersehnten Heimkehr an.

- 30 *(Die Griechen gehen durch ein Unwetter zugrunde, das auf dem Meer wegen des Frevels des Lokrischen Ajax ausgebrochen war, welcher im
Tempel der Minerva Cassandra geschändet hatte)*

Pallas [Athene] aber wiederum nährte schweren Groll, weil Aias
Kassandra in ihrem [Athenes] duftenden Haus [Tempel] geschändet hatte,
und bat daher den Herrscher der Götter [Zeus] flehentlich an, ihr die Macht zu geben, dass
das ganze Kriegsvolk rasch für den frevlerischen Übermut eines einzigen Mannes büße,

- 35 indem es mit den Schiffen zusammen durch sich erhebende Stürme zugrunde gehe.
Zeus half seiner Tochter und gewährte ihr, seine Waffen zu tragen,
Donner, Blitz und den schmerzhaften Wetterstrahl,

mit denen sie von oben den Himmel mitsamt den Wolken in Aufruhr brachte.

Als sie die schnelle Macht der Winde begehrte, gewährte

- 40 Aiolos ihr diese [die Winde], mit denen sie das stürmische Meer erregte.

Und da die Danaer nahe von Griechenland waren, schleuderte sie [Athene] rasch auf diese
hündischstes Elend in der Umgebung der kaphareischen Felsen.

(Ajax' Schicksal im Meer)

Sie zerquetschte das Schiff des Aias mit einem schnellen Donnerkeil.

Doch als er nach sehr vielen Leiden (doch noch) hoffte, dem Übel zu entgehen,

- 45 wurde er von einem Felsbrocken, den er mit seinen Händen umfasst hielt, ganz bedeckt

(Wie Nauplius, (der König) von Euboea, Vater des Palamedes, sich an den Griechen gerächt hat)

nach dem Willen Meeresbeherrschers [Poseidons]. Eine unermessliche Zahl von Schiffen aber
zerbrach an den Felsen, wohin sie durch List
Nauplios gezogen hatte, da er rasenden Wahnsinn wegen des freundlichen Palamedes nährte,

50 welchen die Achaier ungerechterweise mit einem dichten Schauer von Steinen zerschmettert hatten.
Deshalb erhob er eine Fackel, wo es keine Möglichkeit zur Seefahrt gab,
und nicht viele entkamen dem unterseeischen Elend des Meeres.⁽⁷⁶⁾

Anhang (Gedicht Nr. 14)

Sachanmerkungen

(73) Vgl. ähnlich die nächtliche Erscheinung des toten Patroklos in Rhod. *II.parv.Hom.* 23,7–8.

(74) Zur Opferung Polyxenos und Hekabe vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1402–1406.

(75) rex addidi suadente Gärtner

(76) Zur Rache des Nauplios vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1446–1451.

Textkritischer Apparat

(Gr.) **tit.1** ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΩΝ ΝΟΣΤΩΝ, Κοῖντου Σμυρναίου Q **1** δ' deest in QL **1** δηώσαντο QL **1** υἱὲς QL **4** ἱεράς H: ὁμόθεν QL **5** μολπήτε QLH c: μολπήτη H **7** κάρτει H: καρτεῖ Q: κατρεῖ L **7** μέλος QL **8** δ' Q **10** ὑπὲρ QL **10** ἀνυσσεν H **11** ὡς δ' ἄρα τοὺς QL **11** ἦδε Q **13** ἐντυνέοντες Q **14** σφετέρων QL **15** ὀργήν H: ἐχθρὴν QL **19** ῥος L **19** ῥ, H **19** τέλεσαι μόθοισιν L **21** ῥέζωσιν QL **21** Ἀρίον H c perperam **22** τρώων L **22** εἰδ' QLH **24** Ὀχαῖδα H, cor. H c **25** τῶδε QL **26** παρθενικήν QL **26** μητὴρ H **28** εἰς QL **29** κάλλιμος οὐρος ἄητο H: νήνεμος ἠλθε γαλήνη QL **32** ἦσχυεν scripsi: ἦσχυεν QL: ἦ σχύεν H **32** οἶκα H, cor. H c **33** ἀνακτα H **34** λάος Q **35** ὀρνυμένοιαι H **36** καὶ οἱ L **37** ἀλγινώεντα QL **38** τὰραξε L **39** τῆδ' H **41** ἦδε QL **41** ἦσαν H, cor. H c **44** ἀλύζειν H, cor. H c **45** πέτρη ὑπεκρύφθα H, cor. H c **45** ἀμφιμεμάρπτει QL **46** δ' deest in H **47** ὅπη QL **48** ἀγανοῦ H c: ἀγαθοῦ LH: ἀγαθοῦ Gärtner **49** ὄν QLH c: οὐ H **49** ἔρρασαν H: κατέπεφνον QL **50** πορσόν H, cor. H c **51** ὑποβρυχίαν Q

(Lat.) **tit.1** ARGUMENTUM LIBRI, REDITUS GRECORUM IN patriam eversa Troia, Cointi Smyrnaei Q **8** *imprimis* Q **8** *solerti* Q **14** *tum* H, cor. Hc **19** *indicare* Q **26** *caeso* Gärtner coll. Verg. *Aen.* 11,82: *caesa* QH **27** *Hecube* Q **30** *coeptant* Gärtner **30** *Graeci* Q **37** *tonitrumque: tonitruque* QH contra metrum: *tonitrusque* Lelittka **38** *coelum* Q **44** *vitae—laborat* H: *attritus frustra quaerendo salutem* Q

Similienapparat

(Gr.) **1** δηώσαντο] cf. Q.S. 14,3 **3** ἄσπετα καγχαλῶντες] cf. Q.S. 14,85 (μέγα κ.).232 (κ. ἀνά φρένας).329 (μέγα κ.) **5sq.** τίμησαν ὁμῶς μολπή τε καὶ ... / ... γεράεσσιν] ~ Q.S. 14,109 (μολπή καὶ γεράεσσιν ... τίεσκον) **6** ἐξαίτοις γεράεσσιν] = Man. 3,354 **7** οἰζυροῦ πολέμοιο] = Hom. *Il.* 3,112 **8–10** de re cf. Q.S. 14,107sq. **8** τλήμονα θυμόν] cf. eadem sede Q.S. 14,110 (de Sinone: τλήμονι θυμῷ) **11** δόρπου ... ἠδέ ποτοῖο] cf. Q.S. 14,144 **12** ~ Hom. *Il.* 1,606 (κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος); 23,58 (κ. ἔ. κλισίηνδε ἕκαστος) **13** ὁμῶς θυμῷδεά νόστον] ~ Q.S. 14,312 (θῶς θ. ν.) **14–16** de re cf. Q.S. 14,149–178 **16** κλεψινόοις δάροισιν] = Nonn. *D.* 8,127; de re cf. Q.S. 14,150 (Ἀτρείδης δάριζε μετ' ἡϊκόμοιο γυναικός) **17–24** de re cf. Q.S. 14,179sq.213–219 **18** θελξιμβροτον] cf. Orph. *L.*320 **18** ὕπνον ἀμέλγων] = Apoll. *Met.Ps.* 4,17 **19** τελεσσιμόθοισιν] nl. **25sq.** τῶ—ἐπήρατον] de re cf. Q.S. 14,313sq. **26–29** ἐνθάδε—πετρώθῃ] de re cf. Q.S. 14,347–351 **27** δακρυμανής] nl. **29** κάλλιμος οὐρος] cf. Hom. *Od.* 11,640 **30** de re cf. Q.S. 14,354 **31–35** de re cf. Q.S. 14,423–426.435–437 **36–38** de re cf. Q.S. 14,449–451.459–461 **39sq.** de re cf. Q.S. 14,466–487 **43** de re cf. Q.S. 14,532sq. **46–46** αὐτὰρ—ἔκητι] de re cf. Q.S. 14,561.574sq.580sq. **46–50** de re cf. Q.S. 14,612–614.621sq. **48** οἴστρον ἀέξων] = Nonn. *D.* 14,326; 40,439 **51** de re cf. Q.S. 14,627sq.

(Lat.) **1** *moenia Troum*] = Ov. *met.* 13,343.375 **3** *victricibus armis*] = Paul. Nol. *carm.* 13,29; 14,87 **4** *altaria Divum*] = Prud. *c. Symm.* 2,358 **5** *laudes ad sidera iactant]* ~ Verg. *ecl.* 5,62 (*voces ad s. i.*) **8** *praemia facti*] = Ov. *met.* 4,757; 8,503 **11** *expleta voluptas*] = Stat. *silv.* 2,1,15 **12** *munere somni*] ~ Ov. *fast.* 3,185 (*munera s.*) **13** *conscendere naves*] cf. eadem sede Iuv. 6,98; Iuvenc. *evang.* 3,93 (*c. navem*) **15** *coniugis iras*] = Verg. *Aen.* 2,572 **16** *dulcibus alloquiis*] = Stat. *silv.* 2,1,232; Val. Fl. 1,251 **17** *defuncti conspiciit umbram]* ~ Claud. 10,109 (*venientis c. u.*) **18** *membra sopore]* = Lucr. 4,453; Culex 207; Sil. 3,170 **34** *unius ob noxam]* = Verg. *Aen.* 1,41 **34** *sumere poenas]* = Verg. *Aen.* 2,576; 6,501 **37** *fulguraque tonitruque]* cf. Val. Fl. 1,692 (*fulguraque et tonitrus*); de -quein arsi producto cf. e.g. Verg. *Aen.* 3,91 (*liminaque laurusque*) **37** *ineluctabile fulmen]* ~ Verg. *Aen.* 8,334 (*i. fatum*) **39** *ventorum turbine]* cf. eadem sede Sil. 1,538 **40** *fluctusque ad sidera tollat]* ~ Verg. *Aen.* 1,103 (*f. ad s. tollit*) **42** *saxa Caphareij]* = Culex 354 **51** *discrimina ponti]* = Val. Fl. 1,37

Indexreferenzen

Achaier 1, 19, 25, 49
 Achilles 17
 Aias, Sohn des Oileus (Kleiner Aias) 43
 Aiolos 40
 Athene 31, 36
 Danaer 29, 41
 Griechenland 24, 41
 Hekabe 27
 Helena 14
 Hund 28
 Kassandra 32
 Menelaos 15
 Nauplios 48

Neoptolemos 18
Palamedes 48
Polyxena 20
Poseidon 46
Priamos 20
Sinon 9
Troer/Trojaner 22
Zeus 33, 36

Neologismen

δακρυμανής 27
τελεσσίμοθος 19

Spondiaci

μαιωώση 39
πορσύνεσκον 3

Metrische Daten

Verse (gesamt)	51
<u>Griechisch</u>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	2 (3.9%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	1 (2%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	14 (27.5%)
Zäsur KTT (gr.)	36 (70.6%)
Zäsur andere (gr.)	1 (2%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 17 (33.3%) DSDDD 9 (17.6%) SDDDD 6 (11.8%) DDSD 5 (9.8%) SSDDD 4 (7.8%) DSDD 3 (5.9%) DDDDS 2 (3.9%) DDSD 2 (3.9%) SDDSD 1 (2%) SSDSD 1 (2%) DSSDD 1 (2%)
<u>Latein</u>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	46 (90.2%)
Zäsur KTT (lat.)	0
Zäsur andere (lat.)	5 (9.8%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSSDD 7 (13.7%) SDSSD 7 (13.7%) DDSSD 6 (11.8%) DDSD 5 (9.8%) DSDD 4 (7.8%) DSSDD 4 (7.8%) SSDSD 4 (7.8%) SSSDD 3 (5.9%) DDSD 3 (5.9%) SSSSD 2 (3.9%) DSDDD 2 (3.9%) SDSDD 2 (3.9%) SDDSD 1 (2%) SDSSS 1 (2%)

Rhod. II.parv.Quint. 1–14 (ed. Weise)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0
<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-il-parv-quint-1-14.html>